

# COMPLIES DU VENDREDI, PER ANNUM

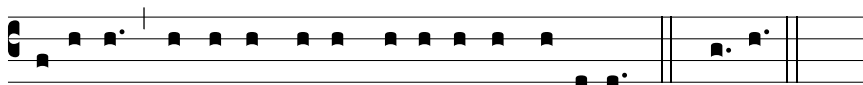
*Lecteur*

*Célébrant*



℣. Ju-be domne be-ne-dí-ce-re. ℣. Noctem qui- é-tam et fi-nem

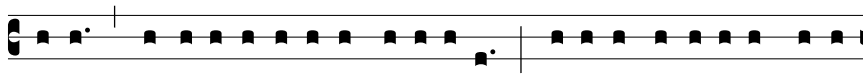
*Tous*



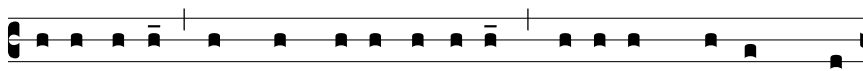
perféctum concé-dat no-bis Dómi-nus omní-pot-ens. ℟. Amen.

℣. Mon père, daignez me bénir. ℣. Que Dieu tout-puissant nous accorde une nuit de paix et une fin parfaite.

*Lecteur*



Fratres : Sóbri- i estó-te, et vi-gi-lá-te : qui- a adversá-ri- us vester

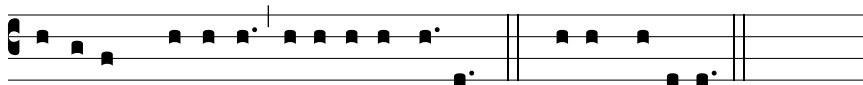


di- á-bo-lus, tamquam le- o rú-gi- ens, círcu- it, quæ-rens quem



dé-vo-ret : cu- i re-sí-sti-te fortes in fi-de.

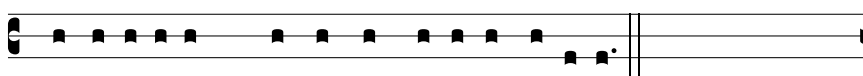
*Tous*



Tu autem Dómi-ne mi-se-ré-re no-bis. ℟. De- o grá-ti- as.

1 P. 5, 8-9 Frères : Soyez sobres, soyez vigilants : votre adversaire, le démon, comme un lion qui rugit, va et vient, à la recherche de sa proie. Résistez-lui avec la force de la foi. ℣. Et toi, Seigneur, aie pitié de nous. ℟. Nous rendons grâces à Dieu.

*Célébrant*



℣. Adju-tó-ri- um ✠ nostrum in nómi-ne Dómi-ni.



℣. Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducat vos ad vitam æternam.

℟. Amen.

℣. Indulgentiam, ✠ absolutionem et remissionem peccatorum nostrorum tríbuat nobis omnipotens et misericors Dóminus.

℟. Amen.

℣. Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

℟. Amen.

℣. Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous donne l'indulgence, l'absolution et la rémission de nos péchés.

℟. Amen.

*Célébrant*

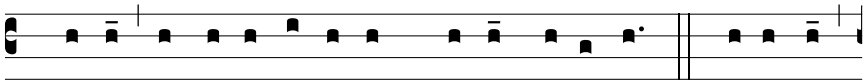


℣. Converté nos De- us sa-lu-tá-ris noster.

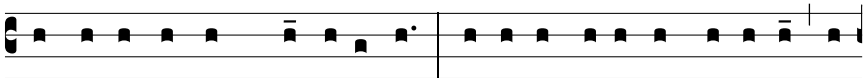


℟. Et a-vérte i-ram tu-am a no-bis.

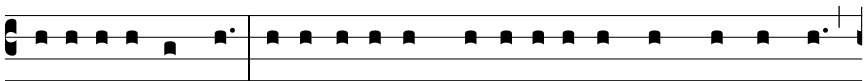
℣. Fais-nous revenir, Dieu, notre salut. ℟. Oublie ton ressentiment contre nous.



℣. De- us in adju- tó- ri- um me- um inténde. ℟. Dómi- ne



ad adju- vándum me festí- na. Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et



Spi- rí- tu- i Sancto. Sic- ut e- rat in princí- pi- o, et nunc, et semper,



et in saécu- la saecu- ló- rum. Amen. Alle- lú- ia.

℣. Dieu, viens à mon aide. ℟. Seigneur, viens vite à mon secours. Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen. Alléluia.

Ant.  
7c

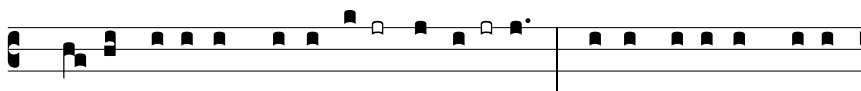
O-ce me- a \* ad Dómi-num clamá-vi, neque obli-viscé-



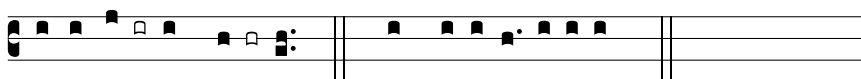
tur mi-se-ré-ri De- us. E u o u a e.

*Al. Avec ma voix, j'ai crié vers le Seigneur : que Dieu n'oublie pas de faire miséricorde.*

## Psaume 76-i



Ps. Vo-ce me- a ad Dómi-num clamá- vi : \* vo-ce me- a ad De- um,

et intén- dit mi- hi. *Flexe* : exqui-sí-vi, †

In die tribulatiónis meæ Deum exquisívi, † mánibus meis nocte **contra** eum : \* et non **sum** **decéptus**.

Rénuit consolári ánima **mea** : † memor fui Dei, et delectátus sum, et exercitátus sum : \* et defécit **spíritus meus**.

Anticipavérunt viglías **óculi mei** : \* turbátus sum, et non **sum** locútus.

Cogitávi **dies antíquos** : \* et annos ætérnos in **mente hábui**.

Et meditátus sum nocte cum **corde meo**, \* et exercitábar, et scopébam **spíritum meum**.

Numquid in ætérnum projíciet **Deus** : \* aut non appónet ut complácítor sit **adhuc** ?

Aut in finem misericórdiam **suam abscéndet**, \* a generatióne in generatióne ?

Aut obliviscétur miseréri **Deus** : \*

Vers Dieu, je crie mon appel ! \* Je crie vers Dieu : qu'il m'entende !

Au jour de la détresse, je cherche le Seigneur; † la nuit, je tends les mains sans relâche, \* mon âme refuse le réconfort.

Je me souviens de Dieu, je me plains; \* je médite et mon esprit défaille.

Tu refuses à mes yeux le sommeil; \* je me trouble, incapable de parler.

Je pense aux jours d'autrefois, \* aux années de jadis;

La nuit, je me souviens de mon chant, \* je médite en mon cœur, et mon esprit s'interroge.

Le Seigneur ne fera-t-il que rejeter, \* ne sera-t-il jamais plus favorable ?

Son amour a-t-il donc disparu ? \* S'est-elle éteinte, d'âge en âge, la parole ?

aut continébit in ira sua mise-  
ricórdias suas?

Et dixi : Nunc coepi : \* hæc mutá-  
tio dexteræ Excelsi.

Memor fui óperum Dómini : \*  
quia memor ero ab iníitio mirabí-  
lium tuórum.

Et meditábor in ómnibus  
opéribus tuis : \* et in adinven-  
tiónibus tuis exercébor.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui  
Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et  
semper, \* et in sæcula sæculórum.  
Amen.

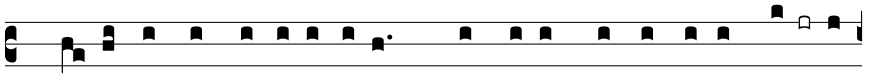
Dieu oublierait-il d'avoir pitié, \*  
dans sa colère a-t-il fermé ses en-  
traîlles?

J'ai dit : « Une chose me fait  
mal, \* la droite du Très-Haut a  
changé. »

Je me souviens des exploits du  
Seigneur, \* je rappelle ta merveille  
de jadis;

Je me redis tous tes hauts faits, \*  
sur tes exploits je médite.

### Psaume 76-ii



Ps. De- us, in sancto vi- a tu- a : † quis De- us magnus sic-ut De- us



nos- ter? \* tu es De- us qui fa-cis mi- ra-bí-li- a.

Notam fecísti in pópulis virtútem  
tuam : \* redemísti in bráchio  
tuo pópulum tuum filios Jacob et  
Joseph.

Vidérunt te aquæ, Deus, vidérunt  
te aquæ : \* et timuérunt et turbátæ  
sunt abyssi.

Multitúdo sónitus aquárum : \*  
vocem dedérunt nubes.

Etenim sagittæ tuæ tránseunt : \*  
vox tonítrui tui in rota.

Illuxérunt coruscationes tuæ  
orbi terræ : \* commóta est, et  
contrémuit terra.

In mari via tua, et sémitæ tuæ in  
aquis multis : \* et vestigia tua non  
cognoscéntur.

Deduxísti sicut oves pópulum  
tuum, \* in manu Móysi et Aaron.

Dieu, la sainteté est ton che-  
min! \* Quel Dieu est grand comme  
Dieu?

Tu es le Dieu qui accomplis la  
merveille, \* qui fais connaître chez  
les peuples ta force :

Tu rachetas ton peuple avec puis-  
sance, \* les descendants de Jacob et  
de Joseph.

Les eaux, en te voyant, Sei-  
gneur,† les eaux, en te voyant,  
tremblèrent, \* l'abîme lui-même a  
frémi.

Les nuages déversèrent leurs  
eaux,† les nuées donnèrent de la  
voix, \* la foudre frappait de toute  
part.

Au roulement de ta voix qui ton-  
nait,† tes éclairs illuminèrent le

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

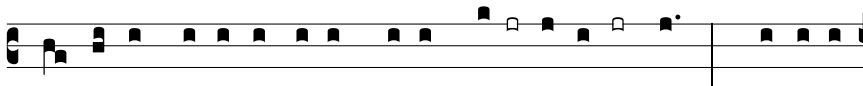
Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, \* et in **sæcula sæculórum**. Amen.

monde, \* la terre s'agita et frémit.

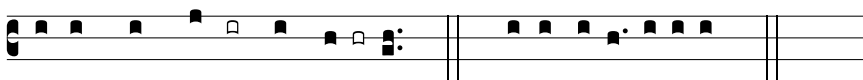
Par la mer passait ton chemin,† tes sentiers, par les eaux profondes; \* et nul n'en connaît la trace.

Tu as conduit comme un troupeau ton peuple \* par la main de Moïse et d'Aaron.

### Psaume 85



Ps. Inclí-na, Dómi-ne, aurem tu- am, et exáudi me : \* quón-i- am



in-ops, et **pauper** sum e- go. *Flexe* : to-ta di- e : †

Custódi ánimam meam, **quóniam** **sanctus** sum : \* **salvum** fac **servum** tuum, Deus meus, **sperántem** in te.

Miserére mei, Dómine, **quóniam** ad te clamávi tota **die** : † **lætífica** ánimam **servi tui**, \* **quóniam** ad te, Dómine, ánimam **meam levávi**.

**Quóniam** tu, Dómine, **suávis** et **mitis** : \* et multæ **misericórdiæ** ómnibus **invocántibus** te.

Auribus **pércepe**, Dómine, **oratióne** **meam** : \* et **inténde** voci **deprecatiós** **meæ**.

In **die** **tribulatióis** **meæ** **clamávi** ad te : \* quia **exaudísti** me.

Non est **símilis** tui in **diis**, Dómine : \* et non est **secúndum** **óp**era **tua**.

**Omnes** gentes **quascúmque** **fecísti**, **vénient**, et **adorábunt** **coram** te, Dómine : \* et **glorificábunt** **nomen** **tuum**.

**Quóniam** **magnus** es tu, et **faciens** **mirábilia** : \* tu es **Deus solus**.

Deduc me, Dómine, in **via** **tua**, † et **ingrédiar** in **veritáte**

Écoute, Seigneur, réponds-moi, \* car je suis pauvre et malheureux.

Veille sur moi qui suis fidèle, ô mon Dieu, \* sauve ton serviteur qui s'appuie sur toi.

Prends pitié de moi, Seigneur, \* toi que j'appelle chaque jour.

Seigneur, réjouis ton serviteur : \* vers toi, j'élève mon âme !

Toi qui es bon et qui pardones, \* plein d'amour pour tous ceux qui t'appellent,

Écoute ma prière, Seigneur, \* entends ma voix qui te supplie.

Je t'appelle au jour de ma détresse, \* et toi, Seigneur, tu me réponds.

Aucun parmi les dieux n'est comme toi, \* et rien n'égale tes œuvres.

Toutes les nations, que tu as faites, viendront se prosterner devant toi \* et rendre gloire à ton Nom, Seigneur,

Car tu es grand et tu fais des merveilles, \* toi, Dieu, le seul.

**tua** : \* lætétur cor meum ut tímeat **nomen tuum**.

Confitébor tibi, Dómine, Deus meus, in toto **corde meo**, \* et glori-  
ficábo nomen tuum **in ætérnum**.

Quia misericórdia tua **magna** est **super** me : \* et eruísti ánimam meam ex inférno **inferióri**.

Deus iníqui insurrexérunt **super** me, † et synagóga poténtium quæsiérunt ánimam **meam** : \* et non proposuérunt te in **conspéctu suo**.

Et tu, Dómine, Deus miserátor **et** miséricors, \* pátiens, et multæ miséricórdiæ, et **verax**.

Réspice in me, et misérére **mei**, † da impérium tuum **púero tuo** : \* et saluum fac fílium ancíllæ **tuæ**.

Fac mecum signum in **bonum**, † ut vídeant qui odérunt me, et **confundántur** : \* quóniam tu, Dómine, adjuvísti me, et consolátus es me.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, \* et in sæcula sæculórum. Amen.

Montre-moi ton chemin, Seigneur,† que je marche suivant ta vérité; \* unifie mon cœur pour qu'il craigne ton Nom.

Je te rends grâce de tout mon cœur, Seigneur mon Dieu, \* toujours je rendrai gloire à ton Nom;

Il est grand, ton amour pour moi : \* tu m'as tiré de l'abîme des morts.

Mon Dieu, des orgueilleux se lèvent contre moi,† des puissants se sont ligüés pour me perdre : \* ils n'ont pas souci de toi.

Toi, Seigneur, Dieu de tendresse et de pitié, \* lent à la colère, plein d'amour et de vérité!

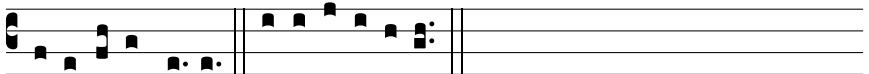
Regarde vers moi, \* prends pitié de moi.

Donne à ton serviteur ta force, \* et sauve le fils de ta servante.

Accomplis un signe en ma faveur;† alors mes ennemis, humiliés, \* verront que toi, Seigneur, tu m'aides et me consoles.



VO-ce me- a \* ad Dómi-num clamá-vi, neque obli-viscé-tur



mi-se-ré-ri De- us. E u o u a e.

## Hymne

Hy.  
8

E lu-cis ante térmi-num, Re-rum Cre-á-tor, póscimus,

Ut pro tu-a cleménti-a, Sis praesul et custó-di-a. 2. Pro-cul

re-cé-dant sómni-a, Et nócti-um phantásma-ta : Hostémque

nostrum cómprime, Ne pollu-ántur córpo-ra. 3. Praesta, Pa-ter

pi-ís-sime, Patrique compar U-ni-ce, Cum Spí-ri-tu Pa-rácli-to,

Regnans per omne saécu-lum. A-men.

C'est toi, Créateur du monde  
Qu'avant la nuit, nous prions : Afin  
que par ta bonté, Tu veilles sur nous  
pour nous garder.

Qu'au loin s'enfuient les songes Et  
les fantômes de la nuit ; Et réprime

notre ennemi, Que nos corps ne  
soient pas souillés.

Exauce-nous, Père très compatis-  
sant, Et toi, Fils unique égal au  
Père, Qui avec l'Esprit consolateur  
Règles dans tous les siècles.

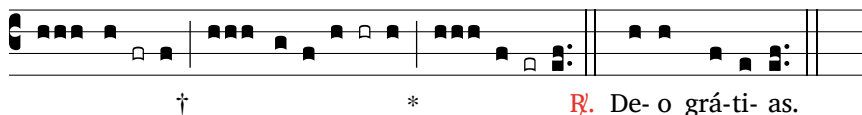


## Capitule

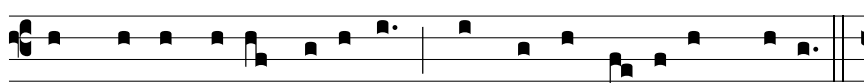
*Jr. 14, 9*

Tu autem in nobis es, *Dómine*, † et  
nomen sanctum tuum invocátum est  
super nos : \* ne derelínquas nos,  
*Dómine*, Deus **noster**.

Tu es au milieu de nous, et ton nom  
a été invoqué sur nous; ne nous  
abandonne pas, Seigneur, notre  
Dieu.



## Répons bref



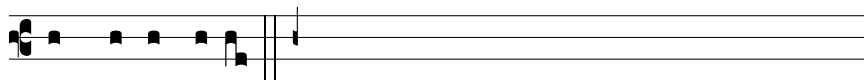
IN ma-nus tu- as *Dómi-ne*, \* Comméndo spí- ri-tum me- um.



In ma-nus. *℣.* Red-emí-sti nos *Dómi-ne*, De- us ve- ri- tá- tis.

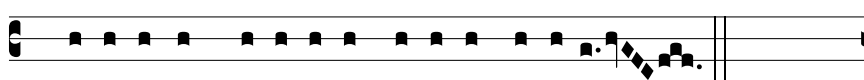


\* Comméndo. *℣.* Gló-ri- a Patri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sancto.

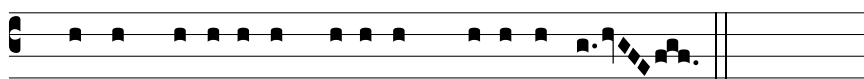


In ma-nus tu- as.

*℣.* En tes mains Seigneur, je remets mon esprit. *℣.* Tu nous as rachetés, Seigneur, Dieu de vérité.



*℣.* Custó-di nos, *Dómi-ne*, ut pu-píl-lam ó-cu-li.



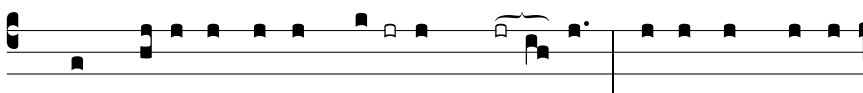
*℣.* Sub umbra a-lá-rum tu- á-rum pró-te-ge nos.

*℣.* Garde-nous comme la prunelle de l'oeil. *℣.* À l'ombre de tes ailes, cache-nous.

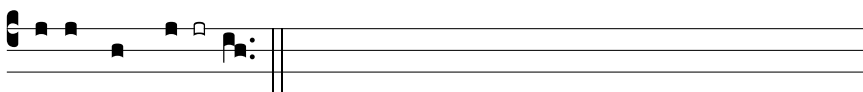
Ant.  
3a**S**

alva nos, Dómi-ne, vi-gi-lántes, custó-di nos dormi- éntes :

ut vi- gi- lémus cum Christo, et requi- escámus in pa- ce.

*Cant.* Nunc dimít-tis servum tu- um, Dómi-ne E u o u a e.*Al.* Sauve-nous, Seigneur, quand nous veillons, garde-nous quand nous dormons, pour que nous veillions avec le Christ, et que nous reposions en paix.**Cantique de Syméon**

Ps. Nunc dimít-tis servum tu- um, Dómi-ne, \* se-cúndum verbum



tu- um in pa- ce :

Quia vidérunt óculi mei \* sal-  
lutáre tuum,**Quod** parásti \* ante fáciem óm-  
nium populórum,Lumen ad revelatiónem  
**Géntium**, \* et glóriam plebis  
tuæ Israëël.Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui  
**Sancto**.Sicut erat in princípio, et **nunc**, et  
**semper**, \* et in sǎcula sǎculórum.  
Amen.Maintenant, ô Maître souve-  
rain,† tu peux laisser ton serviteur  
s'en aller \* en paix, selon ta parole.Car mes yeux ont vu le salut \* que  
tu préparais à la face des peuples :Lumière qui se révèle aux na-  
tions \* et donne gloire à ton peuple  
Israëël.**Conclusion****V.** Dóminus vobíscum.**R.** Et cum spírítu tuo.**V.** Le Seigneur soit avec vous.**R.** Et avec votre esprit.

## Oraison

Orémus. Vísita, quæsumus, Dómine, habitationem istam, et omnes insídias inimíci ab ea lónge repélle : † Ángeli tui sancti hábitent in ea, qui nos in pace custódiat ; \* et benedíctio tua sit super nos semper. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum : † qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, \* per ómnia sácula sæculórum.

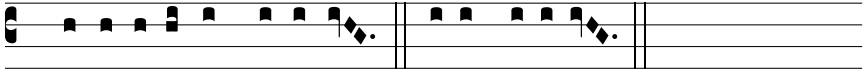
℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Nous t'en prions, Seigneur, visite cette maison, et repousse loin d'elle toutes les embûches de l'ennemi. Que tes saints anges y habitent pour que nous puissions reposer en paix, et que ta bénédiction soit toujours sur nous. Par Notre Seigneur Jésus Christ, ton Fils, qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, Dieu, maintenant et pour les siècles des siècles.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.



℣. Be-ne-di-cá-mus Dómi-no. ℟. De-o grá-ti-as.

℣. Bénissons le Seigneur. ℟. Nous rendons grâces à Dieu.

℣. Benedícat et custódiat nos omnípotens et miséricors Dóminus, ✠ Pater, et Fílius, et Spíritus Sanctus.

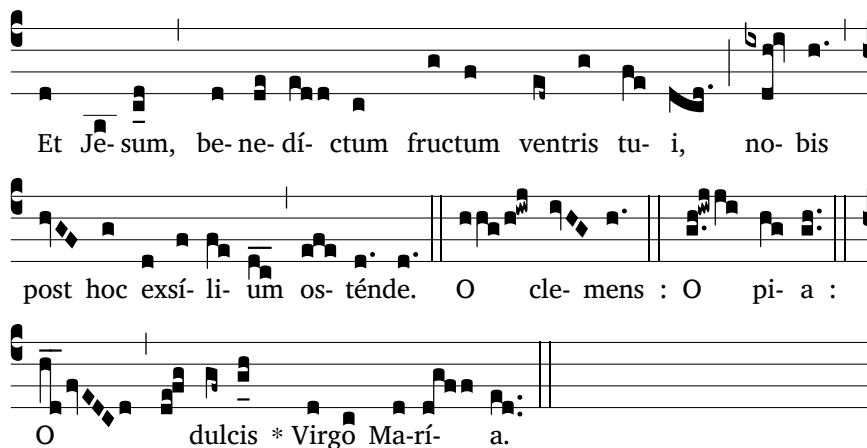
℟. Amen.

℣. Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous bénisse et nous garde, le Père, le Fils et le Saint-Esprit.

℟. Amen.

Ant.  
1

**S**al-ve, \* Re-gí-na, mā-ter mi-se-ri-córdi-ae : Vi-  
ta, dul-cé-do, et spes nostra, sal-ve. Ad te clamá-mus, éxsu-  
les, fi-li-i He-vae. Ad te suspi-rá-mus, geméntes et flen-tés  
in hac lacri-má-rum val-le. E-ia ergo, Advo-cá-ta nostra,  
il-los tu-os mi-se-ri-cór-des ó-cu-los ad nos convér-te.



*Æ. Salut, ô Reine, Mère de Miséricorde ! Notre vie, notre douceur, notre espoir, salut ! Vers vous, nous crions dans notre exil, fils d'Eve ; Vers vous nous soupirons, gémissant et pleurant, dans cette vallée de larmes. Ô vous donc, notre Avocate, tournez vers nous vos yeux compatissants. Et Jésus, le fruit béni de vos entrailles, après notre exil, montrez-le nous. Ô Clémentine, ô Bonne, ô Douce Vierge Marie.*

**℣.** Ora pro nobis, sancta Dei Génitrix.

**℞.** Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

Oremus.

Omnípotens sempitérne Deus, qui gloriósæ Vírginis Matris Mariæ corpus et ánimam, ut dignum Fílii tui habitáculum éffici mererétur, Spíritu Sancto cooperánte, præparásti : da, ut, cujus commemoratióne lætámur, ejus pia intercessióne, ab instántibus malis et a morte perpétua liberémur. Per eúndem Christum Dóminum nóstrum.

**℞.** Amen.

**℣.** Divínium auxílium ✠ máneat semper nobíscum.

**℞.** Et cum frátribus nostris abséntibus. Amen.

**℣.** Priez pour nous, sainte Mère de Dieu.

**℞.** Afin que nous soyons rendus dignes des promesses du Christ.

Prions.

Dieu tout-puissant et éternel, tu as préparé le corps et l'âme de la glorieuse Vierge Marie, par la coopération du Saint-Esprit, en vue de la rendre une demeure digne de ton Fils. Accorde-nous, tandis que nous célébrons son souvenir dans l'allégresse de nos cœurs, d'être, par sa miséricordieuse intercession, délivrés de tous les maux qui nous menacent et de la mort éternelle. Par le même Jésus, le Christ, notre Seigneur.

**℞.** Amen.

**℣.** Que le secours divin demeure toujours avec nous.

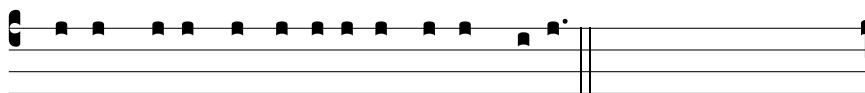
**℞.** Et avec nos frères absents. Amen.



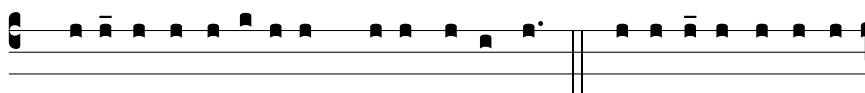
# MATINES DE LA SAINTE VIERGE LE SAMEDI



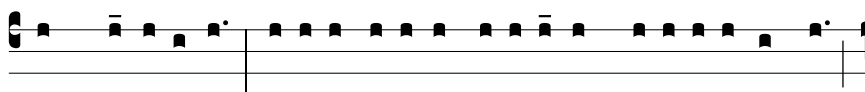
℣. Dómi-ne, lá-bi- a me- a a-pé-ri- es.



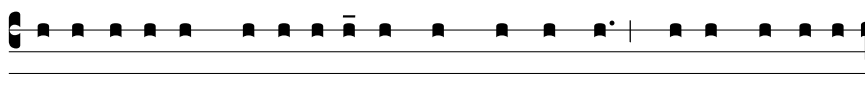
℞. Et os me- um annunti- á-bit laudem tu- am.



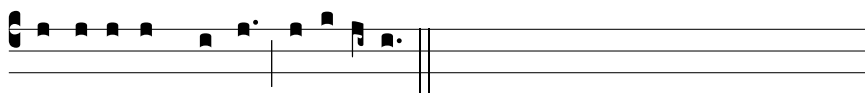
℣. De- us in adju-tó-ri- um me- um inténde. ℞. Dómi-ne ad adju-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri et Fí-li- o, et Spí-ri-tu- i Sancto.



Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la



sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

℣. Seigneur, ouvre mes lèvres ℞. Et ma bouche annoncera ta louange. ℣. Dieu, viens à mon aide, ℞. Seigneur, viens vite à mon secours. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, dans les siècles des siècles. Amen.

## Invitatoire



\* DÓ- mi- nus te- cum.

*℟. Je vous salue Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous.*

*On répète l'invitatoire, puis, après chaque verset du psaume, on chante l'invitatoire entier ou sa deuxième partie.*

Veníte, exsultémus Dómino, jubilé-  
mús Deo, salutári nostro : præoc-  
cupémus fáciem ejus in confessióne,  
et in psalmis jubilémus ei. *℟. repeti-  
tur.*

Quóniam Deus magnus Dóminus,  
et Rex magnus super omnes deos,  
quóniam non repéllet Dóminus ple-  
bem suam : quia in manu ejus sunt  
omnes fines terræ, et altitúdines  
móntium ipse cónspicit.

*Altera pars ℟.*

Quóniam ipsíus est mare, et  
ipse fecit illud, et áridam funda-  
vérunt manus ejus. (*genuflectitur*)  
Veníte, adorémus, et procidámus  
ante Deum : plorémus coram Dómi-  
no, qui fecit nos, quia ipse est Dómi-  
nus, Deus noster ; nos autem pópu-  
lus ejus, et oves pásuæ ejus. *℟. re-  
petitur.*

Hódie, si vocem ejus audiéritis,  
nolíte obduráre corda vestra, sicut  
in exacerbatióne secúndum diem  
tentatiónis in déserto : ubi tentavé-  
runt me patres vestri, probavérunt  
et vidérunt ópera mea.

*Altera pars ℟.*

Quadragínta annis próximus fui  
generatióni huic, et dixi ; Semper hi  
errant corde, ipsi vero non cogno-  
vérunt vias meas : quibus jurávi in  
ira mea ; Si introíbunt in réquiem  
meam. *℟. repetitur.*

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui  
Sancto. Sicut erat in princípío, et  
nunc, et semper, et in sæcula sæ-  
culórum. Amen.

*Altera pars, deinde ℟. repetitur.*

Venez, chantons avec allégresse  
au Seigneur, faisons monter l'ex-  
pression d'une joie vers Dieu, notre  
salut. Hâtons-nous de nous présen-  
ter devant lui avec des louanges  
et, dans des psaumes célébrons sa  
gloire. *Antienne*

Parce que le Seigneur est le grand  
Dieu ; le grand Roi au dessus de tous  
les dieux ; parce que le Seigneur ne  
repoussera pas son peuple ; parce  
que dans sa main sont tous les  
confins de la terre et que son regard  
domine les cimes des montagnes.

*Deuxième partie de l'℟.*

Parce qu'à lui est la mer, et  
que c'est lui-même qui l'a faite, et  
que ses mains ont formé le conti-  
nent. (*à genoux*) Venez, adorons,  
prosternons-nous devant Dieu, et  
pleurons devant le Seigneur qui  
nous a faits, parce que lui-même est  
le Seigneur notre Dieu, et que nous  
sommes son peuple et les brebis de  
son pâturage. *Antienne*

Aujourd'hui, si vous entendez sa  
voix, n'endurcissez pas vos cœurs,  
comme il arriva à vos pères dans  
l'exaspération au jour de la tenta-  
tion dans le désert, alors qu'ils me  
tentèrent, m'éprouvèrent et virent  
mes œuvres. *Deuxième partie de l'℟.*

Pendant quarante ans, j'ai été  
proche de cette génération et j'ai  
dit : Toujours ils errent de cœur ;  
et eux, ils n'ont point connu mes  
voies : et je leur ai juré dans ma co-  
lère, s'ils entreront dans mon repos.

*Antienne*

Gloire au Père... *Deuxième partie,  
puis toute l'℟.*

hy  
2

uem ter- ra, pontus, æ-the- ra Co- lunt, a- dó- rant, præ-

di- cant, Tri- nam re- géntem máchi- nam, Claustum Ma- rí- æ

bá- ju- lat. 2. Cui lu- na, sol, et ómni- a De- sér- vi- unt per

témpo- ra, Perfú- sa cæ- li grá- ti- a, Gestant pu- él- læ ví- sce- ra.

3. Be- á- ta Ma- ter mú- ne- re, Cu- jus su- pérnus ár- ti- fex

Mundum pu- gíl- lo cónti- nens, Ventris sub ar- ca clau- sus est.

4. Be- á- ta cæ- li núnti- o, Fœ- cúnda sancto Spí- ri- tu,

De- si- de- rá- tus génti- bus, Cu- jus per al- vum fu- sus est.

5. Gló- ri- a ti- bi, Dó- mi- ne, Qui na- tus es de Ví- r- gi- ne,

Cum Patre, et Sancto Spí- ri- tu, In sempi- térna sæ- cu- la. A- men.



Celui que tout - flots, terre et ciel  
- Honore, vénère et proclame, Ce-  
lui qui régit l'univers, Une femme  
le porte en elle !

Tous les astres, lune et soleil, A tra-  
vers les âges le servent. Comblé par  
la grâce du ciel, Le sein de la Vierge  
l'enfante !

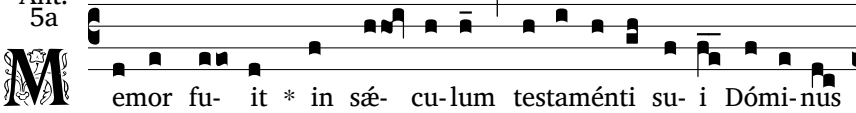
Mère bénie par ce présent, En toi, le  
créateur céleste Qui tient le monde

dans sa main, Fut enclos comme  
dans une arche !

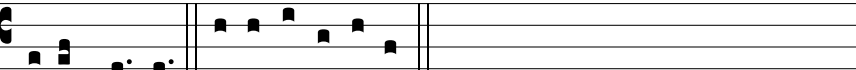
Bénie de l'envoyé du ciel, L'Esprit  
Saint t'a rendue féconde, Toi dont le  
ventre a mis au jour Celui que dési-  
raient les peuples.

Toute gloire à toi, ô Jésus, A toi, qui  
es né de la Vierge ; Même glire au  
Père, à l'Esprit, A travers l'infini des  
siècles !

Ant.  
5a



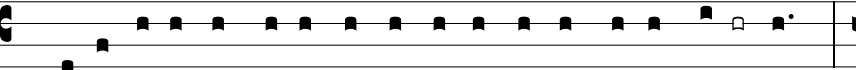
**M**emor fu- it \* in sæ- cu-lum testaménti su- i Dómi-nus




De- us nos-ter. E U O U A E.

*À. Il s'est toujours souvenu de son alliance, le Seigneur notre Dieu.*

### Psaume 104-i



Ps. Confi- témi- ni Dómi- no, et invo- cá- te nomen e- jus : \*



annunti- á-te inter Gentes ó-pe-ra e- jus.

Cantáte ei, et psállite ei : \*  
narráte ómnia mirabília ejus.

Laudámini in nómine sancto  
ejus : \* lætétur cor quæréntium  
Dóminum.

Quærite Dóminum, et  
confirmámini : \* quærite fáciem  
ejus semper.

Mementóte mirabílium ejus, quæ  
fecit : \* prodígia ejus, et judícia oris  
ejus.

Semen Abraham, servi ejus : \* fí-  
lii Jacob, elécti ejus.

Ipsé Dóminus Deus noster : \* in

Rendez grâce au Seigneur,  
proclamez son Nom, \* annoncez  
parmi les peuples ses hauts faits ;

Chantez et jouez pour lui, \* re-  
dites sans fin ses merveilles ;

Glorifiez-vous de son Nom très  
saint : \* joie pour les cœurs qui  
cherchent Dieu !

Cherchez le Seigneur et sa puis-  
sance, \* recherchez sans trêve sa  
face ;

Souvenez-vous des merveilles  
qu'il a faites, \* de ses prodiges, des  
jugements qu'il prononça,

universa terra judícia ejus.

Memor fuit in sáculum testamén-  
ti sui : \* verbi, quod mandávit in  
mille generatiónes :

Quod dispósuit ad Abraham : \* et  
juraménti sui ad Isaac :

Et státuit illud Jacob in  
præcéptum : \* et Israél in tes-  
taméntum ætérnum :

Dicens : Tibi dabo terram  
**Chánaan**, \* funículum hereditátis  
vestræ.

Cum essent número **brevi**, \*  
paucíssimi et íncolæ ejus :

Et pertransiérunt de gente in  
**gentem**, \* et de regno ad **póp**ulum  
**á**lterum.

Non relíquit hóminem nocére  
eis : \* et corrípuit pro eis **reges**.

Nolíte tángere christos **meos** : \* et  
in prophétis meis nolíte **maligná**ri.

Glória Patri, et **Fí**lio, \* et **Spirítui**  
**Sancto**.

Sicut erat in princípio, et nunc, et  
**semper**, \* et in sácula sáculórum.  
**Amen**.

Vous, la race d'Abraham son ser-  
viteur, \* les fils de Jacob, qu'il a  
choisis.

Le Seigneur, c'est lui notre  
Dieu : \* ses jugements font loi pour  
l'univers.

Il s'est toujours souvenu de son al-  
liance, \* parole édictée pour mille  
générations :

Promesse faite à Abraham, \* ga-  
rantie par serment à Isaac,

Érigée en loi avec Jacob, \* al-  
liance éternelle pour Israël.

Il a dit : « Je vous donne le pays  
de Canaan, \* ce sera votre part d'hé-  
ritage. »

En ces temps-là, on pouvait les  
compter : \* c'était une poignée d'im-  
migrants ;

Ils allaient de nation en na-  
tion, \* d'un royaume vers un autre  
royaume.

Mais Dieu ne souffrait pas qu'on  
les opprime ; \* à cause d'eux, il  
châtiait des rois :

« Ne touchez pas à qui m'est  
consacré, \* ne maltraitez pas mes  
prophètes ! »

Ant.  
7c2

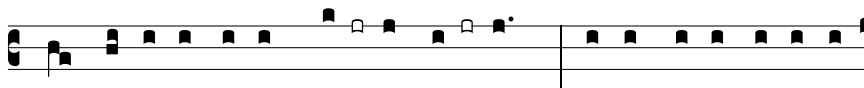


u-xit Dómi-nus \* pópu-lum su- um : et firmá-vit e- um

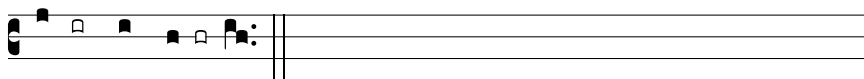
su-per i-ni-mí-cos e-jus. E U O U A E.

*À. Le Seigneur fait croître son peuple, et le rend plus fort que ses ennemis.*

## Psaume 104-ii



Ps. Et vo-cá-vit famem **su-** per **ter-** ram : \* et omne firmaméntum



**pa-**nis contrí- vit.

Misit ante **eos** **virum** : \* in servum venúmdatus est **Joseph**.

Humiliavérunt in compédibus pedes ejus, ferrum pertránsiit ánimam ejus \* donec veníret **verbum** ejus.

Elóquium Dómini inflammávit eum : \* misit rex, et solvit eum ; princeps populórum, et dimísit eum.

Constituit eum dóminum **domus suæ** : \* et príncipem omnis posses-siónis suæ :

Ut erudíret príncipes ejus sicut **semetípsum** : \* et senes ejus prudéntiam docéret.

Et intrávit Israël **in** **Ægýptum** : \* et Jacob áccola **fuit** in **terra** Cham.

Et auxit pópulum suum **veheménter** : \* et firmávit eum super inimícos ejus.

Convérтит cor eórum ut odírent **pópulum** ejus : \* et dolum fácerent in **servos** ejus.

Misit Móysen, **servum suum** : \* Aaron, quem elégit **ipsum**.

Pósuit in eis verba **signórum** suórum : \* et prodigiórum in **terra** Cham.

Glória **Patri**, et **Fílio**, \* et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípíio, et **nunc**, et **semper**, \* et in **sæcula** **sæculórum**. Amen.

Il appela sur le pays la famine, \* le privant de toute ressource.

Mais devant eux il envoya un homme, \* Joseph, qui fut vendu comme esclave.

On lui met aux pieds des entraves, \* on lui passe des fers au cou ;

Il souffrait pour la parole du Seigneur, \* jusqu'au jour où s'accomplit sa prédiction.

Le roi ordonne qu'il soit relâché, \* le maître des peuples, qu'il soit libéré.

Il fait de lui le chef de sa maison, \* le maître de tous ses biens,

Pour que les princes lui soient soumis, \* et qu'il apprenne la sagesse aux anciens.

Alors Israël entre en Égypte, \* Jacob émigre au pays de Cham.


Dieu rend son peuple nombreux \* et plus puissant que tous ses adversaires ;

Ceux-là, il les fait se raviser, \* haïr son peuple et tromper ses serviteurs.

Mais il envoie son serviteur, Moïse, \* avec un homme de son choix, Aaron,

Pour annoncer des signes prodigieux, \* des miracles au pays de Cham.

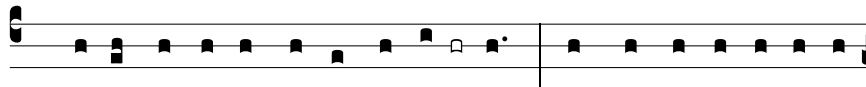
Ant.  
4e



**E** - dú- xit De- us \* pópu- lum su- um in exsulta- ti- ò- ne,  
et e- léctos su- os in læ- tí- ti- a. E U O U A E.

*À. Dieu fit sortir son peuple dans l'exultation, et les élus dans la joie.*

### Psaume 104-iii



Ps. Mi- sit té- nebras, et *obscu- rá-* vit : \* et non ex- a- cerbá- vit  
*sermó- nes* su- os.

Convérte aquas eórum in sánguinem : \* et occídit pisces eórum.

Edidit terra eórum ranas : \* in penetralibus regum ipsórum.

Dixit, et venit coenomyia : \* et cínifes in ómnibus finibus eórum.

Pósuit plúvias eórum grándinem : \* ignem comburéntem in terra ipsórum.

Et percússit véneas eórum, et ficúlneas eórum : \* et contrívit lignum fínium eórum.

Dixit, et venit locústa, et bruchus, \* *cujus non erat númerus* :

Et comédit omne foenum in terra eórum : \* et comédit omnem fructum terræ eórum.

Et percússit omne primogénitum in terra eórum : \* primítias omnis labóris eórum.

Et edúxit eos cum argéto et auro : \* et non erat in tríbutis eórum infirmus.

Il envoie les ténèbres, tout devient ténèbres : \* nul ne résiste à sa parole ;

Il change les eaux en sang \* et fait périr les poissons.

Des grenouilles envahissent le pays \* jusque dans les chambres du roi.

Il parle, et la vermine arrive : \* des moustiques, sur toute la contrée.

Au lieu de la pluie, il donne la grêle, \* des éclairs qui incendient les champs ;

Il frappe les vignes et les figuiers, \* il brise les arbres du pays.

Il parle, et les sauterelles arrivent, \* des insectes en nombre infini

Qui mangent toute l'herbe du pays, \* qui mangent le fruit de leur sol.

Il frappe les fils aînés du pays, \* toute la fleur de la race ;

Lætáta est Ægýptus in profecti<sup>o</sup>ne  
eórum : \* quia incúbuit timor eórum  
super eos.

Expándit nubem in protecti<sup>o</sup>nem  
eórum : \* et ignem ut lucéret eis per  
noctem.

Petiérunt, et venit cotúrnix : \* et  
pane cæli saturávit eos.

Dirúpit petram et fluxérunt  
aquæ : \* abiérunt in sicco flúmina ;

Quóniam memor fuit verbi sancti  
sui : \* quod hábuit ad Abraham,  
púerum suum.

Et edúxit pópulum suum in exsul-  
tati<sup>o</sup>ne, \* et eléctos suos in lætítia.

Et dedit illis regi<sup>o</sup>nes Géntium : \*  
et labóres populórum possedérunt :

Ut custódiat justificati<sup>o</sup>nes  
ejus, \* et legem ejus requírant.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui  
Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et  
semper, \* et in sæcula sæculórum.  
Amen.

Ant.

1a

**S**

alvá- vit e- os Dómi- nus \* propter nomen su- um.

**E**

E U O U A E.

*À. Le Seigneur les a sauvés à cause de son nom.*

### Psaume 105-i

**E**

Ps. Confi- témi- ni Dómi- no, quón- i- am bo- nus : \* quón- i- am in

**E**

sæ- cu- lum mi- se- ri- córdi- a e- jus.

Il fait sortir les siens chargés d'ar-  
gent et d'or ; \* pas un n'a flanché  
dans leurs tribus !

Et l'Égypte se réjouit de leur dé-  
part, \* car ils l'avaient terrorisée.

Il étend une nuée pour les cou-  
vrir ; \* la nuit, un feu les éclaire.

À leur demande, il fait passer des  
cailles, \* il les rassasie du pain venu  
des cieux ;

Il ouvre le rocher : l'eau jaillit, \*  
un fleuve coule au désert.

Il s'est ainsi souvenu de la parole  
sacrée \* et d'Abraham, son servi-  
teur ;

Il a fait sortir en grande fête son  
peuple, \* ses élus, avec des cris de  
joie !

Il leur a donné les terres des na-  
tions, \* en héritage, le travail des  
peuples,

Pourvu qu'ils gardent ses volon-  
tés \* et qu'ils observent ses lois.

Quis loquétur **poténtias Dómini**, \* **audítas fáciét omnes laudes ejus**?

Beáti, qui **custódiunt judícium**, \* **et fáciunt justítiam in omni témpore**.

Meménto nostri, Dómine, in beneplácito **pópuli tui** : \* **vísita nos in salutári tuo** :

Ad vidéndum in bonitáte electórum tuórum, ad lætándum in lætítia **gentis tuæ** : \* **ut laudéris cum hereditáte tua**.

Peccávimus cum **pátribus nostris** : \* **injúste égimus, iniquitátem fécimus**.

Patres nostri in **Ægýpto** non intellexérunt **mirábília tua** : \* **non fuérunt mémores multitudínis misericórdiæ tuæ**.

Et irritavérunt **ascendéntes in mare**, \* **Mare Rubrum**.

Et salvávit eos propter **nomen suum** : \* **ut notam fáceret poténtiam suam**.

Et incrépuit **Mare Rubrum**, et **exsiccatum** est, \* **et dedúxit eos in abýssis sicut in desérto**.

Et salvávit eos de manu **odiéntium** : \* **et redémit eos de manu inimíci**.

Et opéruit aqua **tribulántes eos** : \* **unus ex eis non remánsit**.

Et credidérunt **verbis ejus** : \* **et laudavérunt laudem ejus**.

Cito fecérunt, oblíti sunt **óperum ejus** : \* **et non sustinuérunt consílium ejus**.

Et concupiérunt **concupiscéntiam in desérto** : \* **et tentavérunt Deum in inaquóso**.

Et dedit eis **petitiónem ipsórum** : \* **et misit saturitátem in ánimas eórum**.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui

Rendez gráce au Seigneur : Il est bon ! \* Éternel est son amour !

Qui dira les hauts faits du Seigneur, \* qui célébrera ses louanges ?

Heureux qui pratique la justice, \* qui observe le droit en tout temps !

Souviens-toi de moi, Seigneur, \* dans ta bienveillance pour ton peuple ;

Toi qui le sauves, visite-moi : \* que je voie le bonheur de tes élus ;

Que j'aie part à la joie de ton peuple, \* à la fierté de ton héritage.

Avec nos pères, nous avons péché, \* nous avons failli et renié.

En Égypte, nos pères ont méconnu tes miracles, \* oublié l'abondance de tes grâces et résisté au bord de la mer Rouge.

Mais à cause de son Nom, il les sauva, \* pour que soit reconnue sa puissance.

Il menace la mer Rouge, elle sèche ; \* il les mène à travers les eaux comme au désert.

Il les sauve des mains de l'oppressur, \* il les rachète aux mains de l'ennemi.

Et les eaux recouvrent leurs adversaires : \* pas un d'entre eux n'en réchappe.

Alors ils croient à sa parole, \* ils chantent sa louange.

Ils s'empressent d'oublier ce qu'il a fait, \* sans attendre de connaître ses desseins.

Ils se livrent à leur convoitise dans le désert ; \* là, ils mettent Dieu à l'épreuve :

Et Dieu leur donne ce qu'ils ont réclamé, \* mais ils trouvent ses dons dérisoires.

**Sancto.**

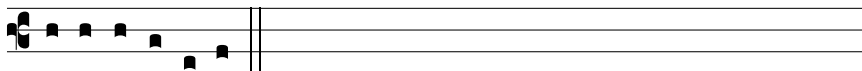
Sicut erat in principio, et **nunc**, et  
semper, \* et in sæcula sæculórum.

Amen.

Ant.  
2D

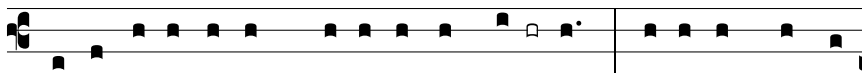


-blí-ti sunt De- um, \* qui salvá-vit e- os.

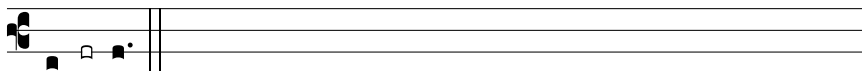


E U O U A E.

*A. Ils ont oublié Dieu qui les a sauvés.*

**Psaume 105-ii**

Ps. Et ir-ri-ta-vé-runt Mó-y-sen in cas- tris : \* A- a-ron, sanctum



Dómi-ni.

Apérta est terra, et deglutívit  
**Dathan** : \* et opéruit super congrega-  
tiónem **Abiron**.

Et exársit ignis in synagóga  
eórum : \* flamma combússit pec-  
catóres.

Et fecérunt vítulum in **Horeb** : \*  
et adoravérunt **scúlptile**.

Et mutavérunt glóriam **suam** \*  
in similitúdinem vítuli comedéntis  
foenum.

Oblíti sunt Deum, qui salvávit  
eos, \* qui fecit magnália in Ægýp-  
to, mirábília in terra Cham : terríbí-  
lia in Mari **Rubro**.

Et dixit ut dispérderet eos : \* si  
non Móyses, eléctus ejus, stetísset in  
confractióne in conspéctu ejus :

Ut avérteret iram ejus ne dispér-  
deret eos : \* et pro níhilo habuérunt

Dans le camp ils sont jaloux de  
Moïse \* et d'Aaron, le prêtre du Sei-  
gneur.

La terre s'ouvre : elle avale Da-  
tan, \* elle recouvre la bande d'Abi-  
ron ;

Un feu détruit cette bande, \* les  
flammes dévorent ces méchants.

À l'Horeb ils fabriquent un  
veau, \* ils adorent un objet en  
métal :

Ils échangeaient ce qui était leur  
gloire \* pour l'image d'un taureau,  
d'un ruminant.

Ils oublient le Dieu qui les  
sauve, \* qui a fait des prodiges en  
Égypte,

Des miracles au pays de Cham, \*  
des actions terrifiantes sur la mer  
Rouge.

terrām desiderábilem :

Non credidérunt verbo ejus, et murmuravérunt in tabernáculis suis : \* non exaudiérunt vocem Dómini.

Et elevávit manum suam super eos : \* ut prostérneret eos in desérto :

Et ut dejíceret semen eórum in natió nibus : \* et dispérgeret eos in regió nibus.

Et initiáti sunt Beélphegor : \* et comedérunt sacrificia mortuórum.

Et irritavérunt eum in adinventiό nibus suis : \* et multiplicáta est in eis ruína.

Et stetit Phínees, et placávit : \* et cessávit quassátio.

Et reputátum est ei in justítiam : \* in generatiό nem et generatiό nem usque in sempitérnum.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, \* et in sácula sæculórum. Amen.

Dieu a décidé de les détruire. \* C'est alors que Moïse, son élu,

Surgit sur la brèche, devant lui, \* pour empêcher que sa fureur les ex-termine.

Ils dédaignent une terre savou-reuse, \* ne voulant pas croire à sa parole;

Ils récriminent sous leurs tentes \* sans écouter la voix du Seigneur.

Dieu lève la main contre eux, \* jurant de les perdre au désert,

De perdre leurs descendants chez les païens, \* de les éparpiller sur la terre.

Ils se donnent au Baal de Pégor, \* ils communient aux repas des morts;

Ils irritent Dieu par toutes ces pratiques : \* un désastre s'abat sur eux.

Mais Pinhas s'est levé en ven-geur, \* et le désastre s'arrête :

Son action est tenue pour juste \* d'âge en âge et pour toujours.

Ant.  
7a



um tri-bu-la-réntur, \* vi-dit Dómi-nus : et audí-vit o-ra-ti-

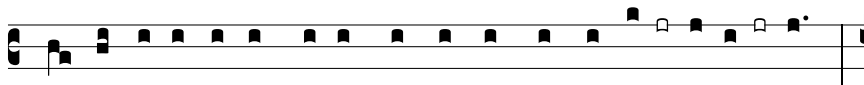


ó-nem e-ó-rum. E U O U A E.

¶. Quand ils étaient dans l'épreuve, le Seigneur le vit, et il exauça leur prière.



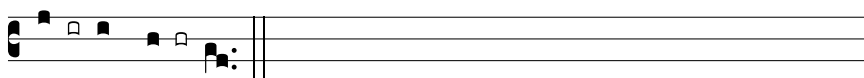
## Psaume 105-iii



Ps. Et ir-ri-ta-vé-runt e-um ad Aquas contra-**dic-**ti-ó-nis : \*



et ve-xá-tus est Mó-y-ses propter e-os : qui- a ex-a-cerba-vé-runt



**spí-**ri-tum e- jus.

Et distínxit in **lábiis suis** : \* non disperdiderunt Gentes, quas dixit **Dóminus illis**.

Et commísti sunt inter Gentes, et didicerunt ópera eórum : et serviérunt sculptílibus eórum : \* et factum est illis in **scándalum**.

Et immolavérunt **fílios suos**, \* et **fílias suas** dæmóniis.

Et effudérunt **sánguinem innocentem** : \* **sánguinem** filiórum suórum et filiárum suárum, quas sacrificavérunt sculptílibus **Chánaan**.

Et infécta est terra in sanguí-nibus, et contamináta est in opéribus eórum : \* et fornicáti sunt in adin-ventiónibus **suis**.

Et irátus est furóre **Dóminus in pópulum suum** : \* et abominátus est hereditátem **suam**.

Et trádedit eos in **manus Géntium** : \* et domináti sunt eórum qui **odérunt eos**.

Et tribulavérunt eos inimíci eórum, et humiliáti sunt sub **mánibus eórum** : \* **sæpe liberávit eos**.

Ipsi autem exacerbavérunt eum in consílio **suo** : \* et humiliáti sunt in iniquitátibus **suis**.

Ils provoquent Dieu aux eaux de Mériba, \* ils amènent le malheur sur Moïse ;

Comme ils résistaient à son esprit, \* ses lèvres ont parlé à la légère.

Refusant de supprimer les peuples \* que le Seigneur leur avait désignés,

Ils vont se mêler aux païens, \* ils apprennent leur manière d'agir.

Alors ils servent leurs idoles, \* et pour eux c'est un piège :

Ils offrent leurs fils et leurs filles \* en sacrifice aux démons.

Ils versent le sang innocent, \* le sang de leurs fils et de leurs filles

Qu'ils sacrifient aux idoles de Canaan, \* et la terre en est profanée.

De telles pratiques les souillent ; \* ils se prostituent par de telles actions.

Et le Seigneur prend feu contre son peuple : \* ses héritiers lui font horreur ;

Il les livre aux mains des païens : \* leurs ennemis deviennent leurs maîtres ;

Ils sont opprimés par l'adversaire : \* sa main s'appesantit sur

Et vidit, cum tribularéntur : \* et  
audívit oratiónem eórum.

Et memor fuit testamenti sui : \*  
et pœnítuit eum secúndum multítu-  
dinem misericórdiæ suæ.

Et dedit eos in misericórdias \*  
in conspectu ómnium qui céperant  
eos.

Salvos nos fac, Dómine, Deus  
noster : \* et cóngrega nos de  
natiónibus :

Ut confiteámur nómini sancto  
tuo : \* et gloriémur in laude tua.

Benedíctus Dóminus, Deus Israél,  
a sæculo et usque in sæculum : \* et  
dicet omnis pópulus : Fiat, fiat.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui  
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et  
semper, \* et in sæcula sæculórum.  
Amen.

eux.

Tant de fois délivrés par  
Dieu,† ils s'obstinent dans leur  
idée, \* ils s'enfoncent dans leur  
faute.

Et lui regarde leur détresse \*  
quand il entend leurs cris.

Il se souvient de son alliance avec  
eux; \* dans son amour fidèle, il se  
ravise :

Il leur donna de trouver grâce \*  
devant ceux qui les tenaient captifs.

Sauve-nous, Seigneur notre  
Dieu, \* rassemble-nous du milieu  
des païens,

Que nous rendions grâce à ton  
saint Nom, \* fiers de chanter ta  
louange !

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Is-  
raël,† depuis toujours et pour la  
suite des temps ! \* Et tout le peuple  
dira : Amen ! Amen !

Ant.  
6F



*¶. Ils ont crié vers le Seigneur, et il les a délivrés de leurs angoisses.*

### Psaume 106-i



Dicant qui redémpti sunt a  
Dómino, quos redémit de ma-

Rendez grâce au Seigneur : Il est  
bon ! \* Éternel est son amour !

nu **inimíci** : \* et de regiónibus congregávit eos :

A solis ortu, et occásu : \* ab aquilóne, et mari.

Erravérunt in solitúdine in **inaquóso** : \* viam civitátis habitáculi non **invenérunt**.

Esuriéntes, et **sitiéntes** : \* ánima eórum in **ipsis defécit**.

Et clamavérunt ad Dóminum cum **tribularéntur** : \* et de necessitátibus eórum **erípuít eos**.

Et dedúxit eos in **viam rectam** : \* ut irent in civitátem **habitatiónis**.

Confiteántur Dómino **misericórdiæ ejus** : \* et **mirábilia ejus filiis hóminum**.

Quia satiávit **ánimam inánem** : \* et **ánimam esuriéntem satiávit bonis**.

Sedéntes in ténébris, et **umbra mortis** : \* **vinctos in mendicitáte et ferro**.

Quia exacerbavérunt **elóquia Dei** : \* et **consílium Altíssimi irritavérunt**.

Et humiliátum est in labóribus **cor eórum** : \* **infirmáti sunt**, nec fuit qui **adjuváret**.

Et clamavérunt ad Dóminum cum **tribularéntur** : \* et de necessitátibus eórum **liberávit eos**.

Et edúxit eos de ténébris, et **umbra mortis** : \* et **víncula eórum disrúpit**.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, \* et in **sæcula sæculórum**. Amen.

Ils le diront, les rachetés du Seigneur, \* qu'il racheta de la main de l'oppresseur,

Qu'il rassembla de tous les pays, \* du nord et du midi, du levant et du couchant.

Certains erraient dans le désert sur des chemins perdus, \* sans trouver de ville où s'établir :

Ils souffraient la faim et la soif, \* ils sentaient leur âme défailir.

Dans leur angoisse, ils ont crié vers le Seigneur, \* et lui les a tirés de la détresse :

Il les conduit sur le bon chemin, \* les mène vers une ville où s'établir.

Qu'ils rendent grâce au Seigneur de son amour, \* de ses merveilles pour les hommes :

Car il étanche leur soif, \* il comble de biens les affamés !

Certains gisaient dans les ténèbres mortelles, \* captifs de la misère et des fers :

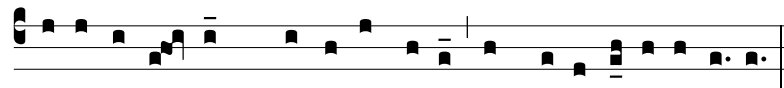
Ils avaient bravé les ordres de Dieu \* et méprisé les desseins du Très-Haut ;

Soumis par lui à des travaux accablants, \* ils succombaient, et nul ne les aidait.

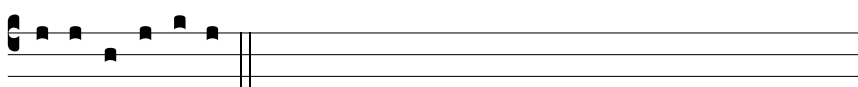
Dans leur angoisse, ils ont crié vers le Seigneur, \* et lui les a tirés de la détresse :

Il les délivre des ténèbres mortelles, \* il fait tomber leurs chaînes.

Ant.  
8c



**I**p-si vi-dé- runt \* ó-pe-ra De- i et mi-ra-bí-li- a e- jus.



E U O U A E.

*¶. Ils ont vu de leurs yeux les oeuvres de Dieu et ses merveilles.*

### Psaume 106-ii



Ps. Confi-te- ántur Dómi-no mi-se-ri-córdi- æ e- jus : \* et mi-ra-bí-



li- a e- jus fí-li- is hómi-num.

Quia contrívit portas æreas : \* et vectes férreos confrégit.

Suscépit eos de via iniquitátis eórum : \* propter injustítias enim suas humiliáti sunt.

Omnem escam abomináta est áni-ma eórum : \* et appropinquavérunt usque ad portas mortis.

Et clamavérunt ad Dóminum cum tribularéntur : \* et de necessitátibus eórum liberávit eos.

Misit verbum suum, et sanávit eos : \* et erípuít eos de interitióni-bus eórum.

Confíteántur Dómino misericór-diæ ejus : \* et mirabília ejus fíliis hóminum.

Et sacríficent sacrificium laudis : \* et annúntient ópera ejus in exultatióne.

Qui descéndunt mare in návibis, \* faciéntes operatió-nem in aquis multis.

Ipsi vidérunt ópera Dómini, \* et

Qu'ils rendent grâce au Seigneur de son amour, \* de ses merveilles pour les hommes :

Car il brise les portes de bronze, \* il casse les barres de fer !

Certains, égarés par leur péché, \* ployaient sous le poids de leurs fautes :

Ils avaient toute nourriture en dé-gout, \* ils touchaient aux portes de la mort.

Dans leur angoisse, ils ont crié vers le Seigneur, \* et lui les a tirés de la détresse :

Il envoie sa parole, il les guérit, \* il arrache leur vie à la fosse.

Qu'ils rendent grâce au Seigneur de son amour, \* de ses merveilles pour les hommes ;

Qu'ils offrent des sacrifices d'action de grâce \* à pleine voix qu'ils proclament ses œuvres !

Certains, embarqués sur des na-vires, \* occupés à leur travail en

mirabília ejus *in profúndo*.

Dixit, et stetit spíritus procéllæ : \*  
et exaltáti sunt *fluctus* ejus.

Ascéndunt usque ad cælos, et descéndunt usque ad abýssos : \* ánima eórum in malis *tabescébat*.

Turbáti sunt, et moti sunt sicut ébrius : \* et omnis sapiéntia eórum *devoráta* est.

Et clamavérunt ad Dóminum cum tribularéntur : \* et de necessitatibus eórum *edúxit* eos.

Et stáruit procéllam ejus in auram : \* et siluérunt *fluctus* ejus.

Et lætáti sunt quia siluérunt : \* et dedúxit eos in portum voluntátis eórum.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, \* et in sæcula sæculórum. Amen.

haute mer,

Ont vu les œuvres du Seigneur \*  
et ses merveilles parmi les océans.

Il parle, et provoque la tempête, \*  
un vent qui soulève les vagues :

Portés jusqu'au ciel, retombant  
aux abîmes, \* ils étaient malades à  
rendre l'âme ;

Ils tournoyaient, titubaient  
comme des ivrognes : \* leur sagesse  
était engloutie.

Dans leur angoisse, ils ont crié  
vers le Seigneur, \* et lui les a tirés  
de la détresse,

Réduisant la tempête au silence, \*  
faisant taire les vagues.

Ils se réjouissent de les voir  
s'apaiser, \* d'être conduits au port  
qu'ils désiraient.

Ant.  
1f



i-dé-bunt recti, \* et læ-ta-búntur : et intél-li-gent mi-se-ri-

córdi- as Dómi-ni. E U O U A E.

À. Les hommes droits verront et se réjouiront, et ils comprendront les miséricordes du Seigneur.

### Psaume 106-iii

Ps. Confi-te- ántur Dómi-no mi-se-ri-córdi- æ e- jus : \* et mi-ra-bí-

li- a e-jus fí-li- is hómi-num.

Et exáltent eum in ecclésia plebis : \* et in cáthedra seniórurum laudent eum.

Pósuit flúmina in desértum : \* et éxitus aquárum in sitim.

Terram fructíferam in salsúginem : \* a malítia inhabitántium in ea.

Pósuit desértum in stagna aquárum : \* et terram sine aqua in éxitus aquárum.

Et collocávit illic esuriéntes : \* et constituérunt civitátem habitatiónis.

Et seminavérunt agros, et plantavérunt víneas : \* et fecérunt fructum nativitátis.

Et benedíxit eis, et multiplicáti sunt nimis : \* et juménta eórum non minorávit.

Et pauci facti sunt : \* et vexáti sunt a tribulatióne malórum, et dolóre.

Effúsa est contéptio super príncipes : \* et erráre fecit eos in invio, et non in via.

Et adjúvit páuperem de inópia : \* et pósuit sicut oves famílias.

Vidébunt recti, et lætabúntur : \* et omnis iniquitas oppilábit os suum.

Quis sápiens et custódiét hęc ? \* et intélliget misericórdias Dómini.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, \* et in sácula sæculórum. Amen.

Qu'ils rendent grâce au Seigneur de son amour, \* de ses merveilles pour les hommes ;

Qu'ils l'exaltent à l'assemblée du peuple \* et le chantent parmi les anciens !

C'est lui qui change les fleuves en désert, \* les sources d'eau en pays de la soif,

En salines une terre généreuse \* quand ses habitants se pervertissent.

C'est lui qui change le désert en étang, \* les terres arides en source d'eau ;

Là, il établit les affamés \* pour y fonder une ville où s'établir.

Ils ensemencent des champs et plantent des vignes : \* ils en récoltent les fruits.

Dieu les bénit et leur nombre s'accroît, \* il ne laisse pas diminuer leur bétail.

Puis, ils déclinent, ils dépérissent, \* écrasés de maux et de peines.

Dieu livre au mépris les puissants, \* il les égare dans un chaos sans chemin.

Mais il relève le pauvre de sa misère ; \* il rend prospères familles et troupeaux.

Les justes voient, ils sont en fête ; \* et l'injustice ferme sa bouche.

Qui veut être sage retiendra ces choses : \* il y reconnaîtra l'amour du Seigneur.

℣. Exáltent Dóminum in ecclésia plebis.

℞. Et in cáthedra seniórurum laudent eum.

℣. Pater noster... *secreto usque ad* Et ne nos indúcas in tentatiónem :

℣. Qu'on exalte le Seigneur dans l'assemblée du peuple.

℞. Et que dans leur chaires, les anciens le louent.

℣. Notre Père... *en silence jusqu'à* et ne nous laisse pas entrer en tenta-

**R.** Sed libera nos a malo.

**Absolutio.** Précibus et méritis beátæ Mariæ semper Vírginis et ómnium Sanctórum, \* perdúcat nos Dóminus ad regna cælórum.

**R.** Amen.

**V.** Iube, domne, benedícere.

**Benedictio.** Nos cum prole pia benedícat Virgo María.

**R.** Amen.

tion.

**R.** Mais délivre-nous du mal.

**Absolution.** Que par les prières et les mérites de la bienheureuse Marie toujours Vierge et de tous les saints, le Seigneur nous conduise au royaume des Cieux.

**R.** Amen.

**V.** Veuillez, maître, bénir.

**Bénédiction** Que la Vierge Marie nous obtienne la bénédiction de son divin Fils.

**R.** Amen.

### Première leçon

Incipit Malachías Prophéta

**ML 1 :1-4**

Onus verbi Dómini ad Israël in manu Malachíæ. Diléxi vos, dicit Dóminus, et dixístis : In quo dilexísti nos ? Nonne frater erat Esau Iacob ? dicit Dóminus, et diléxi Iacob, Esau autem ódio hábui, et pósui montes eius in solitúdinem, et hereditátem eius in dracónes desérta ? Quod si díxerit Idumæa : Destrúcti sumus, sed reverténtes ædificábimus quæ destrúcta sunt : hæc dicit Dóminus exercítuum : Isti ædificábunt, et ego destruam ; et vocabúntur términi impietátis, et pópulus cui irátus est Dóminus usque in ætérnum.

**V.** Tu autem, Dómine, miserére nobis.

**R.** Deo grátias.

Commencement du livre de Malachie

Parole du Seigneur à Israël par l'intermédiaire de Malachie. Je vous ai aimés, dit le Seigneur, et vous dites : « En quoi nous as-tu aimés ? » Ésaü n'était-il pas frère de Jacob ? – oracle du Seigneur. J'ai eu de l'amour pour Jacob mais je n'ai pas aimé Ésaü. J'ai livré ses montagnes à la désolation, son héritage aux chacals du désert. Si Édom déclare : « Nous avons été détruits, mais nous recommencerons, nous relèverons les ruines », ainsi parle le Seigneur de l'univers : « Qu'ils relèvent, eux ! Moi, je démolirai ! On les appellera "Territoire-de-méchanceté", "Peuple-qui-met-en-colère-le-Seigneur-pour-toujours".

**V.** Et toi Seigneur, aie pitié de nous.

**R.** Nous rendons grâces à Dieu.

Resp. 8

**L** au- dá- bi- lis pó- pu- lus, \* quem Dómi- nus

ex-ercítuum be-ne-dí-xit, di- cens : Opus má-nu- um

me- á-rum tu es, † He-ré- di- tas me- a Is- ra-

ël. *℣.* Be- á- ta gens cu- jus Dómi- nus De- us e- jus,

pópu- lus quem e- lé- git in he- re- di- tá- tem si- bi.

† He-ré- di- tas me- a Is- ra- ël.

*℣.* Béni soit le peuple que le Seigneur des armées a béni, en disant : « Israël, tu es l'ouvrage de Mes mains, tu es Mon propre héritage. » *℣.* Heureuse la nation dont le Dieu est le Seigneur, et le peuple qu'il a choisi pour son propre héritage.

*℣.* Iube, domne, benedícere.

*Benedictio.* Ipsa Virgo Vírginum intercédat pro nobis ad Dóminum.

*℣.* Amen.

*℣.* Veuillez, maître, bénir.

*Bénédiction* Que la Vierge des vierges elle-même intercède pour nous auprès du Seigneur.

*℣.* Amen.



## Deuxième leçon

*ML 1 : 5-11*

Et óculi vestri vidébunt, et vos dicétis : Magnificétur Dóminus super términum Israël. Fílius honorat patrem, et servus dóminum suum; si ergo Pater ego sum, ubi est honor meus? et, si Dóminus ego sum, ubi est timor meus? dicit Dóminus exercítuum, ad vos, o sacerdótes, qui despícitis nomen meum, et dixístis : In quo despéximus nomen tuum? Offértis super altáre meum panem pollútum, et dícitis : In quo pollúimus te? In eo quod dícitis : Mensa Dómini despecta est. Si offerátis cæcum ad imolándum, nonne malum est? et, si offerátis claudum et lánguidum, nonne malum est? Offer illud duci tuo, si placúerit ei, aut si suscéperit fáciem tuam, dicit Dóminus exercítuum. Et nunc deprecámini vultum Dei, ut misereátur vestri (de manu enim vestra factum est hoc), si quómodo suscípiat fácies vestras, dicit Dóminus exercítuum. Quis est in vobis qui claudat óstia, et incéndat altáre meum gratuito? Non est mihi volúntas in vobis, dicit Dóminus exercítuum, et munus non suscípiam de manu vestra; Ab ortu enim solis usque ad occásu, magnum est nomen meum in géntibus, et in omni loco sacrificátur : et offértur nómini meo oblátio munda, quia magnum est nomen meum in géntibus, dicit Dóminus exercítuum.

Vos yeux le verront et vous direz : «Le Seigneur est grand par-delà le territoire d'Israël!» Un fils honore son père, et un serviteur, son maître. Si donc je suis père, où est l'honneur qui m'est dû? Et si je suis maître, où est le respect qui m'est dû? – déclare le Seigneur de l'univers à vous, les prêtres qui méprisez mon nom. Et vous dites : «En quoi avons-nous méprisé ton nom?» – En présentant sur mon autel un aliment impur. Mais vous dites : «En quoi t'avons-nous rendu impur?» – En affirmant : «La table du Seigneur est méprisable!» Et quand vous présentez au sacrifice une bête aveugle, n'est-ce pas faire le mal? Et quand vous présentez une bête boiteuse ou malade, n'est-ce pas faire le mal? Offre-la donc à ton gouverneur! Sera-t-il content de toi? Te sera-t-il favorable? – Le Seigneur de l'univers a parlé. Et maintenant, apaisez donc le visage de Dieu, pour qu'il nous fasse grâce! Cela est venu de vos mains. Vous sera-t-il favorable? – Le Seigneur de l'univers a parlé. Qui donc d'entre vous fermera les portes du sanctuaire, pour que vous n'allumiez plus en vain le feu sur mon autel? Je ne prends aucun plaisir en vous, – dit le Seigneur de l'univers –, je ne désire plus l'offrande de vos mains. Car du levant au couchant du soleil, mon nom est grand parmi les nations. En tout lieu, on brûle de l'encens pour mon nom et on présente une offrande pure, car mon nom est grand parmi les nations, – dit le Seigneur de l'univers.

℣. Tu autem, Dómine, miserére nobis.

℞. Deo grátias.

℣. Et toi Seigneur, aie pitié de nous.

℞. Nous rendons grâces à Dieu.

Resp. 5

**M**i-sit \* Dó-mi-nus Ange-lum su-um, et con-clú-sit o-ra le-ó-num, † Et non me con-ta-mi-na-vé-runt, qui-a co-ram e-o jus-tí-ti-a in-vén-ta est in me. ℣. Mi-sit De-us mi-se-ri-córdi-am su-am et ve-ri-tá-tem su-am; á-ni-mam me-am e-rí-pu-it de mé-di-o ca-tu-ló-rum le-ó-num. † Et. ℣. Gló-ri-a Pa-tri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sanc-to. † Et.

℞. Le Seigneur a envoyé son Ange qui a fermé la gueule des lions. Et ils ne m'ont pas fait de mal parce que, devant lui, il ne s'est pas trouvé d'injustice en moi.

℣. Dieu a envoyé sa miséricorde et sa vérité; il a arraché mon âme du milieu des lionceaux.

℣. Iube, domne, benedícere.

*Benedictio.* Per Vírginem matrem concédât nobis Dóminus salútem et pacem.

℟. Amen.

℣. Veuillez, maître, bénir.

*Bénédiction* Par la Vierge Mère, que le Seigneur nous donne le salut et la paix.

℟. Amen.

### Troisième leçon

De Expositióne Sancti Basilí Epíscopi in Isaíam Prophétam

#### *Cap. 8 post initium*

Accéssi, inquit, ad prophetíssam, et in útero accépit et péperit fílium. Quod Maríá prophetíssa fúerit, ad quam próxime accéssit Isaías per prænotiónem spíritus, nemo contradíxerit, qui sit memor verbórum Maríæ, quæ prophético afflâta spírítu elocúta est. Quid enim ait? Magníficat ánima mea Dóminum : et exsultávit spíritus meus in Deo, salutári meo. Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ : ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes. Quod si ánimum accomodáveris univérsis eius verbis, non útique per dissídium negáveris eam fúisse prophetíssam, quod Dómini Spíritus in eam supervénerit, et virtus Altíssimi obumbráverit ei.

Je m'approchai, dit-il, de la Prophétesse, et elle conçut et enfanta un fils. Que Marie soit cette Prophétesse dont approcha Isaïe par la prescience de l'esprit, nul n'y contredira, qui se souvient des paroles que Marie prononça sous l'inspiration de l'esprit prophétique. Que dit-elle en effet? Mon âme magnifie le Seigneur et mon esprit a exulté en Dieu mon sauveur, parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante, et c'est pourquoi toutes les générations me diront bienheureuse. Que si tu appliques ton esprit à toutes ses paroles, certes tu ne nieras point, par esprit de discorde, qu'elle n'ait été Prophétesse, que l'Esprit du Seigneur ne soit survenu en elle et que la puissance du Très-Haut ne l'ait couverte de son ombre.

hy  
3

e De- um laudá-mus : \* te Dómi-num confi-témur. Te æ-

térnum Patrem omnis terra ve-ne-rá-tur. Ti-bi omnes Ange-li,

ti-bi Cæ-li et u-ni-vérsæ Pot-está-tes : Ti-bi Ché-ru-bim et Sé-ra-

phim incessá-bi-li vo-ce proclámant : Sanctus : Sanctus : Sanc-tus

Dómi-nus De- us Sá-ba- oth. Ple-ni sunt cæ-li et terra ma-jestá-tis

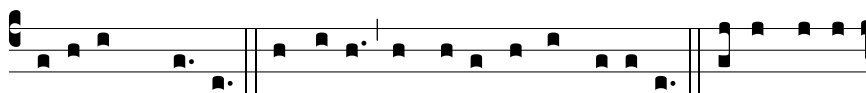
gló-ri- æ tu- æ. Te glo-ri- ó-sus Aposto-ló-rum cho-rus : Te Prophe-

tá-rum laudá-bi-lis núme-rus : Te Márty-rum candi-dá-tus laudat ex-

érci-tus. Te per orbem terrá-rum sancta confi-té-tur Ecclé-si- a :

Pa-trem imménsæ ma-jestá-tis : Ve-ne-rándum tu-um ve-rum, et ú-

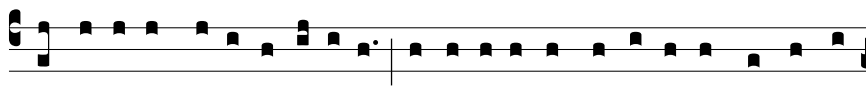
ni-cum Fí-li- um : Sanctum quoque Pa-rácli-tum Spí-ri-tum. Tu Rex



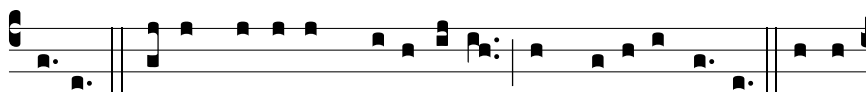
gló-ri- æ, Chri-ste. Tu Patris sempi-térnus es Fí-li- us. Tu ad li-be-



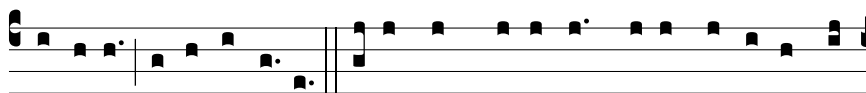
rándum susceptú-rus hómi-nem, non horru- í-sti Vírgi-nis ú-te-rum.



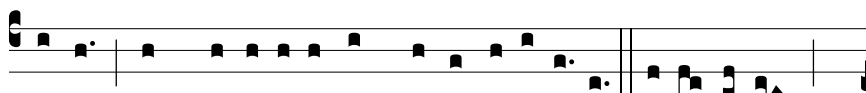
Tu de-vícto mortis a-cú-le-o, a-pe-ru- í-sti cre-dénti-bus regna cæ-



ló-rum. Tu ad dèxte-ram De-i se-des, in gló-ri-a Pa-tris. Ju-dex



cré-de-ris esse ventú-rus. TE ERGO QUÆSUMUS, TU- IS FÁMU-LIS SÚB-



VE-NI, QUOS PRE-TI- ÓSO SÁNGUI-NE REDEMÍSTI. Æ-térna fac cum



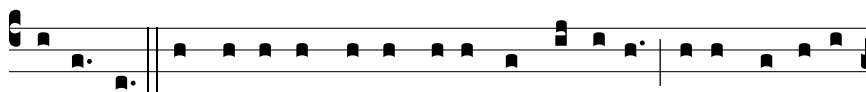
Sanctis tu- is in gló-ri-a nume-rá- ri. Salvum fac póp-u-lum tu-um



Dómi-ne, et bé-ne-dic he-re-di-tá-ti tu- æ. Et re-ge e- os, et



extól-le il-los usque in æ-tér-num. Per síngu-los di- es, be-ne-dí-



cimus te. Et laudámus nomen tu-um in sæ-cu-lum, et in sæ-cu-lum



sæ-cu-li. Digná-re Dómi-ne di-e is-to si-ne peccá-to nos custo-  
dí-re. Mi-se-ré-re nostri Dómi-ne, mi-se-ré-re nostri. Fi-at mi-se-  
ri-córdi-a tu-a Dómi-ne su-per nos, quemádmodum spe-rá-vimus in  
te. In te Dó-mi-ne spe-rá-vi : nōn confúndar in æ-tér-num.

À toi, Dieu, notre louange.

Nous t'acclamons : tu es Seigneur.

À toi, Père éternel, l'hymne de l'univers.

Que tous les anges, que les cieux et les puissances,

les chérubins et les séraphins te chantent sans cesse :

Saint, saint, saint est le Seigneur, Dieu de l'univers.

Les cieux et la terre sont remplis de la majesté de ta gloire.

Le chœur glorieux des Apôtres, la multitude vénérable des prophètes, la blanche armée des martyrs chantent tes louanges.

Par toute la terre la sainte Église te proclame,

toi, Père, dans ton infinie majesté, ton Fils, véritable et unique, digne de tous hommages,

l'Esprit Saint, le consolateur.

Christ, tu es le roi de gloire,

tu es le Fils éternel du Père.

Pour prendre la nature humaine et nous délivrer

tu n'as pas redouté le sein de la Vierge.

En brisant l'aiguillon de la mort

tu as ouvert aux croyants le Royaume des cieux.

Tu sièges à la droite de Dieu, dans la gloire du Père.

Tu viendras comme juge, nous le croyons.

Nous te supplions, secours tes serviteurs

que tu as rachetés de ton sang précieux.

Admets-les au nombre de tes saints dans la gloire éternelle.

Sauve ton peuple, Seigneur, et bénis ton héritage.

Dirige les tiens et conduis-les jusque dans l'éternité.

Chaque jour nous te bénissons

et nous louons ton Nom à jamais et dans les siècles des siècles.

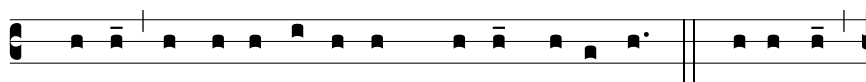
Daigne, Seigneur, en ce jour, nous garder de tout péché.

Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous.

Que ta miséricorde soit sur nous, Sei-



# LAUDES DE LA SAINTE VIERGE LE SAMEDI



℣. De- us in adju- tó- ri- um me- um inténde. ℞. Dómi- ne



ad adju- vándum me festí- na. Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et



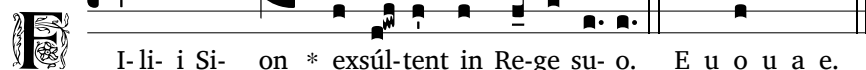
Spi- rí- tu- i Sancto. Sic- ut e- rat in princí- pi- o, et nunc, et semper,



et in saécu- la saecu- ló- rum. Amen. Alle- lú- ia.

℣. Seigneur, ouvre mes lèvres ℞. Et ma bouche annoncera ta louange. ℣. Dieu, viens à mon aide, ℞. Seigneur, viens vite à mon secours. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, dans les siècles des siècles. Amen.

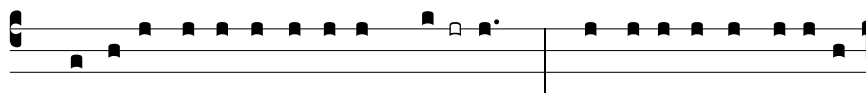
Ant.  
8c



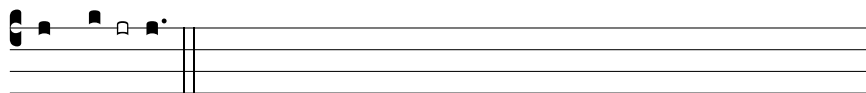
I- li- i Si- on \* exsúl- tent in Re- ge su- o. E u o u a e.

℟. Les enfants de Sion exultent de joie en leur Roi.

## Psaume 149



Ps. Cantá- te Dómi- no cánti- cum no- vum : \* laus e- jus in ecclé- si- a



sanctó- rum.

Lætétur Israël in eo, qui fecit eum : \* et filii Sion exsúltent in rege suo.

Laudent nomen ejus in **choro** : \* in týmpano, et psaltério psallant ei.

Chantez au Seigneur un chant nouveau, \* louez-le dans l'assemblée de ses fidèles !

En Israël, joie pour son créateur ; \* dans Sion, allégresse pour



Quia beneplácitum est Dómino in  
pópulo suo : \* et exaltábit mansué-  
tos in salútem.

Exsultábunt sancti in glória : \*  
lætábúntur in cubílibus suis.

Exaltatiónes Dei in gútture  
eórum : \* et gládii ancípites in  
mánibus eórum.

Ad faciéndam vindíctam in na-  
tiónibus : \* increpationes in pópulis.

Ad alligándos reges eórum in  
compédibus : \* et nóbiles eórum in  
mánicis férreis.

Ut fácient in eis iudícium  
conscríptum : \* glória hæc est  
ómnibus sanctis ejus.

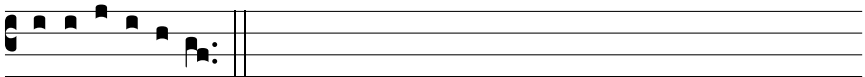
Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui  
Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et  
semper, \* et in sæcula sæculórum.  
Amen.

Ant.  
7a



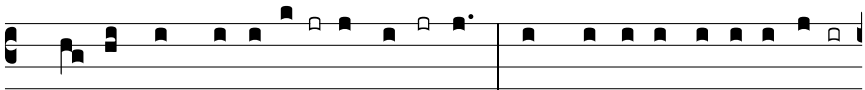
Uam magni- fi- cá- ta sunt \* ó- pe- ra tu- a Dómi- ne!



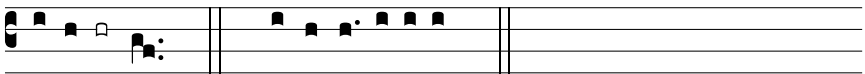
E u o u a e.

*À. Qu'elles sont grandes, tes œuvres, Seigneur !*

### Psaume 91



Ps. Bo-num est confi-té- ri Dómi-no : \* et psál-le-re nómi-ni tu- o,



Altíssi-me. *Flexe* : Dómi-ne, †

Ad annuntiándum mane mise-  
ricórdiam tuam : \* et veritátem  
tuam per noctem.

son Roi !

Dancez à la louange de son  
Nom, \* jouez pour lui, tambourins  
et cithares !

Car le Seigneur aime son  
peuple, \* il donne aux humbles  
l'éclat de la victoire.

Que les fidèles exultent, glo-  
rieux, \* criant leur joie à l'heure du  
triomphe.

Qu'ils proclament les éloges de  
Dieu, \* tenant en main l'épée à deux  
tranchants.

Tirer vengeance des nations, \* in-  
fliger aux peuples un châtiment,

Charger de chaînes les rois, \* jeter  
les princes dans les fers,

Leur appliquer la sentence  
écrite, \* c'est la fierté de ses fidèles.

Qu'il est bon de rendre grâce au  
Seigneur, \* de chanter pour ton  
Nom, Dieu Très-Haut,

In decachórho, psaltério : \* cum cántico, in cíthara.

Quia delectásti me, Dómine, in factúra tua : \* et in opéribus mánuum tuárum exsultábo.

Quam magnificáta sunt ópera tua, Dómine ! \* nimis profúndæ factæ sunt cogitatiónes tuæ.

Vir insípiens **non** cognóscet : \* et stultus non **intélliget** hæc.

Cum exórti fúerint peccatóres **sicut** fenum : \* et apparúerint omnes, qui operántur iniquitátem.

Ut intéreant in **sæculum** **sæculi** : \* tu autem Altíssimus in ætérnum, Dómine.

Quóniam ecce inimíci tui, Dómine, † quóniam ecce inimíci tui períbunt : \* et dispergéntur omnes, qui operántur iniquitátem.

Et exaltábitur sicut unicórnis **cornu** **meum** : \* et senéctus mea in misericórdia úberi.

Et despéxit óculus meus inimícos **meos** : \* et in insurgéntibus in me malignántibus áudiet **auris** **mea**.

Justus, ut **palma** florébit : \* sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

Plantáti in **domo** **Dómini**, \* in átriis domus Dei **nostri** florébunt.

Adhuc multiplicabúntur in senécta úberi : \* et bene patiéntes erunt, **ut** annúntient :

Quóniam rectus Dóminus, **Deus** **noster** : \* et non est iníquitas in eo.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, \* et in **sæcula** **sæculórum**. Amen.

D'annoncer dès le matin ton amour, \* ta fidélité, au long des nuits,

Sur la lyre à dix cordes et sur la harpe, \* sur un murmure de cithare.

Tes œuvres me comblent de joie ; \* devant l'ouvrage de tes mains, je m'écrie :

« Que tes œuvres sont grandes, Seigneur ! \* Combien sont profondes tes pensées ! »

L'homme borné ne le sait pas, \* l'insensé ne peut le comprendre :

Les impies croissent comme l'herbe, \* ils fleurissent, ceux qui font le mal, mais pour disparaître à tout jamais.

Toi, qui habites là-haut, \* tu es pour toujours le Seigneur.

Vois tes ennemis, Seigneur, vois tes ennemis qui périssent, \* et la déroute de ceux qui font le mal.

Tu me donnes la fougue du tau-reau, \* tu me baignes d'huile nouvelle ;

J'ai vu, j'ai repéré mes espions, \* j'entends ceux qui viennent m'attaquer.

Le juste grandira comme un palmier, \* il poussera comme un cèdre du Liban ;

Planté dans les parvis du Seigneur, \* il grandira dans la maison de notre Dieu.

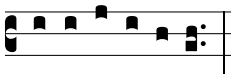
Vieillissant, il fructifie encore, \* il garde sa sève et sa verdure

Pour annoncer : « Le Seigneur est droit ! \* Pas de ruse en Dieu, mon rocher ! »

Ant.  
7c



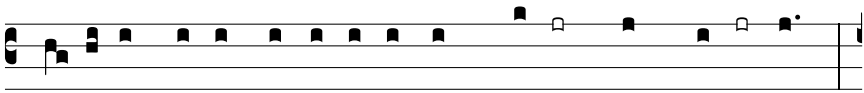
**E** Aetá-bi-tur justus \* in Dómi-no et spe-rá-bit in e-o.



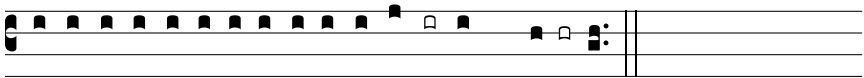
E u o u a e.

*A. Le juste se réjouira dans le Seigneur, et espérera en lui.*

### Psaume 63



Ps. Exáudi, De- us, o- ra- ti- ó- nem **me-** am cum **dépre-** cor : \*



a timó-re in-imí-ci é-ri-pe **á-**nimam **me-** am.

Protexísti me a convéntu **malignántium** : \* a multítudine operántium iniquitátem.

Quia exacuérunt ut gládium **linguas suas** : \* intendérunt arcum rem amáram, ut sagittent in occúltis **immaculátum**.

Súbito sagittábunt eum, et **non timébunt** : \* firmavérunt sibi **sermónem nequam**.

Narravérunt ut **abscónderent láqueos** : \* dixérunt : Quis vidébit eos ?

Scrutáti sunt iniquitátes : \* defecérunt **scrutántes scrutínio**.

Accédet homo **ad cor altum** : \* et **exaltábitur Deus**.

Sagittæ parvulórum factæ sunt **plagæ eórum** : \* et infirmátæ sunt contra eos **linguæ eórum**.

Conturbáti sunt omnes qui **vidébant eos** : \* et tímuit **omnis homo**.

Et annuntiavérunt **ópera Dei**, \* et

Écoute, ô mon Dieu, le cri de ma plainte ; \* face à l'ennemi redoutable, protège ma vie.

Garde-moi du complot des méchants, \* à l'abri de cette meute criminelle.

Ils affûtent leur langue comme une épée, \* ils ajustent leur flèche, parole empoisonnée,

Pour tirer en cachette sur l'innocent ; \* ils tirent soudain, sans rien craindre.

Ils se forgent des formules maléfiques,† ils dissimulent avec soin leurs pièges ; \* ils disent : « Qui les verra ? »

Ils machinent leur crime :† Notre machination est parfaite ; \* le cœur de chacun demeure impénétrable !

Mais c'est Dieu qui leur tire une flèche,† soudain, ils en ressentent la blessure, \* ils sont les victimes de leur langue.

Tous ceux qui les voient hochent

facta ejus intellexérunt.

Lætábitur justus in Dómino, et sperábit in eo : \* et laudabúntur omnes **recti corde**.

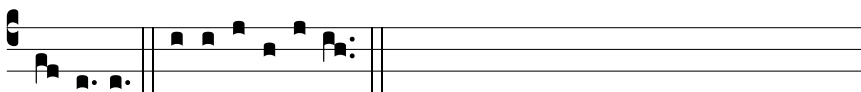
Glória Patri, et Filio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, \* et in sæcula sæculórum. Amen.

Ant.  
3a



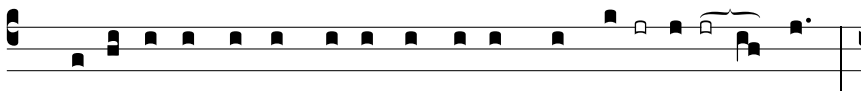
- sténde no- bis Dó- mi- ne \* lu- cem mi- se- ra- ti- ó- num



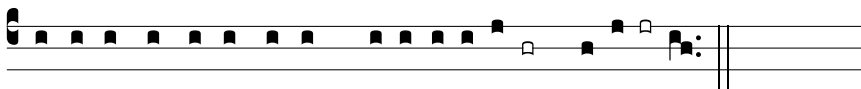
tu- á- rum. E u o u a e.

*Al. Montre-nous, Seigneur, la lumière de ta miséricorde*

### Cantique de l'Ecclésiastique



Ps. Mi- se- ré- re nostri, De- us ómni- um, et ré- spi- ce nos, \*



et osténde no-bis lu-cem mi-se-ra-ti- ónum tu- á- rum :

Et immítte timórem tuum **super gentes**, \* quæ non exquisiérunt te,

Ut cognóscant quia non est **Deus nisi tu**, \* et enárrent magnália tua.

Álleva manum tuam **super gentes aliénas**, \* ut vídeant *poténtiam tuam*.

Sicut enim in conspéctu eórum sanctificátus **es in nobis**, \* sic in conspéctu nostro magnificáberis *in eis*,

Ut cognóscant te, sicut et **nos cognóvimus**, \* quóniam non est Deus præter *te, Dómine*.

Ínnova signa, et immúta

la tête; \* tout homme est saisi de crainte :

Il proclame ce que Dieu a fait, \* il comprend ses actions.

Le juste trouvera dans le Seigneur joie et refuge, \* et tous les hommes au cœur droit, leur louange.

Prends pitié de nous, Maître et Dieu de tout; \* et montre-nous la lumière de ton amour.

Répands la crainte sur toutes les nations, \* qui n'ont t'ont pas recherché.

Qu'elles sachent qu'il n'y a pas d'autre dieu que toi, \* et qu'elles proclament ta grandeur.

Lève la main sur les pays étrangers, \* et qu'ils voient ta puissance !

À nos dépens, tu leur montras ta sainteté; \* à leurs dépens, montre-nous ta grandeur.

Qu'ils l'apprennent, comme nous

**mirabília.** \* Glorífica manum, et bráchium **dextrum.**

Éxcita furórem, et effúnde iram. \* Tolle adversárium, et afflíge inimícum.

Festína tempus, et meménto finis, \* ut enárrent mirabília tua.

In ira flammæ devorétur **qui salvátur** : \* et qui péssimant plebem tuam, invéniant perditiónem.

Cóntere caput princípum inimicórum, \* dicéntium : Non est álius **præter** nos.

Cóngrega omnes tribus Jacob : ut cognóscant quia non est **Deus nisi** tu, \* et enárrent magnália tua :

Et hereditábis eos, \* sicut ab **inítio.**

Miserére plebi tuæ, super quam invocátum est **nomen tuum** : \* et Israë́l, quem coæquásti primogénito **tuo.**

Miserére civitáti sanctificatiónis tuæ **Jerúsalem,** \* civitáti requiúi tuæ.

Reple Sion inenarrabílibus **verbis tuis,** \* et glória tua **pópulum tuum.**

Glória **Patri,** et **Fílio,** \* et Spirítui **Sancto.**

Sicut erat in princípío, et **nunc,** et **semper,** \* et in **sæcula sæculórum.** Amen.

l'avons appris : \* il n'est pas de dieu hors de toi, Seigneur.

Renouvelle les prodiges, recommence les merveilles, \* glorifie ta main et ton bras droit.

Réveille ta colère, déverse ta fureur, \* détruis l'adversaire, arrache l'ennemi.

Hâte le temps, rappelle-toi le terme, \* et que soient racontées tes merveilles !

Qu'un feu vengeur dévore le survivant, \* et que périssent les bourreaux de ton peuple !

Brise les têtes des princes ennemis \* qui disent : « Il n'est rien hors de nous ! »

Rassemble les tribus de Jacob ; \* comme aux premiers jours, donne-leur ton héritage.

Prends pitié du peuple porteur de ton Nom, \* Israë́l qui est pour toi un premier-né.

Prends compassion de ta ville sainte, \* Jérusalem, le lieu de ton repos.

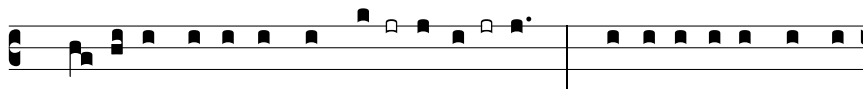
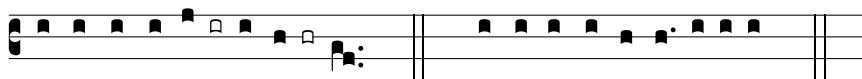
Remplis Sion de ta louange, \* et ton sanctuaire, de ta gloire.

Ant.  
7a

-mnis spí-ri-tus \* laudet Dómi-num. E u o u a e.

*A. Que tout ce qui respire loue le Seigneur.*

## Psaume 150

Ps. Laudá-te Dómi-num in **sanc-tis** e- jus : \* laudá-te e-um in fir-maménto virtú- tis e- jus. *Flexe* : be-ne-so-nánti-bus : †

Laudáte eum in virtútibus ejus : \*  
laudáte eum secúndum multitudi-  
nem magnitúdinis ejus.

Laudáte eum in sono tubæ : \*  
laudáte eum in psaltério, et cíthara.

Laudáte eum in týmpano, et  
**choro** : \* laudáte eum in **chordis**,  
et **órgano**.

Laudáte eum in cýmbalis bene-  
sonántibus : † laudáte eum in cým-  
balis jubilatiónis : \* omnis spíritus  
laudet Dóminum.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui  
**Sancto**.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et  
**semper**, \* et in sácula sæculórum.  
Amen.

Louez Dieu dans son temple  
saint, \* louez-le au ciel de sa puis-  
sance;

Louez-le pour ses actions écla-  
tantes, \* louez-le selon sa grandeur !

Louez-le en sonnant du cor, \*  
louez-le sur la harpe et la cithare;

Louez-le par les cordes et les  
flûtes, \* louez-le par la danse et le  
tambour !

Louez-le par les cymbales so-  
nores, \* louez-le par les cymbales  
triumphantes !

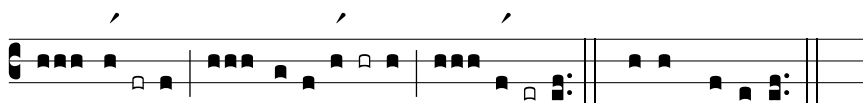
Et que tout être vivant \* chante  
louange au Seigneur !

## Capitule

*Eccl. 24 : 14*

Ab inítio et ante sácula creáta  
sum, † et usque ad futúrum sácu-  
lum **non** désinam, \* et in habitatióne  
sancta coram ipso ministrávi.

Dès le commencement, avant les  
siècles, il m'a créee, et pour les  
siècles je subsisterai; dans la de-  
meure sainte, j'ai assuré mon ser-  
vice en sa présence.



†

\*

**R.** De-o grá-ti- as.

Hy.  
2



glo- ri- ó-sa Dó-mi-na, Excél-sa su-per sí-de-ra, Qui te

cre- á-vit, pró-vi-de Lactásti sacro ú-be-re. 2. Quod He- va tris-tis

ábstu-lit, Tu reddis almo gé-rmi-ne : Intrent ut astra flé-bi-les,

Cæ-li fe-néstra fac-ta es. 3. Tu Re- gis al-ti já-nu-a, Et por-ta

lu-cis fúl-gi-da, Vi-tam da-tam per Vir-gi-nem, Gentes red-é-mp-tæ,

pláu-di-te. 4. Gló-ri- a ti-bi Dó-mi-ne, Qui na-tus es de Vír-gi-ne,

Cum Patre et Sancto Spí-ri-tu, In sempi- té-rna sæ-cu-la. A-men.

O glorieuse Dame, plus élevée que les astres, celui qui t'a créée et prédestinée, tu l'as nourri de ton sein sacré.

Ce que la funeste Eve nous a ravi, tu nous le rends par ton fruit bien-faisant ; pour introduire au ciel ceux

qui pleurent, tu es devenue la fenêtre du ciel.

Tu es la porte du roi très haut, le seuil étincelant de la lumière ; peuples rachetés, acclamez la vie donnée par la Vierge.


℣. Benedícta tu in muliéribus.

℟. Et benedíctus fructus ventris tui.


℣. Vous êtes bénie entre les femmes.

℟. Et le fruit de Votre sein est béni.

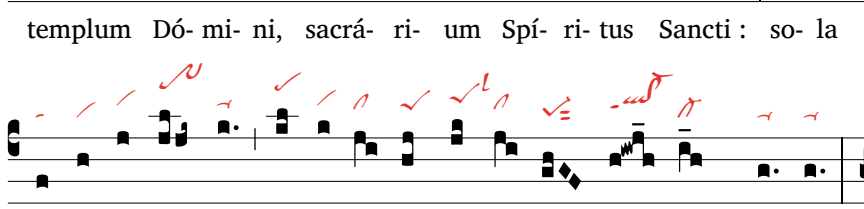
Ant.  
8G




**B** E- á- ta De- i Gé- ni- trix Ma- rí- a, \* Vir- go perpé- tu- a,



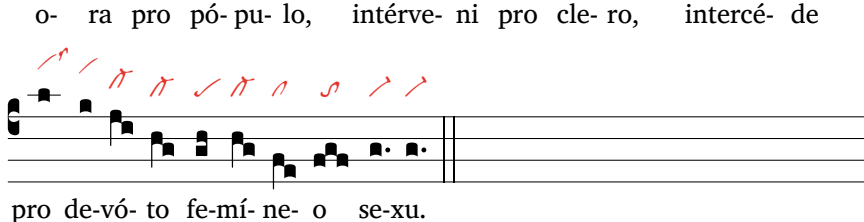
templum Dó- mi- ni, sacrá- ri- um Spí- ri- tus Sancti : so- la



si- ne e- xém- plo pla- cu- ís- ti Dó- mi- no Je- su Chris- to :



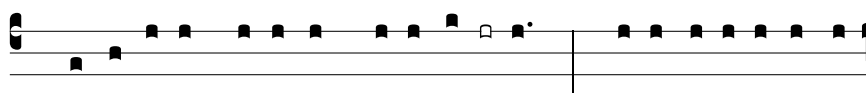
o- ra pro pó- pu- lo, intérvé- ni pro cle- ro, intercédé- de



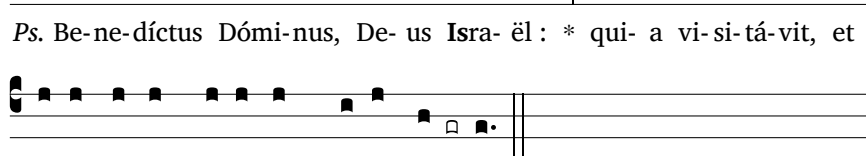
pro de- vó- to fe- mí- ne- o se- xu.

*À. Heureuse Mère de Dieu, Marie toujours Vierge, temple du Seigneur, sanctuaire du Saint-Esprit, seule plus que toute autre Vous avez plu à Jésus-Christ notre Seigneur. Priez pour le peuple, intervenez pour le clergé, intercédez pour les femmes consacrées à Dieu.*

### Cantique de Zacharie



Ps. Be- ne- díctus Dómi- nus, De- us Isra- ël : \* qui- a vi- si- tá- vit, et



fe- cit red- empti- ó- nem ple- bis su- æ :



Et eréxit cornu salútis **nobis** : \* in domo David, **púeri sui**.

Sicut locútus est per os sanctórum, \* qui a sáculo sunt, prophetárum ejus :

Salútem ex inimícis **nostris**, \* et de manu ómnium, **qui odérunt** nos.

Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus **nostris** : \* et memorári testaménti **sui sancti**.

Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham patrem **nostrum**, \* datúrum **se nobis** :

Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, \* **serviámus illi**.

In sanctitáte, et justítia coram **ipso**, \* **ómnibus diébus nostris**.

Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis : \* **præbis enim ante faciém Dómini, paráre vias ejus** :

Ad dandam sciéntiam salútis plebi ejus : \* in remissionem peccatórum **eórum** :

Per víscera misericórdiæ Dei **nostris** : \* in quibus visitávit nos, **óriens ex alto** :

Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra mortis **sedent** : \* ad dirigéndo pedes nostros in **viam pacis**.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípio, et nunc, et **semper**, \* et in sáculo **sæculórum**. Amen.

**V.** Dóminus vobíscum.

**R.** Et cum spíritu tuo.

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, \* qui visite et rachète son peuple.

Il a fait surgir la force qui nous sauve \* dans la maison de David, son serviteur,

Comme il l'avait dit par la bouche des saints, \* par ses prophètes, depuis les temps anciens :

Salut qui nous arrache à l'ennemi, \* à la main de tous nos oppresseurs,

Amour qu'il montre envers nos pères, \* mémoire de son alliance sainte,

Serment juré à notre père Abraham \* de nous rendre sans crainte,

Afin que, délivrés de la main des ennemis,† nous le servions dans la justice et la sainteté, \* en sa présence, tout au long de nos jours.

Toi aussi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut ; \* tu marcheras devant, à la face du Seigneur, et tu prépareras ses chemins

Pour donner à son peuple de connaître le salut \* par la rémission de ses péchés,

Grâce à la tendresse, à l'amour de notre Dieu, \* quand nous visite l'astre d'en haut,

Pour illuminer ceux qui habitent les ténèbres et l'ombre de la mort, \* pour conduire nos pas au chemin de la paix.

**V.** Le Seigneur soit avec vous.

**R.** Et avec votre esprit.

### Oraison

Orémus. Concède nos fámulos tuos, quæsumus, Dómine Deus, perpétua mentis et córporis sanitáte gaude : † et, gloriósa beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, \* a præsénti liberári tristítia, et æténa

Seigneur notre Dieu, accordez, s'il vous plaît, à nous vos serviteurs, de jouir d'une perpétuelle santé de l'âme et du corps : et grâce à la glorieuse intercession de la bienheureuse Marie toujours Vierge, d'être

pérfrui lætítia.

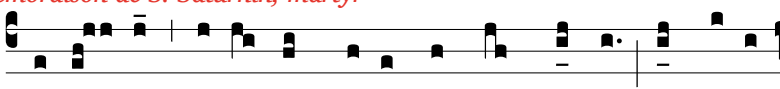
Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

délivrés des tristesses du temps présent, puis de goûter les joies éternelles.

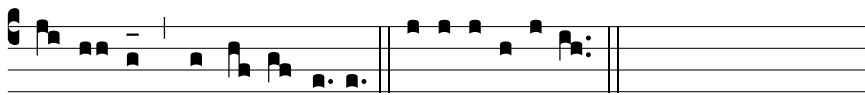
Par Notre Seigneur Jésus Christ, Votre Fils, qui vit et règne avec Vous et le Saint-Esprit, Dieu, maintenant et pour les siècles des siècles.

*Commémoration de S. Saturnin, martyr*

Ant.  
3a



**Q** UI o- dit \* á-ni-mam su- am in hoc mundo, in vi- tam



ae-tér-nam cu-stó-dit e- am. E u o u a e.

*A. Celui qui méprise son âme en ce monde, la conserve pour la vie éternelle.*

**Y.** Iustus ut palma florébit.

**R.** Sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

**Y.** Le juste fleurira comme le palmier.

**R.** Il croîtra comme le cèdre du Liban.

**Oraison**

Deus, qui nos beáti Saturníni Mártiris tui concédís natalício pérfrui : † eius nos tríbue méritis adiuvári.

Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : \* qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, † per ómnia sæcula sæculórum.

**Y.** Dóminus vobíscum.

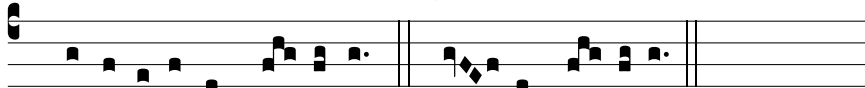
**R.** Et cum spíritu tuo.

Dieu, qui nous faites la grâce de nous réjouir de la naissance céleste du bienheureux Saturnin, votre Martyr, accordez-nous d'être secourus par ses mérites.

Par Jésus-Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

**Y.** Le Seigneur soit avec vous.

**R.** Et avec votre esprit.



**Y.** Be-ne-di-cámus Dó- mi-no. **R.** Dé- o grá- ti- as.

*Y. Bénissons le Seigneur. R. Nous rendons grâces à Dieu.*

**Y.** Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiészant in pace.

**R.** Amen.

**Y.** Que par la miséricorde de Dieu, les âmes des fidèles trépassés reposent en paix.

**R.** Amen.

# MESSE VOTIVE DE LA SAINTE VIERGE

## Introit


Intr. 2

**S** Al- ve sancta Pa- rens, e- ní- xa pu- érpe- ra Re-  
gem, qui cæ- lum terrám- que re- git in sœ- cu- la  
sæ- cu- lô- rum. *ψ*. E- ructá- vit cor me- um verbum bonum :  
di- co e- go ó- pe- ra me- a re- gi. *ψ*. Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o,  
et Spi- rí- tu- i Sancto. Sic- ut e- rat in princí- pi- o, et nunc, et  
semper, et in saécu- la saecu- lô- rum. A- men.

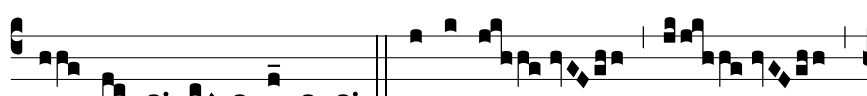
*A.* Nous te saluons, ô Mère sainte, qui as mis au monde le Roi qui règne sur le ciel et la terre, dans les siècles des siècles. *ψ*. De belles paroles jaillissent de mon cœur, je dis mes œuvres au Roi.

1

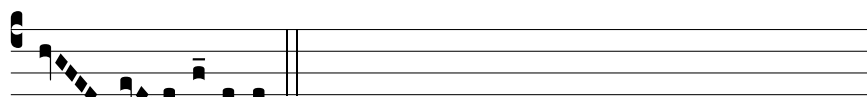
**K** Y- ri- e \* e- lé- i- son. Ký- ri- e e- lé- i- son.  
Ký- ri- e e- lé- i- son. Chri- ste e- lé- i- son. Chri- ste



e- lé- i-son. Chri-ste e- lé- i-son. Ký-ri- e e- lé- i-son.

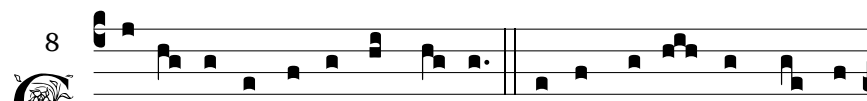


Ký- ri- e e- lé- i-son. Ký-ri- e \* \*\*

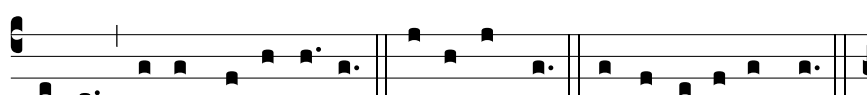


e- lé- i-son.

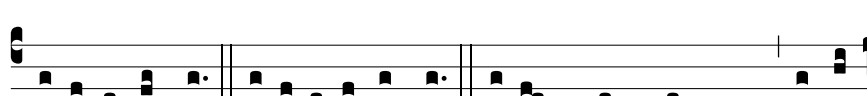
8



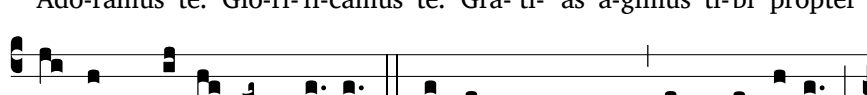
**G** Ló- ri- a in excél- sis De- o. Et in terra pax ho- mí-



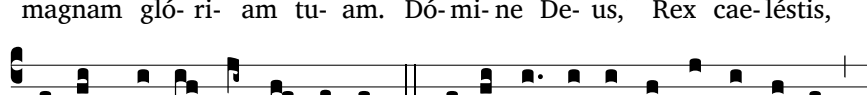
ni- bus bonae vo- luntá- tis. Laudá- mus te. Be- ne- dí- ci- mus te.



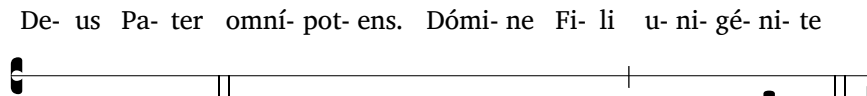
Ado- rá- mus te. Glo- ri- fi- cá- mus te. Grá- ti- as á- gi- mus tí- bí propter



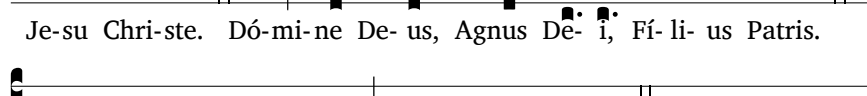
magnam gló- ri- am tu- am. Dó- mi- ne De- us, Rex cae- léstis,



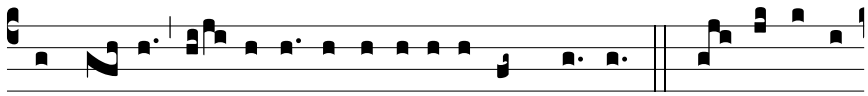
De- us Pa- ter omní- pot- ens. Dómi- ne Fi- li u- ni- gé- ni- te



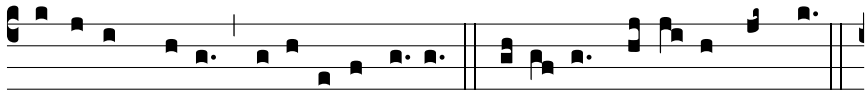
Je- su Chri- ste. Dó- mi- ne De- us, Agnus De- i, Fí- li- us Pa- tris.



Qui tol- lis peccá- ta mun- di, mi- se- ré- re no- bis. Qui tol- lis peccá-



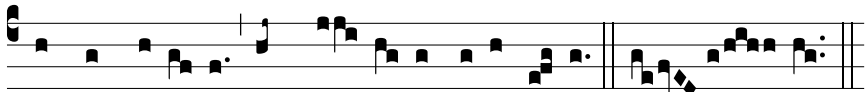
ta mun-di, sú-s ci-pe depre-ca-ti ó-nem nostram. Qui se-des ad



déxte-ram Patris, mi-se-ré-re no-bis. Quó-ni- am tu so-lus sanctus.



Tu so-lus Dó-mi-nus. Tu so-lus Altís-simus, Je-su Chri-ste. Cum



Sancto Spí-ri-tu, in gló-ri-a De-i Pa-tris. A- men.

*Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, Nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils*

*du Père. Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière ; Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, Toi seul es le Très-Haut, Jésus Christ, avec le Saint-Esprit Dans la gloire de Dieu le Père. Amen.*

### Collecte

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

℣. Orémus.

Concéde nos fámulos tuos, quáesumus, Dómine Deus, perpétua mentis et córporis sanitáte gaudére : et, gloriósa beátae Mariæ semper Vírginis intercessióne, a præsénti liberáři tristítia, et æténa pérfrui lætítia. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sácula sáculórum.

℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Prions.

Accorde-nous, Seigneur, une heureuse santé de l'âme et du corps, et par la glorieuse intercession de la bienheureuse Marie toujours vierge, délivre-nous des tristesses présentes, et conduis-nous à la joie éternelle. Par Jésus-Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

℟. Amen.

*Commemoration de saint Saturnin, martyr*

℣. Orémus.

Deus, qui nos beáti Saturníni Mártyris tui concédís natalícia pérfrui : eius nos trífue méritis adiuvári. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sáecula sáeculórum.

℟. Amen.

℣. Prions.

Dieu, qui nous fais la grâce de nous réjouir en la fête du bienheureux Saturnin, ton martyr : accorde-nous d'être secourus par ses mérites. Par notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec toi, dans l'unité du Saint-Esprit, pour les siècles des siècles.

℟. Amen.

**Épître**

Léctio libri Sapiéntiæ.

*Si. 24 : 9-12*

Ab iníto et ante sáecula creáta sum, et usque ad futúrum sáeculum non désinam, et in habitatióne sancta coram ipso ministrávi. Et sic in Sion firmáta sum, et in civitaté sanctificáta simíliter requiévi, et in Ierúsalem potéstas mea. Et radicávi in pópulo honorificáto, et in parte Dei mei heréditas illíus, et in plenitúdine sanctórum deténtio mea.

*À la messe chantée, on ne répond rien.*

Lecture du livre de la Sagesse.

Dès le commencement, avant les siècles, il m'a créée, et pour les siècles je subsisterai ; dans la demeure sainte, j'ai assuré mon service en sa présence. Ainsi, je me suis fixée dans Sion, il m'a fait demeurer dans la cité bien-aimée, et dans Jérusalem j'exerce ma puissance. Je me suis enracinée dans un peuple glorieux, dans le domaine du Seigneur, dans son héritage : j'habite au milieu de l'assemblée des saints.

Gr. 4

**B** E- ne- dícta \* et ve- ne- rá- bi- lis es, Virgo

Ma- rí- a : quae si- ne tactu pudó- ris

inven- ta es ma- ter Salva- tó-

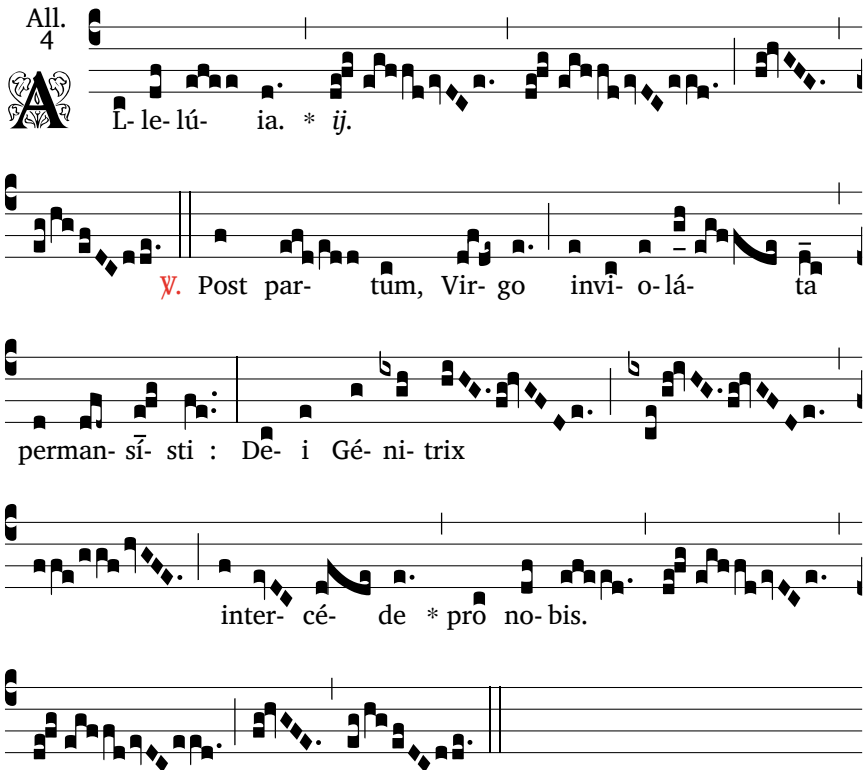
ris. ℣. Vir- go De- i



Gé-ni- trix, quem to- tus non cā-pit or- bis,  
in tu- a se clau- sit ví- scē-ra \* fá- ctus ho- mo.

*R.* Tu es bénie et vénérable, Vierge Marie, toi qui, sans avoir rien perdu de ton intégrité corporelle, es devenue la mère du Sauveur. *V.* Vierge, Mère de Dieu, celui que l'univers entier ne peut contenir, devenu homme, s'est enfermé dans ton sein.

All.  
4



**A** L- le- lú- ia. \* ij.  
*V.* Post par- tum, Vir- go invi- o-lá- ta  
perman- sī- sti : De- i Gé- ni- trix  
inter- cé- de \* pro no- bis.

*V.* Après l'enfantement, ô Vierge, tu es demeurée inviolée : Mère de Dieu, intercède pour nous, alléluia.

## Évangile

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

℣. Sequéntia ✠ sancti Evangélii  
secúndum Lucam.

℟. Glória tibi, Dómine.

*Lc 11 : 27-28*

In illo témpore : Loquénte Iesu ad  
turbas, extóllens vocem quædam  
múlier de turba, dixit illi : Beátus  
venter, qui te portávit, et úbera,  
quæ suxísti. At ille dixit : Quiním-  
mo beáti, qui áudiunt verbum Dei,  
et custódiunt illud.

*À la messe chantée, on ne répond rien.*

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Suite du saint Évangile selon  
saint Luc.

℟. Gloire à toi, Seigneur.

En ce temps-là, Jésus parlait aux  
foules, quand une femme éleva la  
voix du milieu de la foule et lui dit :  
« Heureux le ventre qui t'a porté, et  
les seins qui t'ont allaité ! » Mais lui  
répondit : « Heureux plutôt ceux qui  
écoutent la Parole de Dieu et qui la  
gardent. »

## Offertoire

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

℣. Orémus.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Prions.

Off.  
8

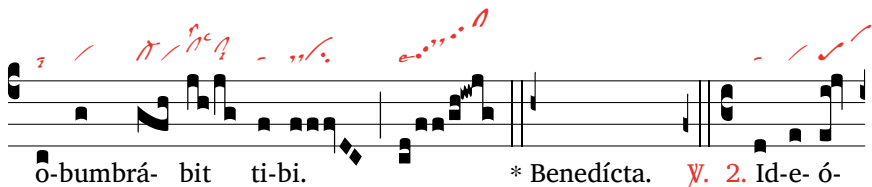
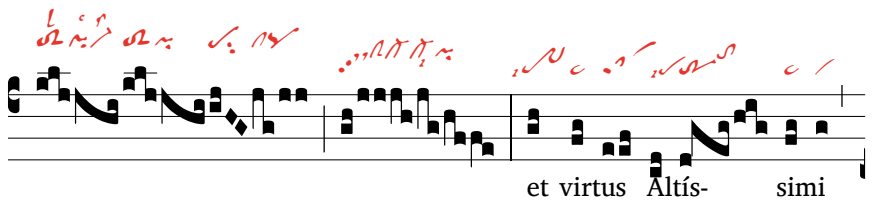
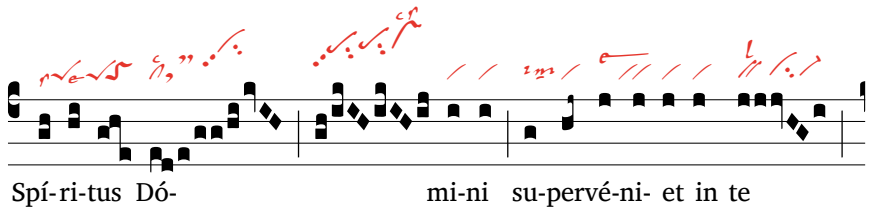
ve \* Ma- ri- a,

grá- ti- a ple- na, Dó-

mi- nus te- cum : be- ne- dí- cta tu

in mu- li- é- ri- bus, et be- ne- dí- ctus







Fí-li- us De-

i. \* Benedícta.

**Lc 1 : 28, 42 R.** *Je te salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec toi, tu étais bénie entre toutes les femmes, et le fruit de tes entrailles est béni. V. Comment cela se fera-t-il, puisque je ne connais pas d'homme ? L'Esprit du Seigneur viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te couvrira. V. C'est pourquoi celui qui naîtra sera saint, il sera appelé Fils de Dieu.*

Súscipe, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus, hanc immaculátam hóstiam, quam ego indígnus fámulus tuus óffero tibi Deo meo vivo et vero, pro innumerábilibus peccátiis, et offensió nibus, et negligéntiis meis, et pro ómnibus circumstántiibus, sed et pro ómnibus fidélibus cristiániis vivis atque defúntis : ut mihi, et illis proficiat ad salútem in vitam ætérnam. Amen.

Deus, qui humánæ substántiæ dignitátem mirábiliter condidísti, et mirábilius reformásti : da nobis per huius aquæ et vini mystérium, eius divinitátis esse consórtes, qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps, Iesus Christus, Fílius tuus, Dóminus noster : Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus : per ómnia sǎcula sǎculórum. Amen.

Offérimus tibi, Dómine, cálicem salutáris, tuam deprecántes cleméntiam : ut in conspéctu divínæ maiestátis tuæ, pro nostra et totíus mundi salúte, cum odóre suavitátis ascéndat. Amen. In spíritu humilitátis et in ánimo contríto suscipiámur a te, Dómine : et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus. Ve-

Recevez, Père saint, Dieu éternel et tout-puissant, cette hostie sans tache, que moi, votre indigne serviteur, je vous offre à vous, mon Dieu vivant et vrai, pour mes innombrables péchés, offenses et négligences, pour tous ceux qui m'entourent, ainsi que pour tous les fidèles chrétiens vivants et morts, afin qu'elle serve à mon salut et au leur pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Dieu, qui avez admirablement fondé la dignité de la nature humaine et l'avez restaurée plus admirablement encore : donnez-nous, par le mystère de cette eau et de ce vin, d'avoir part à la divinité de celui qui a daigné partager notre humanité, Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous dans l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Nous vous offrons, Seigneur, le calice du salut, implorant votre clémence : qu'il s'élève en odeur de suavité devant votre divine majesté, pour notre salut et celui du monde entier. Ainsi soit-il. En esprit d'humilité et le cœur contrit, puissions-nous être accueillis par vous, Seigneur : et que notre sacrifice ait lieu aujourd'hui devant vous de telle

ni, sanctificátor omnípotens ætérne  
Deus : et béne dic hoc sacrificium,  
tuo sancto nómini præparátum.

Lavábo inter innocéntes manus  
meas : et circúmdabo altáre tuum,  
Dómine : Ut áudiam vocem laudis,  
et enárrem univérsa mirabília tua.  
Dómine, diléxi decórem domus tuæ  
et locum habitatiónis glóriæ tuæ.  
Ne perdas cum ímpiis, Deus, áni-  
mam meam, et cum viris sángu-  
inum vitam meam : In quorum máni-  
bus iniquitátes sunt : dextera eórum  
repléta est munéribus. Ego autem in  
innocéntia mea ingressus sum : ré-  
dime me et miserére mei. Pes meus  
stetit in dirécto : in ecclésiis benedí-  
cam te, Dómine. Glória Patri, et Fí-  
lio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in  
princípio, et nunc, et semper, et in  
sæcula sæculórum. Amen.

Súscipe, sancta Trínitas, hanc obla-  
tiónem, quam tibi offérimus ob  
memóriam passiónis, resurrecti-  
onis, et ascensiónis Iesu Christi, Dó-  
mini nostri : et in honórem beátæ  
Maríæ semper Vírginis, et beá-  
ti Ioannis Baptistæ, et sanctórum  
Apostolórum Petri et Pauli, et istó-  
rum et ómnium Sanctórum : ut illis  
proficiat ad honórem, nobis autem  
ad salútem : et illi pro nobis in-  
tercedere dignéntur in cælis, quo-  
rum memóriam ágimus in terris.  
Per eúndem Christum, Dóminum  
nostrum. Amen.

manière qu'il vous soit agréable,  
Seigneur Dieu. Venez, Sanctifica-  
teur, Dieu éternel et tout-puissant,  
et bénissez ce sacrifice préparé pour  
la gloire de votre saint Nom.

Je laverai mes mains parmi les in-  
nocents, et je me tiendrai autour  
de Votre autel, Seigneur. Pour en-  
tendre la voix de Vos louanges, et  
pour raconter toutes Vos merveilles.  
Seigneur, j'ai aimé la beauté de  
Votre maison, et le lieu où habite  
Votre gloire. Ne perdez pas, ô Dieu,  
mon âme avec les impies, ni ma vie  
avec les hommes de sang qui ont  
l'iniquité dans les mains, et dont  
la droite est remplie de présents.  
Pour moi j'ai marché dans mon in-  
nocence : délivrez-moi et ayez pitié  
de moi. Mon pied s'est tenu dans le  
droit chemin : je Vous bénirai, Sei-  
gneur, dans les assemblées. Gloire  
au Père et au Fils, et au Saint-Esprit.  
Comme il était au commencement,  
maintenant et toujours, et dans les  
siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Recevez, Trinité Sainte, cette of-  
frande que nous vous présentons en  
mémoire de la Passion, de la Résur-  
rection et de l'Ascension de Jésus-  
Christ notre Seigneur ; et en l'hon-  
neur de la bienheureuse Marie tou-  
jours vierge, de saint Jean-Baptiste,  
des saints apôtres Pierre et Paul,  
de ceux-ci et de tous vos saints :  
qu'elle serve à leur honneur et à  
notre salut ; et qu'ils daignent inter-  
céder au ciel pour nous qui faisons  
mémoire d'eux sur la terre. Par le  
même Christ notre Seigneur. Ainsi  
soit-il.

### Secrète

✠. Oráte, fratres : ut meum ac  
vestrum sacrificium acceptábile fiat

✠. Priez, mes frères, afin que mon  
sacrifice, qui est aussi le vôtre,

apud Deum Patrem omnipoténtem.

**R.** Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nominis sui, ad utilitátem quoque nostram, totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

**V.** Amen.

Tua, Dómine, propitiatióne, et beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, ad perpétuam atque præsentem hæc oblátio nobis proficiat prosperitátem et pacem.

Per Dóminum.

**R.** Amen.

*Commémoration de saint Saturnin, martyr*

Múnera, Dómine, tibi dicáta sanctífica : et, intercedénte beáto Saturníno Mártyre tuo, per hæc eádem nos placátus inténde.

Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sǎcula sǎculórum.

soit agréé par Dieu le Père tout-puissant.

**R.** Que le Seigneur reçoive de vos mains le sacrifice, à la louange et à la gloire de son nom, et aussi pour notre bien et celui de toute sa sainte Église.

**V.** Ainsi soit-il.

Que par votre bonté, Seigneur, et par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours vierge, l'offrande de ce sacrifice nous procure, pour l'éternité comme pour la vie présente, le bonheur et la paix. Par notre Seigneur...

**R.** Ainsi soit-il.

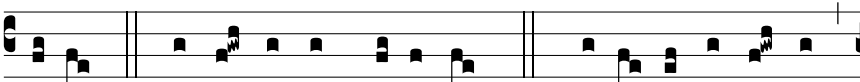
Sanctifiez, Seigneur, ces dons qui vous sont consacrés, grâce à eux et l'intercession du bienheureux Saturnin, votre Martyr, jetez sur nous un regard de paix et de bonté. Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

**R.** Ainsi soit-il.

### Préface



**V.** Dómi-nus vo-bí-scum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu-o. **V.** Sur-sum



corda. **R.** Ha-bé-mus ad Dómi-num. **V.** Grá-ti-as a-gá-mus



Dómi-no De-o nostro. **R.** Di-gnum et justum est.

**V.** Le Seigneur soit avec vous. **R.** Et avec votre esprit.


**V.** Élevons nos cœurs. **R.** Ils sont tournés vers le Seigneur.

**V.** Rendons grâces au Seigneur notre Dieu. **R.** Cela est digne et juste.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : Et te in veneratione beátæ Mariæ semper Vírginis collaudäre, benedícere et prædicäre. Quæ et Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concépit : et, virginitátis glória permanén-te, lumen ætérnum mundo effúdit, Iesum Christum, Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominationés, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admít-ti iubeas, deprecámur, súppl-ici confes-si-óne dicéntes :

Il est vraiment juste et nécessaire, c'est notre devoir et notre salut, de vous rendre grâces toujours et partout, Seigneur, Père saint, Dieu éternel et tout-puissant. Et de vous louer, bénir et célébrer en la fête de la bienheureuse Marie toujours vierge, elle qui, le Saint-Esprit la couvrant de son ombre, a conçu votre Fils unique et, sans perdre la gloire de la virginité, a mis au monde la lumière éternelle, Jésus-Christ notre Seigneur. C'est par lui que les Anges louent votre majesté, que les Dominations l'adorent, que les Puissances la révèrent, que les Cieux et les Vertus des cieux, ainsi que les bienheureux Séraphins, la célèbrent dans une même allégresse. À leurs chants nous vous supplions de laisser se joindre aussi nos voix, pour proclamer dans une humble louange :

4



**S** Anctus, \* San-ctus, Sanctus Dómi-nus De-us Sá-ba-oth.

Ple-ni sunt cæ-li et terra gló-ri-a tu-a. Ho-sánna in excél-sis. Be-ne-dí-ctus qui ve-nit in nó-mi-ne Dó-mi-ni. Ho-sánna in excél-sis.

*Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Forces célestes. Le ciel et la terre sont remplis de votre Gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui Qui vient au Nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.*

### Canon romain

Te ígitur, clementíssime Pater, per Iesum Christum, Fílium tuum, Dóminum nostrum, súppl-ices rogá-mus, ac pétimus, uti accépta há-

Père très clément, c'est donc vous que nous prions, suppliants, et à qui nous demandons, par Jésus-Christ votre Fils, notre Seigneur, d'accep-

beas et benedícas, hæc ✠ dona, hæc ✠ múnera, hæc ✠ sancta sacrificia illibáta, in primis, quæ tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta cathólica : quam pacificáre, custodíre, adunáre et régere dignéris toto orbe terrárum : una cum fámulo tuo Papa nostro et Antístite nostro et ómnibus orthodoxis, atque cathólicæ et apostólicæ fídei cultóribus.

Meménto, Dómine, famulórum famularúmque tuarum *N.* et *N.* et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnita est et nota devótio, pro quibus tibi offérimus : vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se suisque ómnibus : pro redemptione animárum suárum, pro spe salutis et incolumitátis suæ : tibi que reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

Communicántes, et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Mariæ, Genetrícis Dei et Dómini nostri Iesu Christi : sed et beáti Ioseph, eiúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Iacóbi, Ioánnis, Thomæ, Iacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi : Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Ioánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni : et ómnium Sanctórum tuórum ; quorum méritis precibúsque concédas, ut in ómnibus protectionis tuæ muniamur auxílio. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

ter et de bénir ces dons, ces présents, ces offrandes saintes et immaculées. Tout d'abord, nous vous les offrons pour votre sainte Église catholique : daignez lui donner la paix, la protéger, la réunir et la gouverner par toute la terre ; et en même temps pour votre serviteur notre Pape , notre évêque , tous ceux qui enseignent la vraie doctrine, et ceux qui gardent la foi catholique et apostolique.

Souvenez-vous, Seigneur, de vos serviteurs et de vos servantes *N.* et *N.*, et de tous ceux qui nous entourent : vous connaissez leur foi, vous avez éprouvé leur attachement. Nous vous offrons ou ils vous offrent eux-mêmes ce sacrifice de louange, pour eux et pour tous les leurs, pour la rédemption de leurs âmes, dans l'espérance de leur salut et de leur intégrité ; et ils vous adressent leurs prières, à vous, Dieu éternel, vivant et vrai.

Unis dans une même communion, nous vénérons d'abord la mémoire de la glorieuse Marie toujours vierge, mère de notre Dieu et Seigneur Jésus-Christ, puis celle du bienheureux Joseph, l'époux de la Vierge, de vos bienheureux apôtres et martyrs, Pierre et Paul, André, Jacques, Jean, Thomas, Jacques, Philippe, Barthélémy, Matthieu, Simon et Jude, Lin, Clet, Clément, Sixte, Corneille, Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean et Paul, Côme et Damien, et de tous vos saints. À leurs prières et par leurs mérites, accordez-nous d'être fortifiés en toute occasion par le secours de votre protection. Par le même Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias : diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab æterna damnatione nos éripi, et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Quam oblationem tu, Deus, in ómnibus, quæsumus, bene✠ díctam, adscríp✠ tam, ra✠ tam, rationábilem, acceptabílemque fácere dignéris : ut nobis Cor✠ pus, et San✠ guis fiat dilectíssimi Fílii tui, Dómini nostri Iesu Christi.

Qui prídie quam paterétur, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas, elevátis óculis in cælum ad te Deum, Patrem suum omnipoténtem, tibi grátias agens, bene✠ díxit, fregit, dedítque discíulis suis, dicens : Accípíte, et manducáte ex hoc omnes.

HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

Símili modo postquam cenátum est, accípiens et hunc præclárum Cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas : item tibi grátias agens, bene✠ díxit, dedítque discíulis suis, dicens : Accípíte, et bíbite ex eo omnes.

HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI, NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI : MYSTERIUM FIDEI : QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM. Hæc quotiescúmque fecéritis, in mei memóriam faciétis.

Unde et mémores, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eiúsdem Christi Fílii tui, Dó-

Cette oblation donc de notre ministère, mais aussi de votre famille entière, nous vous prions, Seigneur, de l'accepter avec bienveillance, de disposer nos jours dans votre paix, et d'ordonner que nous soyons arrachés à la damnation éternelle et comptés dans la troupe de vos élus. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Cette oblation, ô Dieu, nous vous en prions, daignez la rendre en tout point bénie, approuvée, ratifiée, digne et agréable : afin qu'elle devienne pour nous le Corps et le Sang de votre Fils bien-aimé, notre Seigneur Jésus-Christ.

La veille du jour où il a souffert, il a pris du pain dans ses mains saintes et vénérables et, les yeux levés au ciel vers vous, Dieu son Père tout-puissant, vous rendant grâces, l'a béni, rompu et donné à ses disciples, en disant : Prenez et mangez tous de ceci :

CAR CECI EST MON CORPS.

De même, après le repas, prenant aussi ce très glorieux calice dans ses mains saintes et vénérables, vous rendant grâces encore, il l'a béni et donné à ses disciples, en disant : « Prenez, et buvez-en tous :

CAR CECI EST LE CALICE DE MON SANG, CELUI DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ÉTERNELLE – MYSTÈRE DE LA FOI – QUI SERA RÉPANDU POUR VOUS ET POUR BEAUCOUP EN RÉMISSION DES PÉCHÉS. Chaque fois que vous ferez cela, vous le ferez en mémoire de moi.

C'est pourquoi, Seigneur, nous vos serviteurs, et aussi votre peuple saint, en mémoire de la bienheu-

mini nostri, tam beátæ passiónis, nec non et ab ínferis resurrectionis, sed et in cælos gloriósæ ascensiónis : offérimus præcláræ maiestáti tuæ de tuis donis ac datis, hóstiam ✠ puram, hóstiam ✠ sanctam, hóstiam ✠ immaculátam, Panem ✠ sanctum vitæ æternæ, et Cálicem ✠ salútis perpétuæ.

Supra quæ propítio ac seréno vultu respícere dignéris : et accépta habére, sicúti accépta habére dignátus es múnera púeri tui iusti Abel, et sacrificium Patriárchæ nostri Abrahæ : et quod tibi óbtulit summus sacérdos tuus Melchisédech, sanctum sacrificium, immaculátam hóstiam.

Súpplīces te rogámus, omnípotens Deus : iube hæc perférri per manus sancti Angeli tui in sublīme altáre tuum, in conspéctu divínæ maiestátis tuæ : ut, quotquot ex hac altáris participatióne sacrosáctum Fílii tui Cor✠pus, et Sán✠guinem sumpserimus, omni benedictióne cælesti et grátia repléamur. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Meménto étiam, Dómine, famulorum famularúmque tuárum N. et N., qui nos præcessérunt cum signo fídei, et dórmunt in somno pacis. Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus locum refrigerii, lucis, et pacis, ut indúlgeas, deprecámur. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Nobis quoque peccatóribus fámulis tuis, de multitudīne miseratiónum tuárum sperántibus, partem

reuse Passion de votre Fils Jésus-Christ notre Seigneur, de sa Résurrection des enfers et aussi de sa glorieuse Ascension dans les cieux, nous présentons à votre sublime majesté cette offrande venant des biens que vous nous avez donnés : la victime pure, la victime sainte, la victime immaculée, le Pain sacré de la vie éternelle et le Calice de l'éternel salut.

Sur ces offrandes daignez jeter un regard favorable et serein, et les accepter comme vous avez bien voulu accepter les présents de votre serviteur Abel le Juste, le sacrifice de notre patriarche Abraham, et celui que vous offrit votre grand prêtre Melchisédech, sacrifice saint, victime immaculée.

Suppliants, nous vous en prions, Dieu tout-puissant : ordonnez que ces offrandes soient portées par les mains de votre saint Ange sur votre sublime autel, en présence de votre majesté divine ; afin que, nous tous qui recevrons par cette participation de l'autel le Corps et le Sang très saints de votre Fils, nous soyons comblés de toute grâce et bénédiction céleste. Par le même Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Souvenez-vous aussi, Seigneur, de vos serviteurs et de vos servantes N. et N., qui nous ont précédés avec le signe de la foi, et qui dorment du sommeil de la paix. À eux, Seigneur, et à tous ceux qui reposent dans le Christ, nous vous supplions d'accorder le lieu du rafraîchissement, de la lumière et de la paix. Par le même Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

À nous aussi, pécheurs, vos serviteurs, qui espérons en l'abondance de vos miséricordes, daignez accor-



áliquam et societátem donáre dignéris, cum tuis sanctis Apóstolis et Martýribus : cum Ioánnē, Stéphano, Matthía, Bárnaba, Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia, et ómnibus Sanctis tuis : intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed vénia, quæsumus, largítor admítte. Per Christum, Dóminum nostrum.

Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctí✠ ficas, viví✠ ficas, bene✠ dícis et præstas nobis. Per ip✠ sum, et cum ip✠ so, et in ip✠ so, est tibi Deo Patri ✠ omnipoténti, in unitáte Spíritus ✠ Sancti, omnis honor, et glória. Per ómnia sæcula sæculórum.

**R.** Amen.

Orémus.

Præcéptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti audémus dícere :

Pater noster, qui es in cælis. Sanctificétur nomen tuum. Advéniat regnum tuum. Fiat volúntas tua, sicut in cælo et in terra. Panem nostrum quotidíanum da nobis hódie. Et dimítte nobis débíta nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatió-nem :

**R.** Sed líbera nos a malo.

**V.** Amen.

Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, prætéritis, præséntibus et futúris : et intercedénte beáta et gloriósa semper Vírgine Dei Genetríce María, cum beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et ómnibus Sanctis, da propítius pacem in diébus nostris : ut, ope misericórdia tuæ adiúti, et a peccá-

der quelque participation à la société de vos saints apôtres et martyrs, avec Jean, le Baptiste, Étienne, Mathias, Barnabé, Ignace, Alexandre, Marcellin, Pierre, Félicité, Perpétue, Agathe, Lucie, Agnès, Cécile, Anastasie et avec tous vos saints; vous qui donnez largement et ne regardez pas au mérite, mais au pardon, nous vous en prions, admettez-nous dans leur compagnie. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Par lui, Seigneur, vous ne cessez de créer tous ces biens, de les sanctifier, de les vivifier, de les bénir et de nous les donner. Par lui, et avec lui, et en lui, est à vous, Dieu le Père tout-puissant, en l'unité du Saint Esprit, tout honneur et toute gloire. Pour les siècles des siècles.

**R.** Ainsi soit-il.

Prions. Éclairés par de salutaires prescriptions et formés par l'enseignement divin, nous osons dire :

Notre Père, qui êtes aux cieux, que votre Nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour, pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés, et ne nous laissez entrer en tentation.

**R.** Mais délivrez-nous du mal.

**V.** Amen.

Délivrez-nous, Seigneur, nous vous en prions, de tous les maux passés, présents et à venir; et par l'intercession de la bienheureuse et glorieuse Marie toujours vierge, Mère de Dieu, avec vos bienheureux apôtres Pierre et Paul, André, et tous les saints, soyez-nous favorable et donnez la paix à notre

to simus semper líberi et ab omni perturbatióne secúri. Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum. Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus.

℣. Per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Pax Dómini sit semper vobiscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Hæc commíxtio, et consecratió Córporis et Sanguinis Dómini nostri Iesu Christi, fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam. Amen.

temps, afin qu'aïdés par votre abondante miséricorde, nous soyons à jamais libérés du péché et préservés de toutes sortes de troubles. Par le même Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous dans l'unité du Saint-Esprit.

℣. Dans tous les siècles des siècles.


℟. Ainsi soit-il.

℣. Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

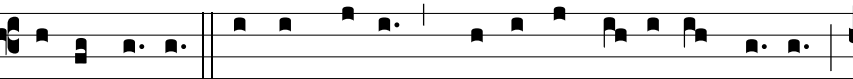
℟. Et avec votre esprit.

Que ce mélange sacramentel du corps et du sang de notre Seigneur Jésus-Christ, que nous allons recevoir, nous serve pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.


4



- gnus De- i, \* qui tol- lis peccá- ta mundi : mi- se-



ré- re no- bis. Agnus De- i, \* qui tol- lis peccá- ta mundi :



mi- se-ré- re no- bis. Agnus De- i, \* qui tol- lis peccá- ta mundi :



do- na no- bis pa- cem.

*Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde : ayez pitié de nous.*

*Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde : ayez pitié de nous.*

*Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde : donnez-nous la paix.*

### Communion

Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis : Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis : ne respicias peccáta mea, sed fidem

Seigneur Jésus-Christ, qui avez dit à vos apôtres : Je vous laisse la paix, Je vous donne ma paix, ne regardez pas mes péchés, mais la foi de votre

Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et co-adunáre dignéris : Qui vivis et regnas Deus per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, cooperánte Spíritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti : líbera me per hoc sacrosánctum Corpus et Sanguinem tuum ab ómnibus iniquitatibus meis, et univérsis malis : et fac me tuis semper inhærére mandátis, et a te numquam separári permíttas : Qui cum eódem Deo Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas Deus in sæcula sæculórum. Amen.

Percéptio Córporis tui, Dómine Iesu Christe, quod ego indignus súmere præsumo, non mihi provéniat in iudícium et condemnatióem : sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam : Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

Panem cæléstem accípiam, et nomen Dómini invocábo. Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum : sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

*Le prêtre communie au Corps :*

Corpus Dómini nostri Iesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen.

Quid retríbuam Dómino pro ómnibus, quæ retríbuit mihi ? Cálicem salutáris accípiam, et nomen Dómini invocábo. Laudans invocábo Dóminum, et ab inimícis meis salvus

Église ; et daignez, conformément à votre volonté, lui donner la paix et l'unité. Vous qui, étant Dieu, vivez et réglez dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Seigneur Jésus-Christ, Fils du Dieu vivant, qui, selon la volonté du Père et avec la coopération de l'Esprit Saint, avez donné la vie au monde par votre mort ; libérez-moi par votre corps et votre sang sacrés de tous mes péchés et de tous les maux : faites que je m'attache toujours à vos commandements, et ne permettez pas que je sois jamais séparé de vous. Vous qui, étant Dieu, vivez et réglez avec le même Dieu le Père et le Saint-Esprit, dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Que la réception de votre corps, que j'ose prendre, tout indigne que je suis, Seigneur Jésus-Christ, n'entraîne pour moi ni jugement ni condamnation ; mais que, par votre bonté, elle serve de soutien et de remède à mon âme et à mon corps. Vous qui, étant Dieu, vivez et réglez avec Dieu le Père dans l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Je prendrai le Pain du ciel, et j'invoquerai le Nom du Seigneur. Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit, mais dites seulement une parole et mon âme sera guérie.

Que le corps de notre Seigneur Jésus-Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Que rendrai-je au Seigneur pour tous ses bienfaits à mon égard ? Je prendrai le calice du salut et j'invoquerai le Nom du Seigneur. J'invoquerai le Nom du Seigneur en le

ero.

*Le prêtre communie au Sang :*

Sanguis Dómini nostri Iesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen.

Quod ore sumpsimus, Dómine, pura mente capiámus : et de múnere temporáli fiat nobis remédium sempitérnum. Corpus tuum, Dómine, quod sumpsi, et Sanguis, quem potávi, adhæreat viscéribus meis : et præsta ; ut in me non remâneat scélerum mácula, quem pura et sancta refecerunt sacraménta : Qui vivis et regnas in sácula sæculórum. Amen.

¶. Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

*On répond trois fois, en se frappant la poitrine :*

¶. Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum : sed tantum dic verbo, et sanábitur ánim

mea.  
Cō.  
1



¶. 1. E-ructá-vit cor me-um verbum bo-num : \* di-co e-go



louant, et je serai sauvé de mes ennemis.

Que le sang de notre Seigneur Jésus-Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

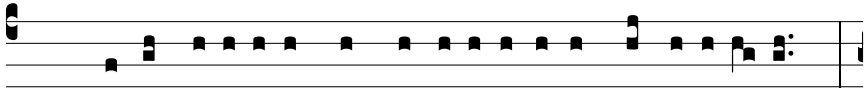
Ce que nous avons reçu par la bouche, Seigneur, que nous l'embrassions d'une âme pure, et que de ce don temporel nous vienne un remède éternel. Que votre corps que j'ai pris et votre sang que j'ai bu, Seigneur, adhèrent à mes entrailles ; et faites que le péché ne laisse aucune tache en moi, que de purs et saints mystères ont restauré. Vous qui vivez et réglez dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

¶. Voici l'Agneau de Dieu, celui qui porte les péchés du monde.

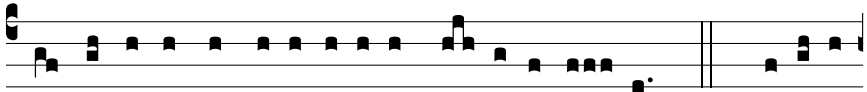
¶. Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit, mais dites seulement une parole et mon âme sera guérie.



di-ne tu- a : \* in-tén-de, prós-pe-re pro-cé-de, et re- gna.



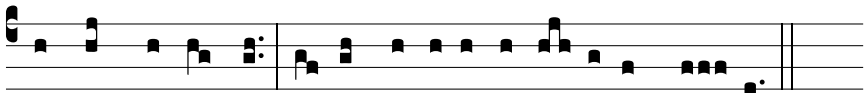
℣. 4. Propter ve-ri-tá-tem, et mansu-e-tú-di-nem, et justí-ti-am : \*



et de-dú-cet te mi-ra-bí-li-ter déx-te-ra tu- a. ℣. 5. Gló-ri-a



Patri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sancto. Sic-ut e-rat in princí-pi-o,



et nunc, et semper, et in sæ-cu-la sæ-cu-ló-rum. A- men.

Ps. 44 : 2, 5, 8 *A.* Heureuses les entrailles de la Vierge Marie, qui ont porté le Fils du Père éternel.

℣. 1. D'heureuses paroles jaillissent de mon cœur quand je dis mes poèmes pour le roi.

℣. 2. D'une langue aussi vive que la plume du scribe !

℣. 3. Dans ta beauté et ta bonté, marche, glorieuse, avance, et règne.

℣. 4. Pour la justice, la clémence et la vérité, ta main fait des merveilles.

### Postcommunion

℣. Dóminus vobíscum.

℣. Et cum spírítu tuo.

℣. Orémus.

Sumptis, Dómine, salútis nostræ subsidiis : da, quæsumus, beátæ Mariæ semper Vírginis patrocíniis nos ubíque protégi ; in cuius veneratióne hæc tuæ obtúlimus maiestáti. Per Dóminum.

℣. Amen.

*Commémoration de saint Saturnin, martyr*

℣. Orémus.

Sanctíficet nos, quæsumus, Dó-

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℣. Et avec votre esprit.

℣. Prions.

Ayant reçu ces moyens de salut, nous vous demandons, Seigneur, d'être toujours et partout assurés de la protection de la bienheureuse Vierge Marie, en l'honneur de qui nous avons offert ce sacrifice à votre Majesté. Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

mine, tui percéptio sacraménti : et intercessióne Sanctórum tuórum tibi reddat accéptos. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sácula sæculórum.

**R.** Amen.

**R.** Amen.

**V.** Prions.

Faites, nous vous en supplions, Seigneur, que la réception de ce sacrement nous sanctifie, et que grâce à l'intercession de vos Saints, elle nous rende agréables à vos yeux. Par Jésus-Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

**R.** Ainsi soit-il.

### Envoi

**V.** Dóminus vobíscum.

**R.** Et cum spíritu tuo.

**V.** Le Seigneur soit avec vous.

**R.** Et avec votre esprit.

1

te, missa est. **R.** De-o grá-ti-as.

**V.** Allez, c'est l'envoi. **R.** Nous rendons grâces à Dieu.

Pláceat tibi, sancta Trínitas, obséquium servitútis meæ : et præsta ; ut sacrificium, quod óculis tuæ maiestátis indígnus óbtuli, tibi sit acceptábile, mihíque et ómnibus, pro quibus illud óbtuli, sit, te miseránte, propitiábile. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Agréez, Trinité Sainte, l'hommage de mon ministère : et faites que le sacrifice que, malgré mon indignité, j'ai présenté aux regards de votre Majesté, vous soit agréable, et que, par votre miséricorde, il puisse attirer votre faveur sur moi et sur tous ceux pour lesquels je vous l'ai offert. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Benedícat vos omnípotens Deus, Pater, et Fílius, ✠ et Spíritus Sanctus.

**R.** Amen.

Que le Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils, et le Saint Esprit.

**R.** Ainsi soit-il.

### Dernier Évangile

**V.** Dóminus vobíscum.

**R.** Et cum spíritu tuo.

**V.** Inítium ✠ sancti Evangélii secúndum Ioánnem

**R.** Glória tibi, Dómine.

**V.** Le Seigneur soit avec vous.

**R.** Et avec votre esprit.

**V.** Commencement du saint Évangile selon saint Jean.

**R.** Gloire à vous, Seigneur.

*Jn. 1, 1-14*

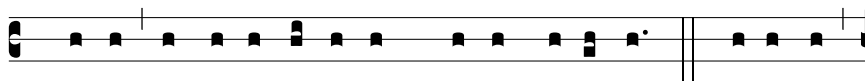
In princípío erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in princípío apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt : et sine ipso factum est nihil, quod factum est : in ipso vita erat, et vita erat lux hóminum : et lux in ténebris lucet, et ténebræ eam non comprehendérunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Ioánnes. Hic venit in testimónium, ut testimónium perhiberet de lúmine, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhiberet de lúmine. Erat lux vera, quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit. In própria venit, et sui eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem fílios Dei fieri, his, qui credunt in nómine eius : qui non ex sanguínibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt. Genuflectit dicens : Et Verbum caro factum est, Et surgens prosequitur : et habitávit in nobis : et vídimus glóriam eius, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátiae et veritátis.

**R.** Deo grátias.

Au commencement était le Verbe, et le Verbe était auprès de Dieu et le Verbe était Dieu. Il était au commencement auprès de Dieu. Toutes choses ont été faites par lui, et rien de ce qui a été fait n'a été fait sans lui. En lui était la vie, et la vie était la lumière des hommes ; et la lumière luit dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont point comprise. Il y eut un homme, envoyé de Dieu, appelé Jean. Il vint en témoin pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui. Il n'était pas lui-même la lumière, mais il vint pour rendre témoignage à la lumière. Celui-là était la vraie lumière qui éclaire tout homme venant en ce monde. Il était dans le monde, et le monde a été fait par lui, et le monde ne l'a pas reconnu. Il est venu chez lui, et les siens ne l'ont pas reçu. Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu, à ceux qui croient en son nom : qui ne sont point nés du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu. On fléchit le genou avec le prêtre, qui dit : Et le Verbe s'est fait chair, Et se relevant, le prêtre poursuit : et il a habité parmi nous, et nous avons vu sa gloire, qui est la gloire du Fils unique du Père, plein de grâce et de vérité.

**R.** Nous rendons grâces à Dieu.

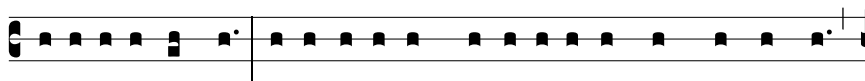
# PREMIÈRES VÊPRES DU PREMIER DIMANCHE DE L'AVENT



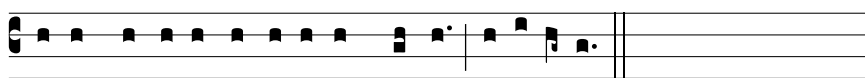
**V.** De- us in adju- tó- ri- um mé- um inténde. **R.** Dómi- ne



ad adju- vándum me festí- na. Gló- ri- a Pátri, et Fí- li- o, et

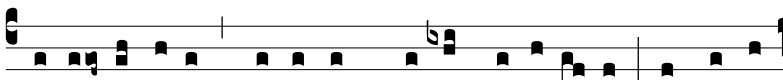


Spi- rí- tu- i Sáncto. Si- cut é- rat in princi- pi- o, et nunc, et semper

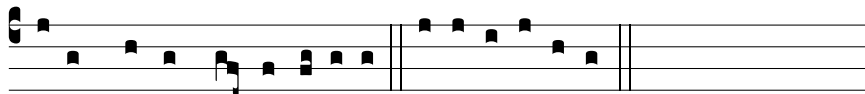


et in sæ- cu- la sæ- cu- ló- rum. Amen. Alle- lú- ia.

Ant.  
8G



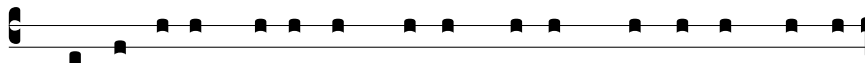
N il- la di- e \* stil- lá- bunt montes dulcé- di- nem, et col- les



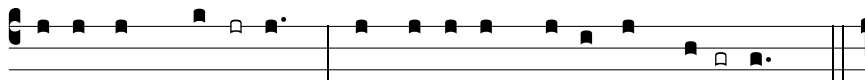
flu- ent lac et mel, al- le- lú- ia. E u o u a e.

*A. En ce jour-là, les montagnes distilleront la douceur, et les collines feront couler le lait et le miel, alléluia.*

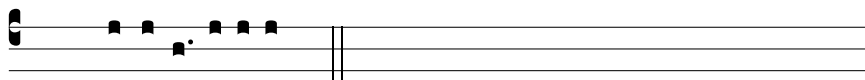
## Psaume 143-i



Ps. Be- ne- díctus Dómi- nus, De- us me- us, qui do- cet ma- nus



me- as ad **præ-** li- um, \* et dí- gi- tos me- os ad **bel-** lum.



*Flexa* : de alto, †



Misericórdia mea, et refúgium  
**meum** : \* suscéptor meus, et li-  
berátor **meus** :

Protéctor meus, et in ipso  
sperávi : \* qui subdit pópulum  
*meum sub* me.

Dómine, quid est homo quia in-  
notuísti **ei** ? \* aut fílius hóminis,  
quia réputas **eum** ?

Homo vanitáti símilis **factus**  
est : \* dies ejus sicut umbra  
*prætereunt*.

Dómine, inclína cælos tuos, et  
descénde : \* tange montes, et  
*fumigábunt*.

Fúlgora coruscationem, et dis-  
sipábis eos : \* emítte sagíttas tuas,  
et conturbábis eos.

Emítte manum tuam de  
**alto**, † éripe me, et libera me  
de aquis **multis** : \* de manu  
filiórum **alienórum**.

Quorum os locútum est va-  
nitátem : \* et dextera eórum,  
dextera iniquitátis.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui  
**Sancto**.

Sicut erat in princípío, et nunc, et  
**semper**, \* et in sæcula sæculórum.  
Amen.

Béni soit le Seigneur, mon ro-  
cher ! † Il exerce mes mains pour le  
combat, \* il m'entraîne à la bataille.

Il est mon allié, ma forteresse, \*  
ma citadelle, celui qui me libère ;

Il est le bouclier qui m'abrite, \* il  
me donne pouvoir sur mon peuple.

Qu'est-ce que l'homme, pour que  
tu le connaisses, Seigneur, \* le fils  
d'un homme, pour que tu comptes  
avec lui ?

L'homme est semblable à un  
souffle, \* ses jours sont une ombre  
qui passe.

Seigneur, incline les cieux et des-  
cends ; \* touche les montagnes :  
qu'elles brûlent !

Décoche des éclairs de tous cô-  
tés, \* tire des flèches et répands la  
terreur.

Des hauteurs, tends-moi la main,  
délivre-moi, \* sauve-moi du gouffre  
des eaux, de l'emprise d'un peuple  
étranger :

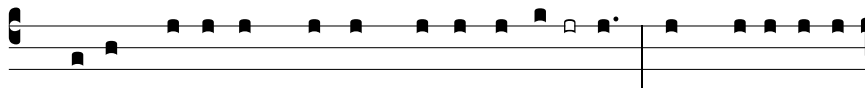
Il dit des paroles mensongères, \*  
sa main est une main parjure.

Ant.  
8G

U-cundá-re, \* fí-li-a Si-on, exsúlta sa-tis,  
fí-li-a Ie-rú-sa-lem, al-le-lú-ia. E u o u a e.

*A. Réjouis-toi, fille de Sion, et tressaille d'une joie parfaite, fille de Jérusalem, alléluia.*

## Psaume 143-ii



Ps. De- us, cánti-cum no-vum cantá-bo ti- bi : \* in psalté-ri- o,



de-cachórdo *psal-lam* ti- bi. *Flexe* : a-li- e-nó-rum, †

Qui das salútem **régibus** : \* qui redemísti David, servum tuum, de gládio maligno : **éripe** me.

Et érue me de manu filiórum alienórum, † quorum os locútum est vanitátem : \* et dextera eórum, dextera **iniquitátis**.

Quorum filii, sicut novéllæ plantatiónes \* in juventúte sua.

Fíliæ eórum compósitæ : \* circumornátæ ut similitúdo templi.

Promptuária eórum **plena** : \* eructántia ex *hoc in illud*.

Oves eórum fœtósæ, abundántes in egréssibus suis : \* boves eórum **crassæ**.

Non est ruína macéria, neque **tránsitus** : \* neque clamor in platéis eórum.

Beátum dixerunt pópulum, cui **hæc** sunt : \* beátus pópulus, cujus Dóminus *Deus* ejus.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípio, et nunc, et **semper**, \* et in sácula sæculórum. Amen.

Pour toi, je chanterai un chant nouveau, \* pour toi, je jouerai sur la harpe à dix cordes,

Pour toi qui donnes aux rois la victoire \* et sauves de l'épée meurtrière David, ton serviteur.

Délivre-moi, sauve-moi \* de l'emprise d'un peuple étranger :

Il dit des paroles mensongères, \* sa main est une main parjure.

Que nos fils soient pareils à des plants \* bien venus dès leur jeune âge;

Nos filles, pareilles à des colonnes \* sculptées pour un palais !

Nos greniers, remplis, débordants, \* regorgeront de biens;

Les troupeaux, par milliers, par myriades, \* empliront nos campagnes !

Nos vassaux nous resteront soumis, plus de défaites; \* plus de brèches dans nos murs, plus d'alertes sur nos places !

Heureux le peuple ainsi comblé ! \* Heureux le peuple qui a pour Dieu « Le Seigneur » !


Ant.  
5a



**C**-ce Dómi-nūs vé-ni- et, \* et omnes sancti e-jus cum e-o :  
et e-rit in di- e il-la lūx magna, al-le-lú-ia. E u o u a e.

*À. Voici que le Seigneur viendra, et tous ses Saints avec lui, et il y aura en ce jour-là une grande lumière, alléluia.*

### Psaume 144-i



Ps. Ex-altá-bo te, De- us **me-** us, rex : \* et be-ne-dí-cam nómi-ni  
tu- o in sǣ-cu-lum, et in **sǣcu-lum** sǣcu-li.

Per singulos dies benedicam tibi : \* et laudábo nomen tuum in sǣculum, et in **sǣculum sǣculi**.

Magnus Dóminus, et laudábilis nimis : \* et magnitúdinis ejus **non** est finis.

Generátio et generátio laudábit ópera tua : \* et poténtiam tuam pronuntiábunt.

Magnificéntiam glóriæ sanctitátis tuæ loquéntur : \* et mirabília tua narrábunt.

Et virtútem terribílium tuórum dicent : \* et magnitúdinem tuam narrábunt.

Memóriam abundántiæ suavitátis tuæ eructábunt : \* et justítia tua exsultábunt.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, \* et in sǣcula sǣculórum. Amen.

Je t'exalterai, mon Dieu, mon Roi, \* je bénirai ton Nom toujours et à jamais !

Chaque jour je te bénirai, \* je louerai ton Nom toujours et à jamais.

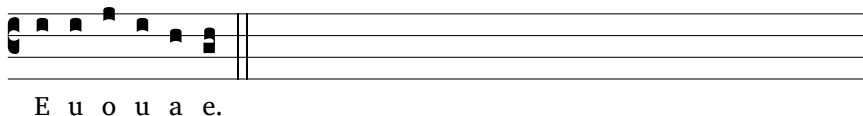
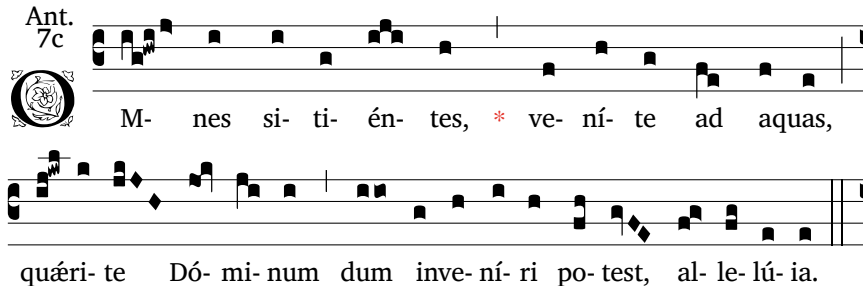
Il est grand, le Seigneur, hautement loué ; \* à sa grandeur, il n'est pas de limite.

D'âge en âge, on vantera tes œuvres, \* on proclamera tes exploits.

Je redirai le récit de tes merveilles, \* ton éclat, ta gloire et ta splendeur.

On dira ta force redoutable ; \* je raconterai ta grandeur.

On rappellera tes immenses bontés ; \* tous acclameront ta justice.

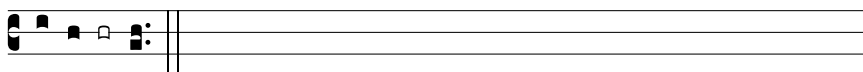
Ant.  
7c

*Al. Vous tous qui avez soif, venez vers les eaux : cherchez le Seigneur, tandis qu'on peut le trouver, alléluia.*

### Psaume 144-ii



Ps. Mi- se- rá- tor, et mi- sé- ri- cors Dómi- nus : \* pá- ti- ens, et multum



mi- sé- ri- cors.

Suávis Dóminus **univér**sis : \*  
et miseratiónes ejus super ómnia  
ópera ejus.

Confiteántur tibi, Dómine, óm-  
nia ópera tua : \* et sancti tui  
benedícant tibi.

Glóriam regni tui dicent : \* et po-  
téntiam tuam loquéntur :

Ut notam fáciat fíliis hóminum  
poténtiam tuam : \* et glóriam ma-  
gnificéntiæ regni tui.

Regnum tuum regnum ómnium  
**sæculórum** : \* et dominátio tua in  
omni generatióne et generatióne.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui  
**Sancto**.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et  
**semper**, \* et in sæcula sæculórum.  
**Amen**.

Le Seigneur est tendresse et pi-  
tié, \* lent à la colère et plein  
d'amour ;

La bonté du Seigneur est pour  
tous, \* sa tendresse, pour toutes ses  
œuvres.


Que tes œuvres, Seigneur, te  
rendent grâce \* et que tes fidèles te  
bénissent !

Ils diront la gloire de ton règne, \*  
ils parleront de tes exploits,


Annonçant aux hommes tes ex-  
ploits, \* la gloire et l'éclat de ton  
règne :

Ton règne, un règne éternel, \* ton  
empire, pour les âges des âges.

Ant.  
4A




**E** C-ce vé-ni- et \* Prophé- ta magnus et ipse re-no-vá-bit



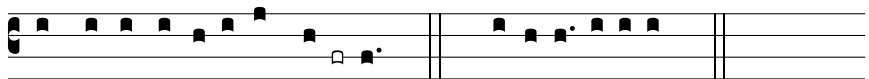
Ie-rú-sa- lem, al-le-lú-ia. E u o u a e.

*A. Voici que viendra un grand prophète, et lui-même renouvellera Jérusalem, alléluia.*

### Psaume 144-iii



Ps. Fi-dé- lis Dómi-nus in ómni-bus *verbis* su- is : \* et sanctus in



ó mni-bus o-pé-ri-bus su- is. *Flexe* : fá-ci- et : †

Allevat Dóminus omnes qui **córruunt** : \* et érigit *omnes* **elísos**.

Oculi ómnium in te *sperant*, **Dómine** : \* et tu das escam illórum in témpore *opportúno*.

Aperis tu *manum tuam* : \* et imples omne ánimal *benedictió*ne.

Justus Dóminus in ómnibus *viis suis* : \* et sanctus in ómnibus *opéribus suis*.

Prope est Dóminus ómnibus *in-vocántibus eum* : \* ómnibus *in-vocántibus eum in veritáte*.

Voluntátem timéntium se **fáci**et : † et deprecaciónem *eórum exáudiet* : \* et salvos **fáci**et eos.

Custódit Dóminus omnes **diligéntes** se : \* et omnes pec- catóres **dispér**det.

Laudatióem Dómini loquétur os **meum** : \* et benedícat omnis caro nómini sancto ejus in *sáculum*, et

Le Seigneur est vrai en tout ce qu'il dit, \* fidèle en tout ce qu'il fait.

Le Seigneur soutient tous ceux qui tombent, \* il redresse tous les accablés.

Les yeux sur toi, tous, ils espèrent : \* tu leur donnes la nourriture au temps voulu ;

Tu ouvres ta main : \* tu rassasies avec bonté tout ce qui vit.

Le Seigneur est juste en toutes ses voies, \* fidèle en tout ce qu'il fait.

Il est proche de ceux qui l'invoquent, \* de tous ceux qui l'invoquent en vérité.

Il répond au désir de ceux qui le craignent ; \* il écoute leur cri : il les sauve.

Le Seigneur gardera tous ceux qui l'aiment, \* mais il détruira tous les impies.

Que ma bouche proclame les louanges du Seigneur ! \* Son Nom

in *sæculum sæculi*.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui  
Sancto.

Sicut erat in princípio, et *nunc*, et  
*semper*, \* et in *sæcula sæculórum*.  
Amen.

très saint, que toute chair le bénisse  
toujours et à jamais !

### Capitule

#### Rm. 13 : 11

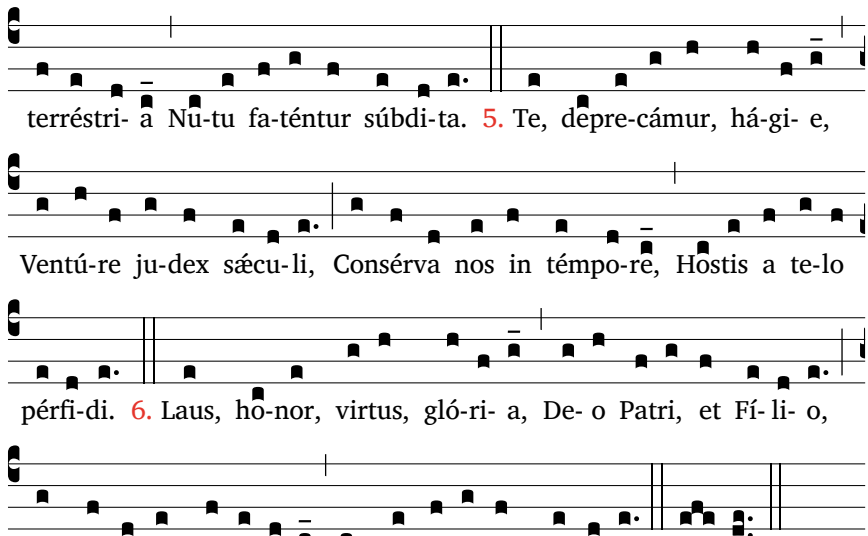
Fratres : Hora est iam nos de somno  
súrgere : † nunc enim própior est  
*nostra salus*, \* quam cum credídi-  
mus.

Frères, l'heure est déjà venue de sor-  
tir de votre sommeil. Car le salut est  
plus près de nous maintenant qu'à  
l'époque où nous sommes devenus  
croyants.



Hy.  
4

Ondi-tor alme sí-de-rum, Æ-térna lux cre-dénti- um, Christe,  
red-émptor ómni- um, Ëxáudi pre-cēs súppli-cum. **2.** Qui cón-do-lens  
inté-ri-tu Mortis per-í-re sæcu-lum, Salvásti mundum lángui-dum,  
Dò-nans re- is remé-di- um, **3.** Vergēte mundi véspe-re, U-ti sponsus  
de thá-lamo, Egréssus ho-nestís-simā Vír-gi-nis matris cláusu-la.  
**4.** Cu-jus forti po-ténti- æ Ge-nu curvántur ómni- a ; Cæ-léstí- a,



terréstri- a Nū-tu fa-téntur súbdi-ta. 5. Te, dēpre-cámur, há-gi- e,  
 Ventú-re ju-dex sǣcu-li, Consérva nos in témpo-re, Hósti a te-lo  
 pérfi-di. 6. Laus, hō-nor, virtus, gló-ri- a, De- o Patri, et Fí-li- o,  
 Sancto simul Pa-rácli-tō, in sǣ-cu-ló-rum sǣcu-la. A- men.

Bienfaisant créateur des cieux, Pour  
 toujours soleil des croyants, Ô ré-  
 dempteur du genre humain, Christ,  
 entends nos voix suppliantes.

Compatissant devant la mort Dont  
 notre siècle périssait, Tu sauvas le  
 monde épuisé, Donnant aux pé-  
 cheurs le remède.

Comme un époux dans le soleil  
 Quand le monde allait vers sa nuit,  
 Tu sortis du jardin fermé D'une  
 Vierge, mère et bénie.

℣. Rorate, cæli, désuper, et nubes  
 pluant iustum.

℟. Aperiátur terra, et germinet  
 Salvatórem.

Devant ta souveraineté Tout être  
 fléchit le genou; Tout dans le ciel  
 et ici-bas S'avoue soumis à ta puis-  
 sance.

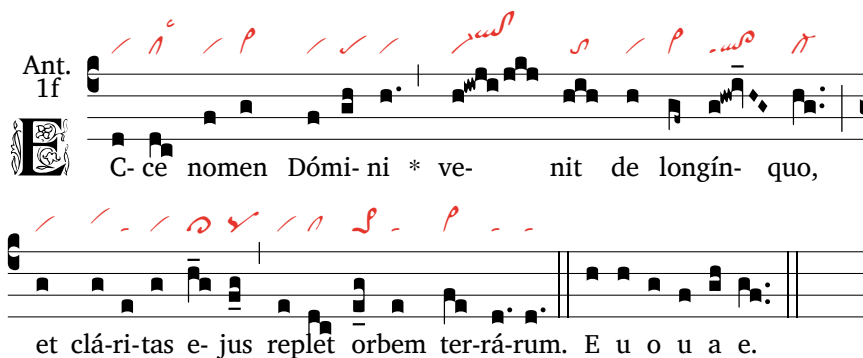
Notre foi t'implore, ô très saint,  
 Toi qui viendras juger ce temps, De  
 nous protéger aujourd'hui Du trait  
 de l'ennemi perfide.

Ô Christ, ô Roi plein de bonté,  
 Gloire à toi et gloire à ton Père,  
 Avec l'Esprit Consolateur, A travers  
 l'infini des siècles!

℣. Cieux, répandez la rosée et que  
 les nuées fassent pleuvoir le Juste.

℟. Que la terre s'ouvre et germe le  
 Sauveur.

Ant. 1f



C- ce nomen Dómi- ni \* ve- nit de longín- quo,  
et clá-ri-tas e- jus replet orbem ter-rá-rum. E u o u a e.

*À. Voici que le nom du Seigneur vient de loin, toute la terre est pleine de sa gloire.*

### Cantique de Marie



Ps. Magní- fi- cat \* á- nima me- a Dómi- num. 2. Et exsultá- vit  
spí- ri- tus me- us \* in De- o sa- lu- tá- ri me- o.

Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ : \* ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens est : \* et sanctum nomen ejus.

Et misericórdia ejus a progénie in progénies \* timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo : \* dispérsit supérbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, \* et exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis : \* et dívites dimísit inánes.

Suscépit Israël púerum suum, \* recordátus misericórdiæ suæ.

Sicut locútus est ad patres nostros, \* Abraham et sémini ejus in sæcula.

Gloría Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Mon âme exalte le Seigneur, \* exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !

Il s'est penché sur son humble servante ; \* désormais tous les âges me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des merveilles ; \* Saint est son Nom !

Sa miséricorde s'étend d'âge en âge \* sur ceux qui le craignent.

Déployant la force de son bras, \* il disperse les superbes.

Il renverse les puissants de leurs trônes, \* il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés, \* renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël son serviteur, \* il se souvient de son amour,

De la promesse faite à nos pères, \* en faveur d'Abraham et sa descendance à jamais.



Sicut erat in principio, *et nunc, et semper*, \* et in sæcula sæculórum.  
Amen.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

### Oraison

Orémus. Excita, quæsumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni : † ut ab imminéntibus peccatórum nostrórum perículis, te mereámur protegénte éripi, \* te liberánte salvári : Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Réveille ta puissance, Seigneur, et viens : dans le grand péril où nous sommes à cause de nos péchés, sois le défenseur qui nous délivre et le libérateur qui nous sauve. Toi qui vis et règnes avec le Père dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.



℣. Be-ne-di-cá-mus Dó-mi-no. ℟. De-o grá-ti-as.

℣. Bénissons le Seigneur. ℟. Nous rendons grâces à Dieu.

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscent in pace.

℟. Amen.

℣. Que par la miséricorde de Dieu, les âmes des fidèles trépassés reposent en paix.

℟. Amen.

# COMPLIES DU SAMEDI, EN AVENT

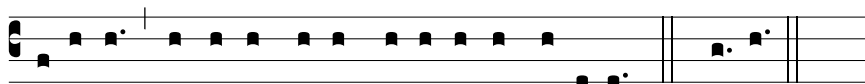
Lecteur

Célébrant



℟️. Ju-be domne be-ne-dí-ce-re. ℟️. Noctem qui- é-tam et fi-nem

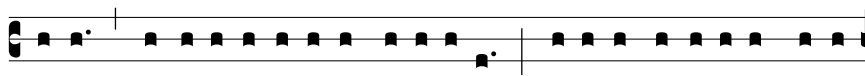
Tous



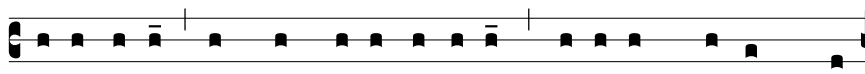
perféctum concé-dat no-bis Dómi-nus omní-pot-ens. ℟️. Amen.

℟️. Mon père, daignez me bénir. ℟️. Que Dieu tout-puissant nous accorde une nuit de paix et une fin parfaite.

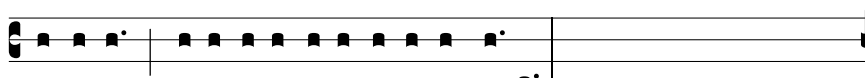
Lecteur



Fratres : Sóbri- i estó-te, et vi-gi-lá-te : qui- a adversá-ri- us vester

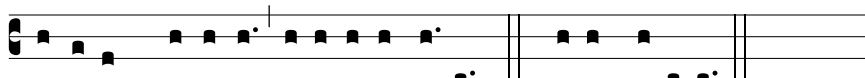


di- á-bo-lus, tamquam le- o rú-gi- ens, círcu- it, quæ-rens quem



dé-vo-ret : cu- i re-sí-sti-te fortes in fi-de.

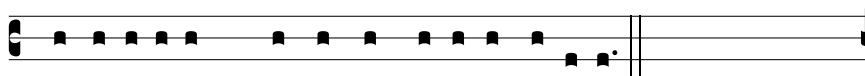
Tous



Tu autem Dómi-ne mi-se-ré-re no-bis. ℟️. De- o grá-ti- as.

**1 P. 5, 8-9** Frères : Soyez sobres, soyez vigilants : votre adversaire, le démon, comme un lion qui rugit, va et vient, à la recherche de sa proie. Résistez-lui avec la force de la foi. ℟️. Et toi, Seigneur, aie pitié de nous. ℟️. Nous rendons grâces à Dieu.

Célébrant



℟️. Adju-tó-ri- um ✠ nostrum in nómi-ne Dómi-ni.

Tous



**R.** Qui fe-cit cæ-lum et terram.

*V. Notre secours est dans le nom du Seigneur. R. Qui a fait le ciel et la terre.*

**V.** Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Mariæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et vobis fratres, quia peccávi nimis, cogitatione, verbo et ópere : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ídeo precor beátam Mariám semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes sanctos, et vos fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

**V.** Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam.

**R.** Amen.

**R.** Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Mariæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, beáto Patri nostro Benedícto, ómnibus Sanctis, et tibi Pater, quia peccávi nimis cogitatione, verbo et ópere : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te Pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

**V.** Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean Baptiste, aux saints apôtres Pierre et Paul, à tous les saints et à vous, mes frères, que j'ai beaucoup péché par pensées, paroles et actions; c'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel Archange, saint Jean Baptiste, les saints apôtres Pierre et Paul, tous les saints et vous, mes frères, de prier pour moi le Seigneur, notre Dieu.

**R.** Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

**V.** Amen.

**R.** Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean Baptiste, aux saints apôtres Pierre et Paul, à tous les saints et à vous, mon Père, que j'ai beaucoup péché par pensées, paroles et actions; c'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel Archange, saint Jean Baptiste, les saints apôtres Pierre et Paul, tous les saints et vous, mon Père, de prier pour moi le Seigneur, notre Dieu.

℣. Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducat vos ad vitam æternam.

℟. Amen.

℣. Indulgentiam, ✠ absolutiõnem et remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens et misericors Dõminus.

℟. Amen.

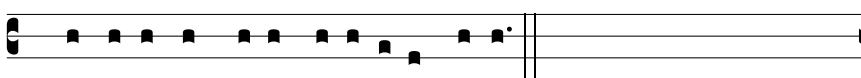
℣. Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

℟. Amen.

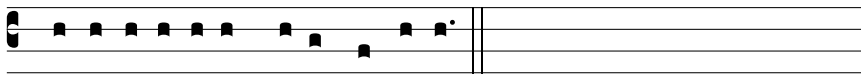
℣. Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous donne l'indulgence, l'absolution et la rémission de nos péchés.

℟. Amen.

*Célébrant*

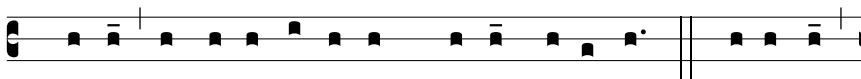


℣. Converte nos De- us sa-lu-tá-ris noster.



℟. Et a-verte i-ram tu- am a no-bis.

℣. Fais-nous revenir, Dieu, notre salut. ℟. Oublie ton ressentiment contre nous.



℣. De- us in adju- tó- ri- um me- um inténde. ℟. Dómi- ne



ad adju- vándum me festí- na. Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et



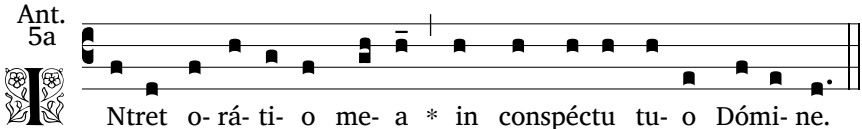
Spi- rí- tu- i Sancto. Sic- ut e- rat in princí- pi- o, et nunc, et semper,



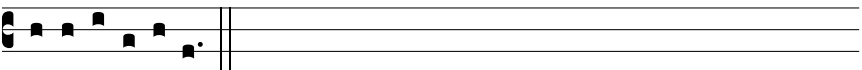
et in saécu- la saecu- ló- rum. Amen. Alle- lú- ia.

℣. Dieu, viens à mon aide. ℟. Seigneur, viens vite à mon secours. Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen. Alléluia.

Ant.  
5a



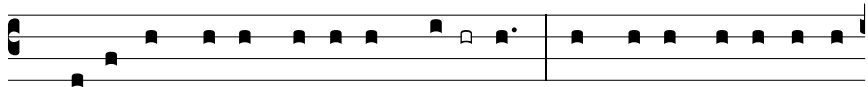
Ntret o-rá-ti- o me- a \* in conspéctu tu- o Dómi- ne.




E u o u a e.

*À. Seigneur, que ma prière parvienne jusqu'à toi.*

### Psaume 87



Ps. Dómi- ne, De- us sa- lú- tis me- æ : \* in di- e clamá- vi, et



noc- te co-ram te. *Flexæ* : se-púlcris, †

Intret in conspéctu tuo orátio mea : \* inclína aurem tuam ad precem meam :

Quia repléta est malis ánima mea : \* et vita mea inférno appropinquávit.

Æstimátus sum cum descendéntibus in lacum : \* factus sum sicut homo sine adjutório, inter mórtuos liber.

Sicut vulneráti dormiéntes in sepúlcris, † quorum non es memor ámplius : \* et ipsi de manu tua repúlsi sunt.

Posuérent me in lacu inferióri : \* in tenebrósis, et in umbra mortis.

Super me confirmátus est furor tuus : \* et omnes fluctus tuos induxísti super me.

Longe fecísti notos meos a me : \* posuérent me abominatiónem sibi.

Tráditus sum, et non egrediébar : \* óculi mei languérunt præ inópia.

Seigneur, mon Dieu et mon salut, \* dans cette nuit où je crie en ta présence,

Que ma prière parvienne jusqu'à toi, \* ouvre l'oreille à ma plainte.

Car mon âme est rassasiée de malheur, \* ma vie est au bord de l'abîme;

On me voit déjà descendre à la fosse, \* je suis comme un homme fini.

Ma place est parmi les morts, \* avec ceux que l'on a tués, enterrés,

Ceux dont tu n'as plus souvenir, \* qui sont exclus, et loin de ta main.

Tu m'as mis au plus profond de la fosse, \* en des lieux engloutis, ténébreux;

Le poids de ta colère m'écrase, \* tu déverses tes flots contre moi.

Tu éloignes de moi mes amis, \* tu m'as rendu abominable pour eux;

Enfermé, je n'ai pas d'issue : \* à force de souffrir, mes yeux

Clamávi ad te, Dómine, tota  
**die** : \* expándi ad te **manus meas**.

Numquid mórtuis fácies mi-  
rabília : \* aut médici suscitábunt,  
et confitebúntur tibi ?

Numquid narrábit áliquis in  
sepúlcro misericórdiam **tuam**, \* et  
veritátem tuam in perditíone ?

Numquid cognoscéntur in téne-  
bris mirabília **tua**, \* et justítia tua  
in terra obliuónis ?

Et ego ad te, Dómine, clamávi : \*  
et mane orátio mea prævéniet te.

Ut quid, Dómine, repéllis oratió-  
nem **meam** : \* avértis faciém **tuam**  
**a me** ?

Pauper sum ego, et in labóribus a  
juventúte **mea** : \* exaltátus autem,  
humiliátus sum et **conturbátus**.

In me transiérunt iræ **tuæ** : \* et  
terróres tui **conturbavérunt** me.

Circumdedérunt me sicut aqua  
tota **die** : \* circumdedérunt me  
**simul**.

Elongásti a me amícum et  
**próximum** : \* et notos meos **a**  
**miséria**.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui  
**Sancto**.

Sicut erat in princípío, et nunc, et  
**semper**, \* et in sæcula sæculórum.  
**Amen**.

s'éteignent.

Je t'appelle, Seigneur, tout le  
jour, \* je tends les mains vers toi :

Fais-tu des mirácles pour les  
morts ? \* leur ombre se dresse-t-elle  
pour t'acclamer ?

Qui parlera de ton amour dans la  
tombe, \* de ta fidélité au royaume  
de la mort ?

Connaît-on dans les ténèbres tes  
miracles, \* et ta justice, au pays de  
l'oubli ?

Moi, je crie vers toi, Seigneur ; \*  
dès le matin, ma prière te cherche :

Pourquoi me rejeter, Seigneur, \*  
pourquoi me cacher ta face ?

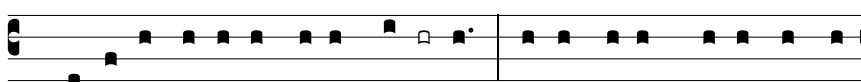
Malheureux, frappé à mort de-  
puis l'enfance, \* je n'en peux plus  
d'endurer tes fléaux ;

Sur moi, ont déferlé tes orages : \*  
tes effrois m'ont réduit au silence.

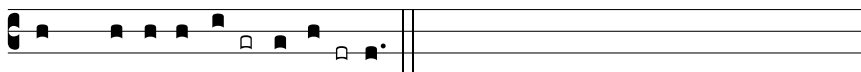
Ils me cernent comme l'eau tout  
le jour, \* ensemble ils se referment  
sur moi.

Tu éloignes de moi amis et fami-  
liers ; \* ma compagne, c'est la té-  
nèbre.

### Psaume 102-i



Ps. Bé-ne-dic, á-nima me- a, Dómi-no : \* et ómni- a, quæ intra me



sunt, nómi-ni **sanc-to** e- jus.

Bénedic, ánima mea, **Dómino** : \*  
et noli obliuisci omnes retributiónes

Bénis le Seigneur, ô mon âme, \*  
bénis son Nom très saint, tout mon

ejus.

Qui propitiátur ómnibus iniquitá-  
tibus **tuis** : \* qui sanat omnes infir-  
mitátes **tuas**.

Qui rédimít de intéritu vitam  
**tuam** : \* qui coronat te in misericór-  
dia et miseratióibus.

Qui replet in bonis desidérium  
**tuum** : \* renovábitur ut áquilæ  
juvéntus **tua**.

Fáciens misericórdias  
**Dóminus** : \* et judícium ómni-  
bus injúriam **patiéntibus**.

Notas fecit vias suas **Móysi**, \* fi-  
liis Israél voluntátes **suas**.

Miserátor, et miséricors  
**Dóminus** : \* longánimis et **multum**  
miséricors.

Non in perpétuum irascétur : \*  
neque in ætérnum **comminábitur**.

Non secúndum peccáta nostra fe-  
cit **nobis** : \* neque secúndum ini-  
quitátes nostras **retríbuit nobis**.

Quóniam secúndum altitúdinem  
cæli a **terra** : \* corroborávit mise-  
ricórdiam suam **super timéntes** se.

Quantum distat ortus ab oc-  
cidénte : \* longe fecit a nobis ini-  
quitátes **nostras**.

Glória Patri, et **Fílio**, \* et **Spirítui**  
**Sancto**.

Sicut erat in princípíio, et nunc, et  
**semper**, \* et in sæcula sæculórum.  
Amen.

être !

Bénis le Seigneur, ô mon âme, \*  
n'oublie aucun de ses bienfaits !

Car il pardonne toutes tes of-  
fenses \* et te guérit de toute mala-  
die ;

Il réclame ta vie à la tombe \* et te  
couronne d'amour et de tendresse ;

Il comble de biens tes vieux  
jours : \* tu renouvelles, comme  
l'aigle, ta jeunesse.

Le Seigneur fait œuvre de jus-  
tice, \* il défend le droit des oppri-  
més.

Il révèle ses desseins à Moïse, \*  
aux enfants d'Israël ses hauts faits.

Le Seigneur est tendresse et pi-  
tié, \* lent à la colère et plein  
d'amour ;

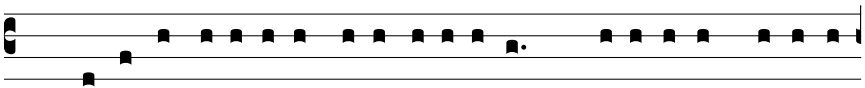
Il n'est pas pour toujours en pro-  
cès, \* ne maintient pas sans fin ses  
reproches ;

Il n'agit pas envers nous selon nos  
fautes, \* ne nous rend pas selon nos  
offenses.

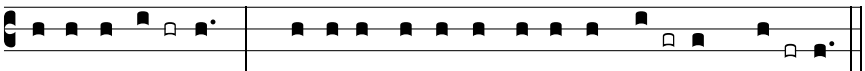
Comme le ciel domine la terre, \*  
fort est son amour pour qui le  
craint ;

Aussi loin qu'est l'orient de l'occi-  
dent, \* il met loin de nous nos pé-  
chés ;

### Psaume 102-ii



Ps. Quómo-do mi-se-ré-tur pa-ter fi-li-ó-rum, † mi-sértus est Dómi-nus



timénti-bus se : \* quón-i- am ipse cognó-vit figmén- tum nos-trum.

Recordátus est quóniam pulvis sumus : † homo, sicut fœnum dies ejus, \* tamquam flos agri sic efflorébit.

Quóniam spíritus pertransíbit in illo, et non subsístet : \* et non cognóscet ámplius locum suum.

Misericórdia autem Dómini ab ætérno, \* et usque in ætérnum super timéntes eum.

Et justítia illíus in filios filiórum, \* his qui servant testaméntum ejus.

Et mémores sunt mandatórum ipsíus, \* ad faciéndum ea.

Dóminus in cælo parávit sedem suam : \* et regnum ipsíus ómnibus dominábitur.

Benedícite Dómino, omnes Angeli ejus : † poténtes virtúte, faciéntes verbum illíus, \* ad audiéndam vocem sermónum ejus.

Benedícite Dómino, omnes virtútes ejus : \* minístri ejus, qui fácit voluntátem ejus.

Benedícite Dómino, ómnia ópera ejus : † in omni loco dominatiónis ejus, \* benedic, ánima mea, Dómino.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, \* et in sæcula sæculórum. Amen.

Comme la tendresse du père pour ses fils, \* la tendresse du Seigneur pour qui le craint !

Il sait de quoi nous sommes pétris, \* il se souvient que nous sommes poussière.

L'homme ! ses jours sont comme l'herbe ; \* comme la fleur des champs, il fleurit :

Dès que souffle le vent, il n'est plus, \* même la place où il était l'ignore.

Mais l'amour du Seigneur, sur ceux qui le craignent, † est de toujours à toujours, \* et sa justice pour les enfants de leurs enfants,

Pour ceux qui gardent son alliance \* et se souviennent d'accomplir ses volontés.

Le Seigneur a son trône dans les cieux : \* sa royauté s'étend sur l'univers.

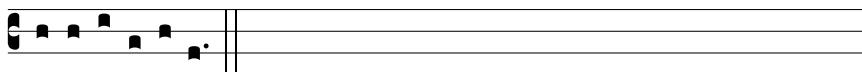
Messagers du Seigneur, bénissez-le, invincibles porteurs de ses ordres, \* attentifs au son de sa parole !

Bénissez-le, armées du Seigneur, \* serviteurs qui exécutez ses désirs !

Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez-le, † sur toute l'étendue de son empire ! \* Bénis le Seigneur, ô mon âme !



INTret o- rá- ti- o me- a \* in conspéctu tu- o Dómi- ne.

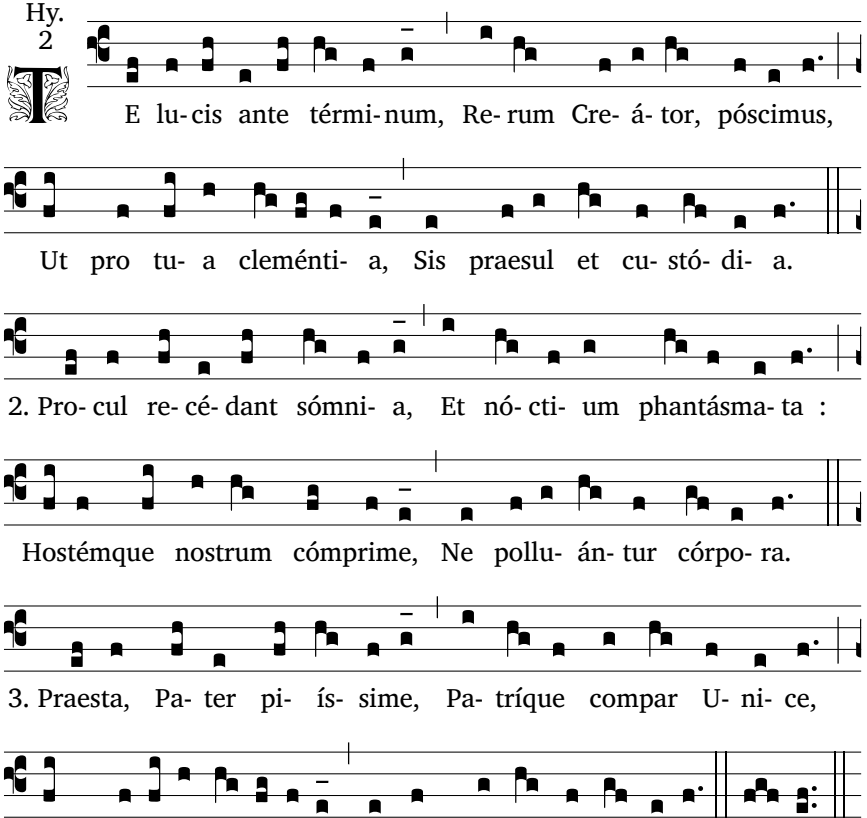


E u o u a e.



## Hymne

Hy.  
2



**T** E lu-cis ante térmi-num, Re-rum Cre-á-tor, póscimus,  
 Ut pro tu- a cleménti- a, Sis praesul et cu- stó- di- a.  
 2. Pro- cul re- cé- dant sómni- a, Et nó-cti- um phantásma- ta :  
 Hostémque nostrum cómpri-me, Ne pollu- án- tur córpo- ra.  
 3. Praesta, Pa- ter pi- ís- sime, Pa- tríque compar U- ni- ce,  
 Cum Spí-ri-tu Pa-rácli-to, Regnans per omne saé-cu-lum. A- men.

C'est toi, Créateur du monde  
 Qu'avant la nuit, nous prions : Afin  
 que par ta bonté, Tu veilles sur nous  
 pour nous garder.  
 Qu'au loin s'enfuient les songes Et  
 les fantômes de la nuit ; Et réprime

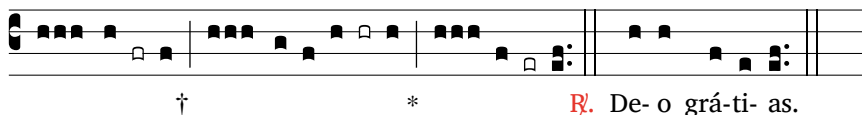
notre ennemi, Que nos corps ne  
 soient pas souillés.  
 Exauce-nous, Père très compatis-  
 sant, Et toi, Fils unique égal au  
 Père, Qui avec l'Esprit consolateur  
 Règnes dans tous les siècles.

## Capitule

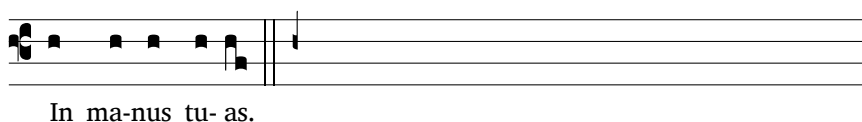
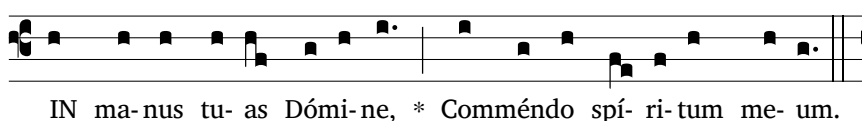
*Jr. 14, 9*

Tu autem in nobis es, *Dómine*, † et  
nomen sanctum tuum invocátum est  
super nos : \* ne derelínquas nos,  
*Dómine*, Deus noster.

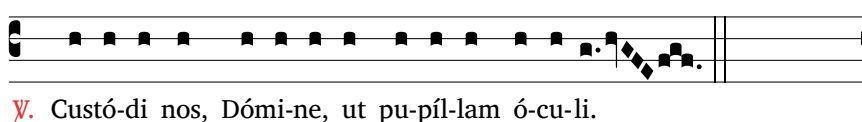
Tu es au milieu de nous, et ton nom  
a été invoqué sur nous ; ne nous  
abandonne pas, Seigneur, notre  
Dieu.



## Répons bref



*R. En tes mains Seigneur, je remets mon esprit. V. Tu nous as rachetés, Seigneur, Dieu de vérité.*



*V. Garde-nous comme la prunelle de l'oeil. R. À l'ombre de tes ailes, cache-nous.*

Ant.  
3a**S**

alva nos, Dómi-ne, vi-gi-lántes, custó-di nos dormi- éntes :

ut vi-gi-lémus cum Christo, et requi- escámus in pa- ce.

*Cant.* Nunc dimít-tis servum tu- um, Dómi-ne E u o u a e.*A.* Sauve-nous, Seigneur, quand nous veillons, garde-nous quand nous dormons, pour que nous veillions avec le Christ, et que nous reposions en paix.**Cantique de Syméon***Ps.* Nunc dimít-tis servum tu- um, Dómi-ne, \* se-cúndum verbumtu- um *in pa-* ce :Quia vidérunt **óculi mei** \* sa-  
lutáre **tuum**,**Quod parásti** \* ante fáciem óm-  
nium **populórum**,Lumen ad revelatiónem  
**Géntium**, \* et glóriam plebis  
tuæ **Israël**.Glória **Patri**, et **Fílio**, \* et **Spirítui**  
**Sancto**.Sicut erat in princípío, et **nunc**, et  
**semper**, \* et in **sæcula sæculórum**.  
**Amen**.Maintenant, ô Maître souve-  
rain,† tu peux laisser ton serviteur  
s'en aller \* en paix, selon ta parole.Car mes yeux ont vu le salut \* que  
tu préparais à la face des peuples :Lumière qui se révèle aux na-  
tions \* et donne gloire à ton peuple  
Israël.

## Conclusion

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

## Oraison

Orémus. Vísita, quáesumus, Dómine, habitatiónem istam, et omnes insídiás inimíci ab ea lónge repélle : † Ángeli tui sancti hábítent in ea, qui nos in pace custódiánt ; \* et benedíctio tua sit super nos semper. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum :† qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, \* per ómnia sáecula sáeculórum.

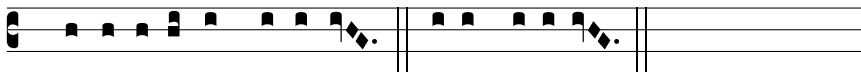
℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

Nous t'en prions, Seigneur, visite cette maison, et repousse loin d'elle toutes les embûches de l'ennemi. Que tes saints anges y habitent pour que nous puissions reposer en paix, et que ta bénédiction soit toujours sur nous. Par Notre Seigneur Jésus Christ, ton Fils, qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, Dieu, maintenant et pour les siècles des siècles.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.



℣. Be-ne-di-cá-mus Dómi-no. ℟. De-o grá-ti-as.

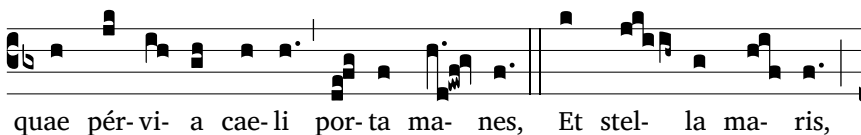
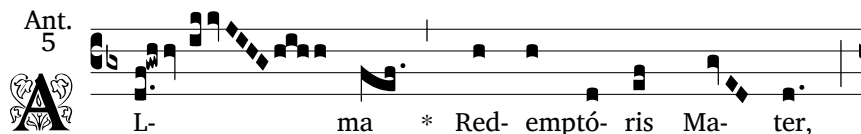
℣. Bénissons le Seigneur. ℟. Nous rendons grâces à Dieu.

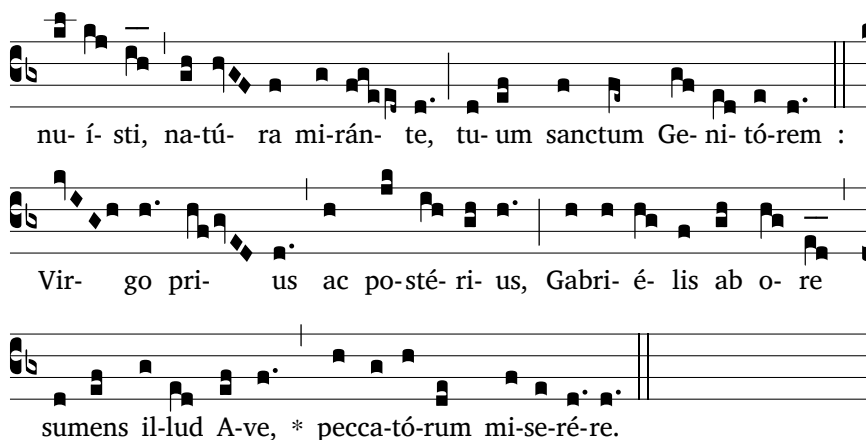
℣. Benedícat et custódiat nos omnípotens et miséricors Dóminus, ✠ Pater, et Fílius, et Spíritus Sanctus.

℟. Amen.

℣. Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous bénisse et nous garde, le Père, le Fils et le Saint-Esprit.

℟. Amen.





nu- í- sti, na-tú- ra mi-rán- te, tu-um sanctum Ge- ni- tó-rem :

Vir- go pri- us ac po-sté- ri- us, Gabri- é- lis ab o- re

sumens il-lud A-ve, \* pecca-tó-rum mi-se-ré-re.

*À. Sainte Mère du Rédempteur Porte du ciel, toujours ouverte, Étoile de la mer, Viens au secours du peuple qui tombe et qui cherche à se relever. Tu as enfanté, ô merveille ! Celui qui t'a créée, Et tu demeures toujours vierge. Accueille le salut de l'ange Gabriel Et prends pitié de nous, pécheurs.*

℣. Angelus Dómini nuntiávit  
Maríæ.

℟. Et concépit de Spíritu Sancto.

Orémus.

Grátiam tuam, quæsumus, Dómine, méntibus nostris infúnde : † ut, qui, Ángelo nuntiánte, Christi Fílii tui incarnatiónem **cognó**vimus ; \* per passiónem eius et crucem, ad resurrectiós glóriam perducámur. Per eúndem Christum Dóminum nóstrum.

℟. Amen.

℣. Divínium auxílium ✠ máneat semper nobíscum.

℟. Et cum frátribus nostris abséntibus. Amen.

℣. L'Ange du Seigneur annonça à Marie.

℟. Et elle conçut du Saint-Esprit.

Prions.

Répands, Seigneur, nous t'en prions, ta grâce en nos âmes, afin qu'ayant connu, par le message de l'Ange, l'incarnation du Christ ton Fils, nous soyons conduits, par sa passion et par sa croix, à la gloire de la résurrection. Par le même Jésus, le Christ, notre Seigneur.

℟. Amen.

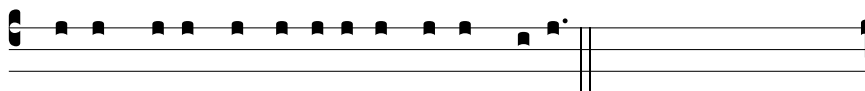
℣. Que le secours divin demeure toujours avec nous.

℟. Et avec nos frères absents. Amen.

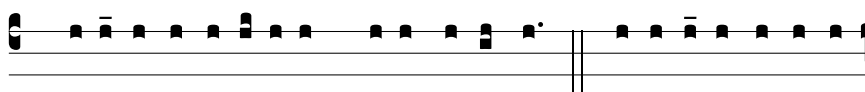
# MATINES DU PREMIER DIMANCHE DE L'AVENT



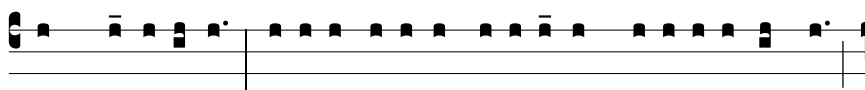
℣. Dómi-ne, lá-bi- a me- a a-pé-ri- es.



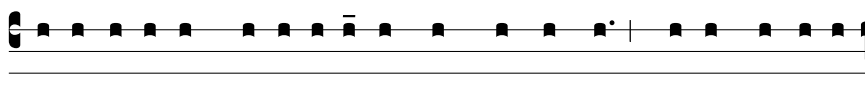
℞. Et os me- um annunti- á-bit laudem tu- am.



℣. De- us in adju-tó-ri- um me- um inténde. ℞. Dómi-ne ad adju-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri et Fí-li- o, et Spí-ri-tu- i Sancto.



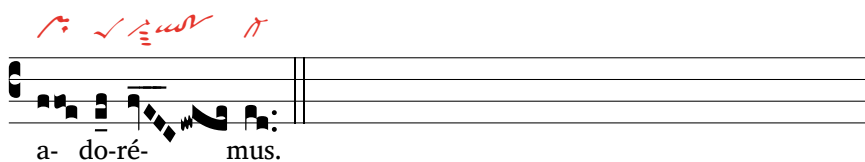
Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la



sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

℣. Seigneur, ouvre mes lèvres ℞. Et ma bouche annoncera ta louange. ℣. Dieu, viens à mon aide, ℞. Seigneur, viens vite à mon secours. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, dans les siècles des siècles. Amen.

## Invitatoire



℟. Le Roi qui doit venir, le Seigneur, venez, adorons-le.

*On répète l'invitatoire, puis, après chaque verset du psaume, on chante l'invitatoire entier ou sa deuxième partie.*

Veníte, exsultémus Dómino, jubilémus Deo, salutári nostro : præocupémus fáciem ejus in confessióne, et in psalmis jubilémus ei. *℟. repetitur.*

Quóniam Deus magnus Dóminus, et Rex magnus super omnes deos, quóniam non repéllet Dóminus plebem suam : quia in manu ejus sunt omnes fines terræ, et altitúdines móntium ipse cónspicit.

*Altera pars ℟.*

Quóniam ipsíus est mare, et ipse fecit illud, et áridam fundavérunt manus ejus. *(genuflectitur)* Veníte, adorémus, et procidámus ante Deum : plorémus coram Dómino, qui fecit nos, quia ipse est Dóminus, Deus noster ; nos autem pópulus ejus, et oves páscuæ ejus. *℟. repetitur.*

Hódie, si vocem ejus audiéritis, nolíte obduráre corda vestra, sicut in exacerbatióne secúndum diem tentatiónis in desérto : ubi tentavérunt me patres vestri, probavérunt et vidérunt ópera mea.

*Altera pars ℟.*

Quadragínta annis próximus fui generatióni huic, et dixi ; Semper hi errant corde, ipsi vero non cognovérunt vias meas : quibus jurávi in ira mea ; Si introſbunt in réquiem meam. *℟. repetitur.*

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

*Altera pars, deinde ℟. repetitur.*

Venez, chantons avec allégresse au Seigneur, faisons monter l'expression d'une joie vers Dieu, notre salut. Hâtons-nous de nous présenter devant lui avec des louanges et, dans des psaumes célébrons sa gloire. *Antienne*

Parce que le Seigneur est le grand Dieu ; le grand Roi au dessus de tous les dieux ; parce que le Seigneur ne repoussera pas son peuple ; parce que dans sa main sont tous les confins de la terre et que son regard domine les cimes des montagnes.

*Deuxième partie de l'℟.*

Parce qu'à lui est la mer, et que c'est lui-même qui l'a faite, et que ses mains ont formé le continent. *(à genoux)* Venez, adorons, prosternons-nous devant Dieu, et pleurons devant le Seigneur qui nous a faits, parce que lui-même est le Seigneur notre Dieu, et que nous sommes son peuple et les brebis de son pâturage. *Antienne*

Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs, comme il arriva à vos pères dans l'exaspération au jour de la tentation dans le désert, alors qu'ils me tentèrent, m'éprouvèrent et virent mes œuvres. *Deuxième partie de l'℟.*

Pendant quarante ans, j'ai été proche de cette génération et j'ai dit : Toujours ils errent de cœur ; et eux, ils n'ont point connu mes voies : et je leur ai juré dans ma colère, s'ils entreront dans mon repos.

*Antienne*

Gloire au Père... *Deuxième partie, puis toute l'℟.*

hy  
2



**V**erbum su-pérnum pród-i-ens, A Pa-tre o-lim éx-i-ens,  
 Qui na-tus orbi súbve-nis Cursu de-clí-vi témpo-ris : 2. Il-lúmi-na  
 nunc péc-to-ra Tu-óque amó-re cóncrema; Audí-to ut præ-có-ni-  
 o Sint pulsa tandem lúbri-ca. 3. Ju-déxque cum post ád-e-ris  
 Ri-má-ri fac-ta péc-to-ris, Reddens vi-cem pro ábdi-tis Justísque  
 regnum pro bo-nis, 4. Non demum arcté-mur ma-lis Pro qua-li-  
 tá-te crí-mi-nis, Sed cum be-á-tis cómpo-tes Simus per-énnes cæ-  
 li-bes. 5. Laus, ho-nor, virtus, gló-ri-a, De-o Pa-tri, et Fí-li-o,  
 Sancto simul Pa-rá-cli-to, In sæ-cu-ló-rum sæ-cu-la. A-men.

Ô Verbe très-haut, tu parais, Lu-  
 mière, tu jaillis du Père; Tu nais  
 pour secourir le monde Quand le  
 temps décline en sa course.

Eclairer maintenant les coeurs,  
 Conseume-les de ton amour : Qu'à  
 l'annonce de ta venue, Les péchés  
 soient enfin bannis.







Astitérunt reges terræ, et principes convenérunt in unum \* advérsus Dóminum, et advérsus Christum ejus.

Dirumpámus víncula eórum : \* et projiciámus a nobis jugum ipsórum.

Qui hábitat in cælis, irridébit eos : \* et Dóminus subsannábit eos.

Tunc loquétur ad eos in ira sua, \* et in furóre suo conturbábit eos.

Ego autem constitútus sum Rex ab eo super Sion montem sanctum ejus, \* prædicans præcéptum ejus.

Dóminus dixit ad me : \* Fílius meus es tu, ego hódie génuí te.

Póstula a me, et dabo tibi Gentes hereditátem tuam, \* et possessiónem tuam términos terræ.

Reges eos in virga férrea, \* et tamquam vas fíguli confrínges eos.

Et nunc, reges, intelligite : \* erudímini, qui judicátis terram.

Servíte Dómino in timóre : \* et exsultáte ei cum tremóre.

Apprehéndite disciplínam, nequándo irascátur Dóminus, \* et peréatis de via justa.

Cum exárserit in brevi ira ejus : \* beáti omnes qui confídunt in eo.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, \* et in sæcula sæculórum. Amen.

Pourquoi ce tumulte des nations, \* ce vain murmure des peuples ?

Les rois de la terre se dressent, \* les grands se liguent entre eux contre le Seigneur et son messie :

« Faisons sauter nos chaînes, \* rejetons ces entraves ! »

Celui qui règne dans les cieux s'en amuse, \* le Seigneur les tourne en dérision ;

Puis il leur parle avec fureur, \* et sa colère les épouvante :

« Moi, j'ai sacré mon roi \* sur Sion, ma sainte montagne. »

Je proclame le décret du Seigneur ! † Il m'a dit : « Tu es mon fils ; \* moi, aujourd'hui, je t'ai engendré.

Demande, et je te donne en héritage les nations, \* pour domaine la terre tout entière.

Tu les détruiras de ton sceptre de fer, \* tu les briseras comme un vase de potier. »

Maintenant, rois, comprenez, \* reprenez-vous, juges de la terre.

Servez le Seigneur avec crainte, \* rendez-lui votre hommage en tremblant.

Qu'il s'irrite et vous êtes perdus : † soudain sa colère éclatera. \* Heureux qui trouve en lui son refuge !

Ant.  
3a



**G**audé- te omnes \* et læ- támi- ni : ecce qui- a vé- ni-



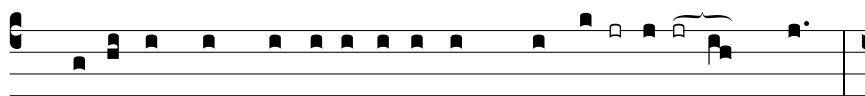
et Dó- mi- nus ul- ti- ó- nis, addú- cet re- tri- bu- ti- ó- nem :



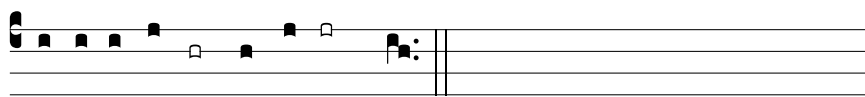
ipse vé- ni- et et salvá- bit nos. E U O U A E.

*Æ. Réjouissez-vous tous et livrez-vous à la joie, car voici que le Seigneur de la vengeance viendra, il amènera la rétribution, il viendra lui-même et nous sauvera.*

### Psaume 3



Ps. Dómi- ne quid mul- tipli- cá- ti sunt qui trí- bu- lant me? \*



mul- ti insúrgunt advérsus me.

Multi dicunt **ánimæ meæ** : \* Non est salus ipsi in Deo ejus.

Tu autem, Dómine, **suscéptor meus** es, \* glória mea, et exáltans **caput meum**.

Voce mea ad Dóminum clamávi : \* et exaudivit me de monte sancto suo.

Ego dormívi, et **soporátus** sum : \* et exsurrexi, quia Dóminus **suscépit** me.

Non timébo mília pópuli **circumdántis** me : \* exsúrge, Dómine, salvum me fac, Deus **meus**.

Seigneur, qu'ils sont nombreux mes adversaires, \* nombreux à se lever contre moi,

Nombreux à déclarer à mon sujet : \* « Pour lui, pas de salut auprès de Dieu ! »

Mais toi, Seigneur, mon bouclier, \* ma gloire, tu tiens haute ma tête.

À pleine voix je crie vers le Seigneur ; \* il me répond de sa montagne sainte.

Et moi, je me couche et je dors ; \* je m'éveille : le Seigneur est mon soutien.

Quóniam tu percussísti omnes ad-versántes mihi **sine causa** : \* dentes peccatórum **contrivísti**.

Dómini est **salus** : \* et super pó-pulum tuum benedíctio **tua**.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, \* et in sæcula sæculórum. Amen.

℣. Ex Sion espécies decóris ejus.

℟. Deus noster maniféste véniet.

℣. Pater noster... *secreto usque ad* Et ne nos indúcas in tentatiónem :

℟. Sed líbera nos a malo.

*Absolutio.* Exáudi, Dómine Jesu Christe, preces servórum tuórum, † et miserére nobis : \* Qui cum Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas in sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Iube, domne, benedícere.

*Benedictio.* Benedictióne perpétua \* benedícat nos Pater ætérnus.

℟. Amen.

Je ne crains pas ce peuple nom-breux \* qui me cerne et s'avance contre moi.

Lève-toi, Seigneur ! \* Sauve-moi, mon Dieu !

Tous mes ennemis, tu les frappes à la mâchoire ; \* les méchants, tu leur brises les dents.

Du Seigneur vient le salut ; \* vienne ta bénédiction sur ton peuple !

℣. C'est de Sion que vient l'éclat de sa splendeur.

℟. Notre Dieu viendra manifestement.

℣. Notre Père... *en silence jusqu'à* et ne nous laisse pas entrer en tenta-tion.

℟. Mais délivre-nous du mal.

*Absolution.* Exauce, Seigneur Jésus-Christ, les prières de tes serviteurs, et aie pitié de nous, toi qui vis et règues avec le Père et le Saint-Esprit, dans les siècles des siècles.

℟. Amen.

℣. Veuillez, maître, bénir.

*Bénédiction* Que le Père éternel nous bénisse d'une bénédiction perpétuelle.

℟. Amen.

## Première leçon

Incipit liber Isaíæ Prophétæ.

*Is. 1 : 1-3*

Vísio Isaíæ fílii Amos, quam vidit super Judam et Jerúsalem, in dié-bus Ozíæ, Jóatham, Achaz, et Eze-chíæ, regum Juda. Audíte, cæli, et áuribus pécipe, terra, quóniam Dóminus locútus est : Fílios enutrívi, et exaltávi : ipsi autem sprevérunt me. Cognóvit bos possessórem suum, et ásinus præsépe dómini sui : Israël autem me non cognóvit, et pópulus meus non intelléxit.

Commencement du livre du Pro-phète Isaïe.

Vision d'Isaïe, fils d'Amots, — ce qu'il a vu au sujet de Juda et de Jérusalem, au temps d'Ozias, de Yotam, d'Acas et d'Ézékias, rois de Juda. Cieux, écoutez ; terre, prête l'oreille, car le Seigneur a parlé. J'ai fait grandir des enfants, je les ai élevés, mais ils se sont révoltés contre moi. Le bœuf connaît son propriétaire, et l'âne, la crèche de son maître. Israël ne le connaît pas,

**V.** Tu autem, Dómine, miserére nobis.

**R.** Deo grátias.

mon peuple ne comprend pas.

**V.** Et toi Seigneur, aie pitié de nous.

**R.** Nous rendons grâces à Dieu.

Resp. 7

**A** s- pí- ci- ens \* a lon- ge, ecce ví- de- o

De- i po- ténti- am ve- ni- én- tem, et né-

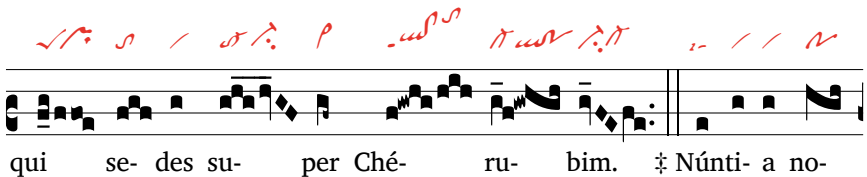
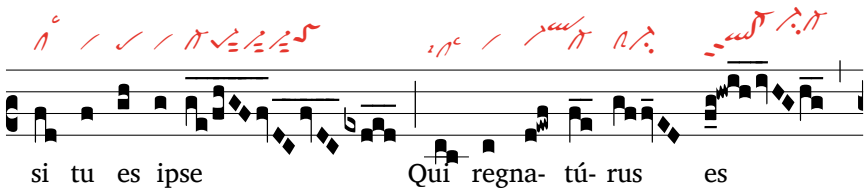
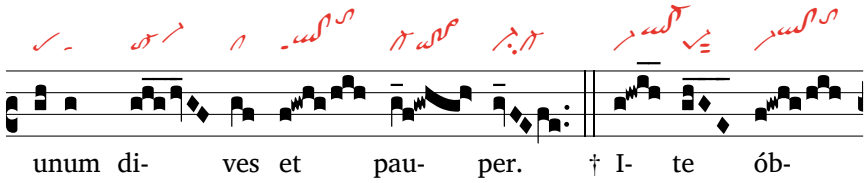
bu- lam to- tam ter- ram te- gén- tem.

† I- te ób- vi- am e- i, et dí- ci- te :

‡ Núnti- a no- bis, si tu es ipse ¶ Qui regna- tú-

rus es in pópu- lo Isra- òl.

**V.** 1. Qui- que terrí-genæ et fí-li- i hómi- num, si- mul in



in pópu-lo Isra-ël. ¶ 3. Tól-li-te portas,  
 prínci-pes, vestras, et e-le-vámi-ni portæ æ-terná-les, et  
 intro-í-bit. ¶ Qui regna-tú-rus es in  
 pópu-lo Isra-ël. ¶ 4. Gló-ri-a Pa-tri, et Fí-  
 li-o, et Spi-rí-tu-i Sanc-to. R. Aspí-ci-ens.

*R.* Regardant de loin, voici que je vois venir la puissance de Dieu, et une nuée qui couvre toute la terre. Allez à sa rencontre et dites : Annonce-nous si c'est toi, celui qui doit régner sur le peuple d'Israël. *¶* Vous tous, fils de la terre, et fils des hommes, ensemble et de concert, riche et pauvre : \* Allez à sa rencontre et dites : *¶* Toi qui gouvernes Israël, regarde, toi qui conduis Joseph comme une brebis : \* Annonce-nous si c'est toi. *¶* Portes, levez vos frontons, élevez-vous, portes éternelles, qu'il entre, le Roi de gloire : \* Celui qui doit régner sur le peuple d'Israël.

*¶* Iube, domne, benedícere.

*Benedictio.* Unigénitus Dei Fílius \* nos benedícere et adjuvare dignetur.

*R.* Amen.

*¶* Veuillez, maître, bénir.

*Bénédiction* Que le Fils unique de Dieu daigne nous bénir et nous secourir.

*R.* Amen.



## Deuxième leçon

*Is. 1 : 4-6*

Væ genti peccatrici, pópulo gravi iniquitate, sémini nequam, filiis sceleratis : dereliquerunt Dóminum, blasphemaverunt Sanctum Israël, abalienati sunt retrorsum. Super quo percútiám vos ultra, addéntes prævaricationem ? omne caput lánguidum, et omne cor mærens. A planta pedis usque ad vérticem non est in eo sánitas : vulnus, et livor, et plaga tumens non est circumligata, nec curata medicamine, neque fota óleo.

Malheur à vous, nation pécheresse, peuple chargé de fautes, engeance de malfaiteurs, fils pervers ! Ils abandonnent le Seigneur, ils méprisent le Saint d'Israël, ils lui tournent le dos. Où donc faut-il vous frapper encore, vous qui multipliez les reniements ? Toute la tête est malade, tout le cœur est atteint ; de la plante des pieds à la tête, plus rien n'est intact : partout blessures, contusions, plaies ouvertes, qui ne sont ni pansées, ni bandées, ni soignées avec de l'huile.

Resp. 6


- spi- ci- é- bam \* in vi- su noc- tis,

et ec- ce in nú- bi- bus cæ- li Fi- li- um hó- mi-


nis ve- nit. † Et da- tum est e- i re- gnum et

ho- nor, et omnes pó- pu- li, tri- bus et lin- guæ

sér- vi- ent e- i. *✠* Pot- és- tas e- jus,



pot-estas æ-térna, quæ non au-fe-ré- tur : et regnum e-jus, quod



non corrum-pé- tur. † Et da- tum est.

*R.* Je regardais dans la vision de nuit et voici comme le Fils d'un homme qui venait dans les nuées du Ciel; et il lui fut donné le royaume et l'honneur : et tous les peuples, tribus et langues le serviront. *V.* Sa puissance est une puissance éternelle, qui ne lui sera pas ôtée, et son royaume ne sera pas détruit.

*V.* Iube, domne, benedícere.

*Benedictio.* Spíritus Sancti grátia \*  
illúminet sensus et corda nostra.

*R.* Amen.

*V.* Veuillez, maître, bénir.

*Bénédiction* Que la grâce du Saint-Esprit illumine nos esprits et nos cœurs.

*R.* Amen.

### Troisième leçon

*Is. 1 :7-9*

Terra vestra desérta, civitátes vestræ succénsæ igni : regiónem vestram coram vobis aliéni dévorant, et desolábitur sicut in vastitáte hostíli. Et derelinquétur filia Sion ut umbráculum in vínea, et sicut tugúrium in cucumerário, et sicut cívitas quæ vastátur. Nisi Dóminus exercítuum reliquísset nobis semen, quasi Sódoma fuissémus, et quasi Gomór-rha símiles essémus.

Votre pays n'est que désolation, vos villes sont consumées par le feu; votre terre, des étrangers la dévorent sous vos yeux, c'est une désolation, comme un désastre venu des étrangers. Ce qui reste de la fille de Sion est comme une hutte dans une vigne, comme un abri dans un potager, comme une ville assiégée. Si le Seigneur de l'univers ne nous avait laissé un petit reste, nous serions comme Sodome, nous ressemblerions à Gomorrhe.

Resp.  
7

**M**issus est \* Gábri-el An-ge-lus ad Ma-rí-am Vír-  
gi-nem desponsá-tam Jo-seph, núnti-ans e-i  
verbum; et exspa-véscit Virgo de lú-mi-ne.  
Ne tí-me-as, Ma-rí-a, inve-ní-sti grá-ti-am a-pud  
Dó-mi-num, † Ecce concí-pi-es et pá-ri-es,  
et vo-cá-bi-tur Altís-si-mi Fí-li-us.  
[ Da-bit e-i Dómi-nus De-us se-dem Da-vid, patris e-jus,  
et re-gná-bit in domo Ja-cob in æ-tér-num.



† Ecce. V. Gló- ri- a Pa-tri, et Fí- li- o, et Spi- rí-



tu- i Sanc- to. † Ecce.

*R. L'Ange Gabriel fut envoyé à Marie, vierge qu'avait épousée Joseph, lui annonçant la parole : mais la Vierge s'effraya de la lumière. Ne craignez point, Marie, vous avez trouvé grâce devant Dieu : Voilà que vous concevrez et enfanterez, et il sera appelé le Fils du Très-Haut. V. Le Seigneur lui donnera le trône de David son père et il régnera éternellement sur la maison de Jacob.*

## DEUXIÈME NOCTURNE

Ant.  
4e



aude et læ-tá-re, \* fi- li- a Je-rú- sa- lem : ecce Rex tu- us



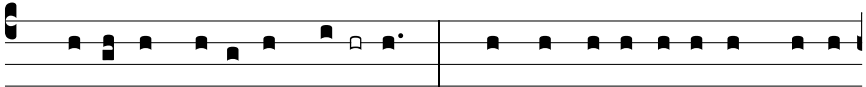
vé-ni- et ti- bi : Si- on, no-li timé-re, qui- a ci-to vé-ni- et sa-lus



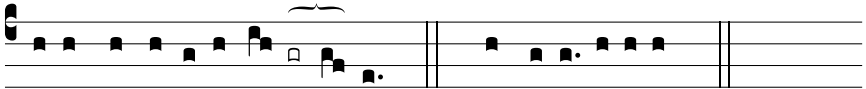
tu- a. E U O U A E.

*A. Réjouis-toi, réjouis-toi, fille de Jérusalem : voici que ton Roi vient à toi : Sion, ne crains pas, car ton salut viendra bientôt.*

## Psaume 8



Ps. Dómi-ne, Dómi-nus nos-ter, \* quam admi-rá-bi-le est nomen



tu-um in u-ni-vér-sa terra! Flexe : Ange-lis, †

Quóniam eleváta est magnificén-  
tia tua, \* *super cælos*.

Ex ore infántium et lacténtium  
perfecísti laudem propter inimícos  
tuos, \* ut déstruas inimícum et  
últórem.

Quóniam vidébo cælos tuos, ópe-  
ra digitórum tuórum : \* lunam et  
stellas, *quæ tu fundásti*.

Quid est homo quod memor es  
ejus? \* aut fílius hóminis, quóniam  
vísitas eum?

Minuísti eum paulo minus ab  
Angelis, † glória et honóre co-  
ronásti eum : \* et constituísti eum  
super ópera mánuum tuárum.

Omnia subjecísti sub pédibus  
ejus, \* oves et boves univér-sas :  
ínsuper et *pécora campi*.

Vólucres cæli, et *pisces maris*, \*  
qui perámbulant *sémitas maris*.

Dómine, Dóminus noster, \* quam  
admirábile est nomen tuum in  
univér-sa terra!

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui  
Sancto.

Sicut erat in princípío, et *nunc*, et  
*semper*, \* et in *sæcula sæculórum*.  
Amen.

Ô Seigneur, notre Dieu, \* qu'il est  
grand ton Nom par toute la terre!

Jusqu'aux cieux, ta splendeur est  
chantée \* par la bouche des enfants,  
des tout-petits :

Rempart que tu opposes à l'adver-  
saire, \* où l'ennemi se brise en sa  
révolte.

À voir ton ciel, ouvrage de tes  
doigts, \* la lune et les étoiles que  
tu fixas,

Qu'est-ce que l'homme pour que  
tu penses à lui, \* le fils d'un homme,  
que tu en prennes souci?

Tu l'as voulu un peu moindre  
qu'un dieu, \* le couronnant de  
gloire et d'honneur;

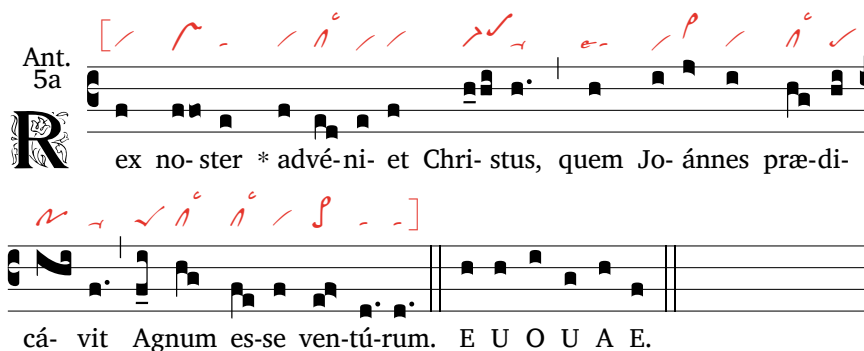
Tu l'établis sur les œuvres de tes  
mains, \* tu mets toute chose à ses  
pieds :

Les troupeaux de bœufs et de bre-  
bis, \* et même les bêtes sauvages,

Les oiseaux du ciel et les poissons  
de la mer, \* tout ce qui va son  
chemin dans les eaux.

Ô Seigneur, notre Dieu, \* qu'il est  
grand ton Nom par toute la terre!

Ant.  
5a



ex no-ster \* advé-ni- et Chri-stus, quem Jo- ánnes præ-di- cá- vit Agnum es-se ven-tú-rum. E U O U A E.

*Æ. Notre Roi, le Christ, viendra, lui que Jean a prédit être l'Agneau qui doit venir.*

### Psaume 9-i



Ps. Confi- té- bor ti- bi, Dómi- ne, in to- to corde me- o : \* narrá-bo ómni- a mi-ra-bí-li- a tu- a.

Lætábor et exsultábo **in** te : \*  
psallam nómini **tuo**, Altíssime.

In converténdo inimícum meum  
retrórsum : \* infirmabúntur, et perí-  
bunt a fácie **tua**.

Quóniam fecísti judícium meum  
et causam **meam** : \* sedísti super  
thronum, qui júdicas justítiam.

Incepásti Gentes, et períit  
**ímpius** : \* nomen eórum delésti in  
ætérnum, et in **sæculum** **sæculi**.

Inimíci defecérunt frámeæ  
in finem : \* et civitátes eórum  
**destruxísti**.

Périit memória eórum cum  
**sónitu** : \* et Dóminus in **ætérnum**  
**pérmanet**.

Parávit in judício thronum  
**suum** : \* et ipse judicábit orbem  
terræ in æquitáte, judicábit pópulos  
**in justítia**.

De tout mon cœur, Seigneur,  
je rendrai grâce, \* je dirai tes  
innombrables merveilles ;

Pour toi, j'exulterai, je danserai, \*  
je fêterai ton Nom, Dieu Très-Haut.

Mes ennemis ont battu en  
retraite, \* devant ta face, ils  
s'écroulent et périssent.

Tu as plaidé mon droit et ma  
cause, \* tu as siégé, tu as jugé avec  
justice.

Tu menaces les nations, tu fais  
périr les méchants, \* à tout jamais  
tu effaces leur nom.

L'ennemi est achevé, ruiné pour  
toujours, \* tu as rasé des villes, leur  
souvenir a péri.

Mais il siège, le Seigneur, à ja-  
mais : \* pour juger, il affermit son  
trône ;

Il juge le monde avec justice \* et

Et factus est Dóminus refúgium  
**páuperi** : \* adjútor in opportunitá-  
tibus, in tribulatióne.

Et sperent in te qui novérunt no-  
men **tuum** : \* quóniam non dereli-  
quísti quæréntes te, Dómine.

Glória Patri, et Filio, \* et Spirítui  
**Sancto**.

Sicut erat in princípio, et nunc, et  
**semper**, \* et in sæcula sæculórum.  
Amen.

gouverne les peuples avec droiture.

Qu'il soit la forteresse de l'oppri-  
mé, \* sa forteresse aux heures d'an-  
goisse :

Ils s'appuieront sur toi, ceux qui  
connaissent ton Nom ; \* jamais tu  
n'abandonnes, Seigneur, ceux qui te  
cherchent.

Ant.  
6F

c-ce vé-ni- o ci-to, \* et merces me- a me-cum est,  
di- cit Dó-mi-nus : da-re u-ni-cu- íque se-cúndum ó-pe-ra su- a.  
E U O U A E.

*A. Voici que je viens bientôt, et ma récompense est avec moi, dit le Seigneur ;  
c'est de donner à chacun selon ses œuvres.*

### Psaume 9-ii

Ps. Psál-li-te Dómi-no, qui há-bi-tat in Si- on : \* annunti- á-te  
inter Gentes stú-di- a e- jus :

Quóniam requírens sánguinem  
eórum **recordátus** est : \* non est  
oblítus clamórem **páuperum**.

Miserére **mei**, Dómine : \* vide  
humilitátem meam de inimícis  
**meis**.

Fêtez le Seigneur qui siège dans  
Sion, \* annoncez parmi les peuples  
ses exploits !

Attentif au sang versé, il se rap-  
pelle, \* il n'oublie pas le cri des mal-  
heureux.

Qui exáltas me de **portis mortis**, \* ut annúntiem omnes laudatiónes tuas in portis *fíliæ Sion*.

Exsultábo in salutári **tuo** : \* infixæ sunt Gentes in intéritu, *quem fecérunt*.

In láqueo isto, quem **abscondérunt**, \* comprehénsus est *pes eórum*.

Cognoscétur Dóminus **judícia faciens** : \* in opéribus mánuum suárum comprehénsus *est peccátor*.

Convertántur peccatóres **in inférnum**, \* omnes Gentes quæ obliviscúntur **Deum**.

Quóniam non in finem obliuio erit **páuperis** : \* patiéntia páuperum non *períbit in finem*.

Exsúrge, Dómine, non confortétur **homo** : \* judicén-tur Gentes in *conspéctu tuo*.

Constitue, Dómine, legislatórem **super eos** : \* ut sciant Gentes quóniam *hómines* sunt.

Glória **Patri**, et **Fílio**, \* et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, \* et in *sæcula sæculórum*. Amen.

**V.** Emítte Agnum, Dómine, Domi-natórem terræ.

**R.** De Petra desérti ad montem *fíliæ Sion*.

**V.** Pater noster... *secreto usque ad* Et ne nos indúcas in tentatiónem :

**R.** Sed líbera nos a malo.

**Absolutio.** Ipsíus píetas et misericór-dia *nos ádjuet*, \* qui cum Patre et Spírítui Sancto vivit et regnat in *sæcula sæculórum*.

**R.** Amen.

Pitié pour moi, Seigneur, vois le mal que m'ont fait mes adver-saires, \* toi qui m'arraches aux portes de la mort ;

Et je dirai tes innombrables louanges aux portes de Sion, \* je danserai de joie pour ta victoire.

Ils sont tombés, les païens, dans la fosse qu'ils creusaient ; \* aux filets qu'ils ont tendus, leurs pièds se sont pris.

Le Seigneur s'est fait connaître : il a rendu le jugement, \* il prend les méchants à leur piège.

Que les méchants retour<sup>n</sup>ent chez les morts, \* toutes les nations qui oubli<sup>e</sup>nt le vrai Dieu !

Mais le pauvre n'est pas oubli<sup>e</sup> pour toujours : \* jamais ne périt l'espoir des malheureux.

Lève-toi, Seigneur : qu'un mortel ne soit pas le plus fort, \* que les nations soient jugées devant ta face !

Frappe-les d'épouvante, Sei-gneur : \* que les nations se reconnaissent mortelles !

**V.** Envoyez, Seigneur, l'Agneau do-minateur de la terre.

**R.** De la pierre du désert à la mon-tagne de la fille de Sion.

**V.** Notre Père... *en silence jusqu'à* et ne nous laisse pas entrer en tenta-tion.

**R.** Mais délivre-nous du mal.

**Absolution.** Qu'il nous secoure par sa bonté et sa miséricorde, celui qui, avec le Père et le Saint-Esprit, vit et règne dans les siècles des siècles.

**R.** Amen.



℣. Iube, domne, benedícere.

*Benedictio.* Deus Pater *omní*potens \*  
sit nobis propítius et clemens.

℟. Amen.

℣. Veuillez, maître, bénir.

*Bénédiction* Que Dieu le Père tout-puissant soit pour nous propice et plein de clémence.

℟. Amen.

### Quatrième leçon

Sermo sancti Leónis Papæ.

*Sermo 8 de jejunió decimi mensis et eleemosynis*

Cum de advéntu regni Dei, et de mundi fine ac témporum, discípulos suos Salvátor instrúeret, totámque Ecclésiám suam in Apóstolis erudíret : Cavéte, inquit, ne forte gravéntur corda vestra in crápula, et ebrietáte, et cogitátionibus sæculáribus. Quod útique præcéptum, dilectíssimi, ad nos speciálius pertinére cognóscimus, quibus denuntiátus dies, etiámsi est occúltus, non dubitátur esse vicínus.

Sermon de saint Léon, Pape.

*Semon n°8, sur le jeûne du dixième mois et les aumônes*

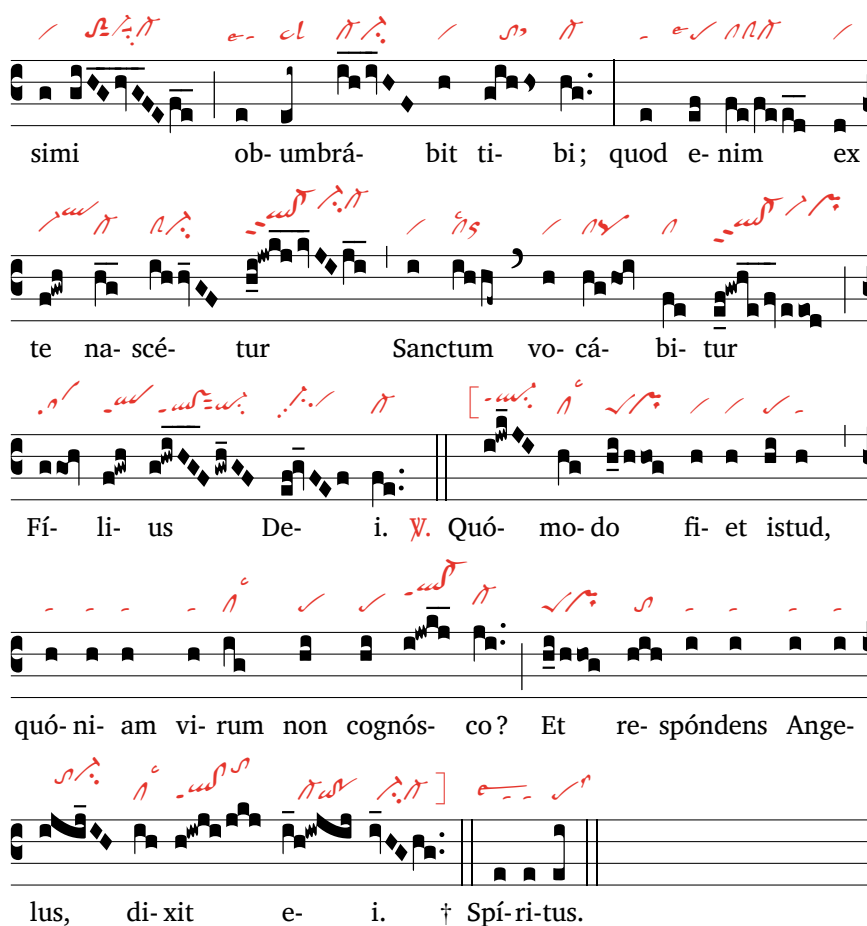
Le Sauveur, instruisant ses disciples au sujet de l'avènement du royaume de Dieu, ainsi que de la fin du monde et des temps, et, en la personne de ses Apôtres, instruisant toute son Église, leur dit : « Faites attention, de peur que vos cœurs ne s'appesantissent dans l'excès du manger et du boire et les soins de cette vie. » Nous savons, très chers, que ce précepte nous regarde tout spécialement, puisque l'on ne doute guère que ce jour annoncé, quoique encore caché, ne soit bien proche.

Resp. 7

- ve, \* Mā-rí-a, grá-ti-a ple-na,

Dó-mi-nus te-cum. † Spí-ri-tus Sanctus

su-per-vé-ni-et in te, et vir-tus Al-tís-



simi ob- umbrá- bit ti- bi; quod e- nim ex  
te na- scé- tur Sanctum vo- cá- bi- tur  
Fí- li- us De- i. ¶. Quó- mo- do fi- et istud,  
quó- ni- am vi- rum non cognós- co? Et re- spóndens Ange-  
lus, di- xit e- i. † Spí- ri- tus.

*R.* Je te salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec toi : l'Esprit Saint viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te couvrira de son ombre; c'est pourquoi celui qui naîtra de toi sera appelée le Fils de Dieu. *¶.* Comment cela se fera-t-il, car je ne connais pas d'homme ? Et l'Ange, répondant, lui dit : l'Esprit Saint viendra sur toi.

*¶.* Iube, domne, benedícere.

*Benedictio.* Christus perpétuæ \* det nobis gáudia vitæ.

*R.* Amen.

*¶.* Veuillez, maître, bénir.

*Bénédiction* Que le Christ nous donne les joies de l'éternelle vie.

*R.* Amen.

### Cinquième leçon

Ad cujus advéntum omnem hóminem cónvenit præparári : ne quem aut ventri deditum, aut curis sæculáribus invéníat implicátum. Quotidiáno enim, dilectíssimi, experiménto probátur, potus sa-

Il convient que tout homme se prépare à l'avènement du Sauveur; de crainte qu'il ne le trouve livré à la gourmandise, ou embarrassé dans les soucis du monde. Il est prouvé, par une expérience de tous les jours,

tietáte áciem mentis obtúndi, et cibórum nimietáte vigórem cordis hebetári; ita ut delectátio edéndi étiam córporum contrária sit salúti, nisi rátio temperántiæ obsístat illécebræ, et quod futúrum est óneri, súbtrahat voluptáti.

que la vivacité de l'esprit s'altère par l'excès du boire, et que l'énergie du cœur est affaiblie par une trop grande quantité d'aliments. Le plaisir de manger peut devenir nuisible, même à la santé du corps, si la raison et la tempérance ne le modèrent, ne résistent à l'attrait, et ne retranchent au plaisir ce qui serait superflu.

Resp. 3

**S** alva- tó- rem \* ex- spectá- mus Dó- mi- num

Je- sum Chris- tum, † Qui re- formá- vit cor- pus hu- mi-

li- tá- tis no- stræ confi- gu- rá- tum cór- po- ri

cla- ri- tá- tis su- æ. *Ps.* Só- bri- e, et juste, et pi- e

vi- vámus in hoc sáe- cu- lo, exspectántes be- á- tam spem,

et advén- tum gló- ri- æ magni De- i. †

*R.* Nous attendons le Sauveur, notre Seigneur Jésus-Christ, qui réformera le

corps de notre humilité, en le conformant à son corps glorieux. *℣.* Vivons sobrement, justement et pieusement en ce monde, attendant la bienheureuse espérance, et l'avènement de la gloire du grand Dieu.

*℣.* Iube, domne, benedícere.

*Benedictio.* Ignem sui amóris \* accéndat Deus in córdibus nostris.

*℟.* Amen.

*℣.* Veuillez, maître, bénir.

*Bénédiction* Que Dieu allume dans nos cœurs le feu de son amour.

*℟.* Amen.

### Sixième leçon

Quamvis enim sine ánima nihil caro desíderet, et inde accípiat sensus, unde sumit et motus : ejúsdem tamen est ánimæ, quædam sibi súbditæ negáre substántiæ, et interióri judício ab inconveniéntibus exterióra frenáre : ut a corpóreis cupiditátibus sápius líbera, in aula mentis possit divínæ vacáre sapiéntiæ : ubi omni strépitu terrenárum silén-te curárum, in meditatió-nibus sanctis, et in delíciis lætétur ætér-nis.

Car, bien que, sans l'âme, la chair ne désirerait rien, et que c'est d'elle qu'elle reçoit la sensibilité, comme elle en reçoit le mouvement, il est cependant du devoir de cette âme de refuser certaines choses à la substance matérielle qui lui est assujettie. Par un jugement intérieur, elle doit tenir ses sens extérieurs éloignés de ce qui ne lui convient pas, afin qu'étant presque constamment détachée des désirs corporels, elle puisse vaquer à l'étude de la sagesse divine dans le palais de l'intelligence, où le bruit des sollicitudes terrestres ne se faisant plus entendre, elle se réjouit dans des méditations saintes, à la pensée des délices éternels.

Resp. 5

b-secro, Dó-mi-ne, \* mit-te quem mis-sú-rus es; vi-de af-flic-ti-ó-nem pó-pu-li tu-i; † Sic-ut lo-cú-tus es, ve-ni, et lí-be-ra nos. *℣.* Qui re-

gis Isra-ël, inténde, qui de-dú-cis vel-ut o-vem Jo- seph,

qui se-des su- per Ché- ru- bim. † Sic-ut lo-cú-tus es.

Gló- ri- a Pa- tri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i

Sanc- to. † Sic-ut lo-cú-tus es.

*R.* Je t'en conjure, Seigneur, envoie celui qui doit venir : vois l'affliction de ton peuple : comme tu l'as promis, viens, et délivre-nous. *℣.* Toi qui gouvernes Israël, viens, toi qui conduis Joseph comme une brebis, toi qui es assis au-dessus des Chérubins.

### TROISIÈME NOCTURNE

Ant.  
7d

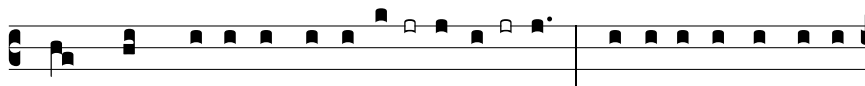
**G** ábri- el Ange- lus \* lo- cú- tus est Ma- rí- æ di- cens :

A- ve, grá- ti- a ple- na, Dómi- nus te- cum; be- ne- dí- ta tu inter

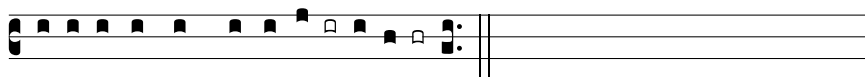
mu- lí- e- res. E U O U A E.

*A.* L'Ange Gabriel parla à Marie, disant : Je te salue, pleine de grâce, le Seigneur est avec toi, tu es bénie entre les femmes.

## Psaume 9-iii



Ps. Ut quid, Dómi-ne, re-cessís- ti lon- ge, \* déspi- cis in opportu-



ni-tá-ti-bus, in tri-bu-la- ti- ó- ne?

Dum superbit ímpius, incénditur **pauper** : \* comprehendúntur in consíliis **quibus** cógitant.

Quóniam laudátur peccátor in desidériis **ánimæ suæ** : \* et iníquus **benedícitur**.

Exacerbávit **Dóminum** peccátor, \* secúndum multitudinem iræ **suæ** non **quæret**.

Non est Deus in **conspéctu ejus** : \* inquinátæ sunt viæ illíus in **omni témpore**.

Auferúntur judícia tua a **fácie ejus** : \* ómnium inimicórum suórum **dominábitur**.

Dixit enim in **corde suo** : \* Non movébór a generatióne in generatióne **sine malo**.

Cujus maledictióne os plenum est, et amaritúdine, et **dolo** : \* sub lingua ejus **labor et dolor**.

Sedet in insídiis cum divítiis **in occúltis** : \* ut interficiat **innocéntem**.

Oculi ejus in **páuperem respíciunt** : \* insidiátur in abscón-dito, quasi leo in spelúnca **sua**.

Insidiátur ut **rápiat páuperem** : \* rápere páuperem, dum **átrahit eum**.

In láqueo suo humiliábit eum : \* inclinábit se, et cadet, cum dominá-tus **fúerit páuperum**.

Dixit enim in corde suo : Oblítus est **Deus**, \* avértit fáciem suam ne

Pourquoi, Seigneur, es-tu si loin? \* Pourquoi te cacher aux jours d'angoisse?

L'impie, dans son orgueil, poursuit les malheureux : \* ils se font prendre aux ruses qu'il invente.

L'impie se glorifie du désir de son âme, \* l'arrogant blasphème, il brave le Seigneur;

Plein de suffisance, l'impie ne cherche plus : \* « Dieu n'est rien », voilà toute sa ruse.

À tout moment, ce qu'il fait réussit;† tes sentences le domínent de très haut. \* Tous ses adversaires, il les méprise.

Il s'est dit : « Rien ne peut m'ébranler, \* je suis pour longtemps à l'abri du malheur. »

Sa bouche qui maudit n'est que fraude et violence, \* sa langue, mensonge et blessure.

Il se tient à l'affût près des vil-lages, \* il se cache pour tuer l'innocent.

Des yeux, il épíe le faible, \* il se cache à l'affût, comme un lion dans son fourré;

Il se tient à l'affût pour surprendre le pauvre, \* il attire le pauvre, il le prend dans son filet.

Il se baisse, il se tapit; \* de tout son poids, il tombe sur le faible.

Il dit en lui-même : « Dieu ou-


vídeat in finem.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

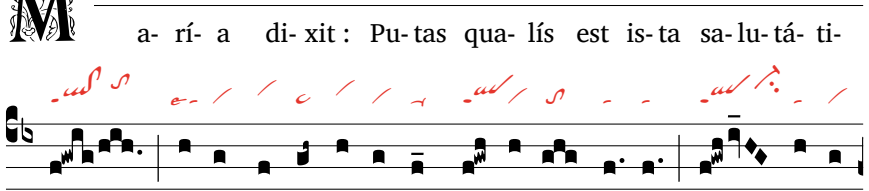
Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, \* et in sǎcula sǎculórum. Amen.

blie! \* il couvre sa face, jamais il ne verra! »


Ant. 6F



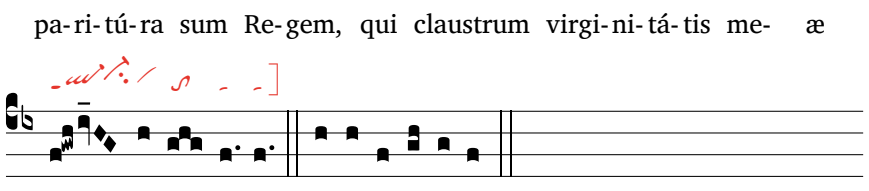
**M**a-rí-a di-xit: Pu-tas qua-lís est is-ta sa-lu-tá-ti-o,



qui-a conturbá-ta est á-ni-ma me-a, et qui-a



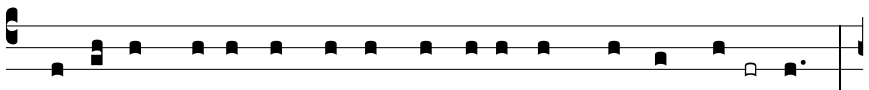
pa-ri-tú-ra sum Re-gem, qui claustrum virgi-ni-tá-tis me-æ



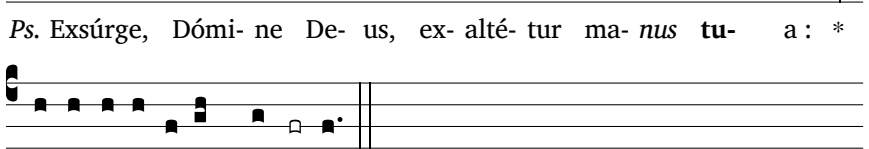
non vi-o-lá-bit? E u o u a e.

*À. Marie dit : que veut dire cette salutation? Car mon âme a été troublée, et que je dois enfanter un Roi qui ne violera pas ma virginité.*

#### Psaume 9-iv



Ps. Exsúrge, Dómi-ne De-us, ex-alté-tur ma-nus tu-a : \*



ne obli-viscá-ris páu-pe-rum.

Propter quid irritávit ímpius Deum? \* dixit enim in corde suo : Non requíret.

Vides quóniam tu labórem et

Lève-toi, Seigneur! Dieu, étends la main! \* N'oublie pas le pauvre!

Pourquoi l'impie brave-t-il le Seigneur \* en lui disant : « Viendras-tu

dolórem considéras : \* ut tradas eos  
in *manus tuas*.

Tibi derelíctus est *pauper* : \* ór-  
phano tu *eris adjútor*.

Cóntere bráchium peccatóris et  
malígni : \* quærétur peccátum  
illíus, et non inveniétur.

Dóminus regnábit in ætérnum, et  
in *sæculum sæculi* : \* períbitis,  
Gentes, de terra *illíus*.

Desidérium páuperum exaudívit  
Dóminus : \* præparatióem cordis  
eórum audívit *auris tua*.

Judicáre pupíllo et húmili, \* ut  
non appónat ultra magnificáre se  
homo *super terram*.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui  
Sancto.

Sicut erat in princípío, et *nunc*, et  
*semper*, \* et in *sæcula sæculórum*.  
Amen.

me chercher ? »

Mais tu as vu : tu regardes le mal  
et la souffrance, \* tu les prends dans  
ta main ;

Sur toi repose le faible, \* c'est toi  
qui viens en aide à l'orphelin.

Brise le bras de l'impie, du mé-  
chant ; \* alors tu chercheras son  
impiété sans la trouver.

À tout jamais, le Seigneur est  
roi : \* les païens ont péri sur sa terre.

Tu entends, Seigneur, le désir des  
pauvres, \* tu rassures leur cœur, tu  
les écoutes.

Que justice soit rendue à l'orphe-  
lin, qu'il n'y ait plus d'opprimé, \*  
et que tremble le mortel, né de la  
terre !

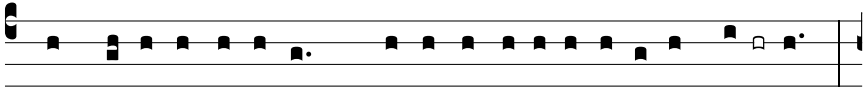
Ant.  
4e

n advén- tu summi Re- gis \* mundéntur corda hó-  
mi- num, ut digne ambu- lémus in oc- cúrsu il- lí- us :  
qui- a ecce vé- ni- et et non tardá-bit. E U O U A E.

*Æ. En l'avènement du souverain Roi, que les cœurs des hommes soient purifiés,  
que nous marchions dignement à sa rencontre : car voici qu'il vient, et il ne  
tardera pas.*



## Psaume 10



Ps. In Dómi-no confí-do : † quómo-do dí-ci-tis á-nimæ me- æ : \*



Tránsmigra in montem sic-ut passer ?

Quóniam ecce peccatóres inten-  
dérunt arcum, † paravérunt sagít-  
tas suas in pháretra, \* ut sagíttent  
in obscúro rectos corde.

Quóniam quæ perfecísti,  
destruxérunt : \* justus autem  
quid fecit ?

Dóminus in templo sancto suo, \*  
Dóminus in cælo sedes ejus.

Oculi ejus in páuperem  
respíciunt : \* pálpebræ ejus in-  
térrigant filios hóminum.

Dóminus intérrigat justum et  
ímpium : \* qui autem díligit ini-  
quitátém, odit ánimam suam.

Pluet super peccatóres láqueos : \*  
ignis, et sulphur, et spíritus pro-  
cellárum pars cálicis eórum.

Quóniam justus Dóminus, et  
justítias díléxit : \* æquitátém vidit  
vultus ejus.

Glória Patri, et Filio, \* et Spirítui  
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et  
semper, \* et in sæcula sæculórum.  
Amen.

℣. Egrediétur Dóminus de loco  
sancto suo.

℞. Véniet ut salvet pópulum  
suum.

℣. Pater noster... *secreto usque ad*  
Et ne nos indúcas in tentatiónem :

℞. Sed líbera nos a malo.

Auprès du Seigneur j'ai mon re-  
fuge.† Comment pouvez-vous me  
dire : \* Oiseaux, fuyez à la mon-  
tagne !

Voici que les méchants tendent  
l'arc :† ils ajustent leur flèche à  
la corde \* pour viser dans l'ombre  
l'homme au cœur droit.

Quand sont ruinées les fonda-  
tions, \* que peut faire le juste ?

Mais le Seigneur, dans son temple  
saint, \* le Seigneur, dans les cieux  
où il trône,

Garde les yeux ouverts sur le  
monde. \* Il voit, il scrute les  
hommes ;

Le Seigneur a scruté le juste et le  
méchant : \* l'ami de la violence, il  
le hait.

Il fera pleuvoir ses fléaux sur les  
méchants,† feu et soufre et vent  
de tempête ; \* c'est la coupe qu'ils  
auront en partage.

Vraiment, le Seigneur est  
juste ;† il aime toute justice : \* les  
hommes droits le verront face à  
face.

℣. Le Seigneur sortira de son lieu  
saint.

℞. Il viendra pour sauver son  
peuple.

℣. Notre Père... *en silence jusqu'à* et  
ne nous laisse pas entrer en tenta-  
tion.

℞. Mais délivre-nous du mal.

**Absolutio.** A vínculis peccatórum nostrórum \* absólvat nos omnípotens et miséricors Dóminus.

**R.** Amen.

**V.** Iube, domne, benedícere.

**Benedictio.** Evangélica léctio \* sit nobis salus et protectio.

**R.** Amen.

**Absolution.** Que le Dieu tout-puissant et miséricordieux daigne nous délivrer des liens de nos péchés.

**R.** Amen.

**V.** Veuillez, maître, bénir.

**Bénédictio** Que la lecture du saint Évangile nous soit salut et protection.

**R.** Amen.

### Septième leçon

Léctio sancti Evangélii secúndum Lucam.

**Lc. 21 : 25-33**

In illo témpore : Dixit Jesus discí-pulis suis : Erunt signa in sole, et luna, et stellis, et in terris pressúra géntium. Et réliqua.

Homília sancti Gregórii Papæ.

**Homília 1 in Evangelia**

Dóminus ac Redémptor noster parátos nos inveníre desíderans, senescéntem mundum quæ mala sequántur denúntiat, ut nos ab ejus amóre compéscat. Appropinquántem ejus términum quantæ percussíones prævéniant, innotéscit : ut, si Deum metúere in tranquillitáte nólumus, saltem vicínium ejus judícium vel percussiónibus attríti timeámus.

Lecture du saint Évangile selon saint Luc.

En ce temps-là : Jésus dit à ses disciples : il y aura des signes dans le soleil, dans la lune et dans les astres, et, sur la terre, une angoisse des nations. Et le reste.

Homélie de saint Grégoire, Pape.

**Homélie n°1 sur les Évangiles**

Notre Seigneur et Rédempteur, désirant nous trouver prêts, nous annonce les maux qui doivent accompagner la vieillesse du monde, pour nous détourner de son amour. Il nous fait connaître les maux qui précéderont sa fin prochaine, afin que, si nous ne voulons pas craindre Dieu dans la tranquillité, nous redoutions au moins son prochain jugement et soyons comme atterrés par les coups de sa justice.

Resp. 3

c- ce Virgo concí- pi- et \* et pá- ri- et Fí- li- um,

di- cit Dómi- nus; † Et vo- cá- bi- tur nomen e-

jus admi- rá- bi- lis, De- us, for- tis.

ψ. Su- per só- li- um Da- vid, et su- per regnum e- jus

se-dé-bit in æ- tér- num. † Et vo-cá- bi-tur.

*R.* Voici, dit le Seigneur, que la Vierge concevra et enfantera un fils : et son nom sera appelé Admirable, Dieu, Fort. *ψ.* Il s'assiera sur le trône de David, et sur son royaume pour l'éternité.

*ψ.* Iube, domne, benedícere.

*Benedictio.* Divinum auxílium \* má- neat semper nobíscum.

*R.* Amen.

*ψ.* Veuillez, maître, bénir.

*Bénédiction* Que le secours divin demeure toujours avec nous.

*R.* Amen.

### Huitième leçon

Huic etenim lectioni sancti Evangelii, quam modo vestra fraternitas audivit, paulo superius Dominus præmisit, dicens : Exsúrget gens contra gentem, et regnum advérsus regnum : et erunt terræmótus magni per loca, et pestiléntiæ, et fames. Et quibúsdam interpósitis, hoc, quod modo audístis, adjúnxit : Erunt signa in sole, et luna, et stellis, et in terris pressúra géntium præ confusióné sónitus maris, et flúctuum. Ex quibus profecto ómnibus ália jam facta cérnimus, ália in próximo ventúra formidámus.

Un peu avant le passage du saint Évangile que votre fraternité a entendu tout à l'heure, le Seigneur a dit d'abord : « Une nation se soulèvera contre une nation, un royaume contre un royaume. Il y aura de grands tremblements de terre en divers lieux, et des pestes et des famines. » Et, un peu plus loin, il ajoute ce que vous venez également d'entendre : « Il y aura des signes dans le soleil, dans la lune et dans les étoiles, et, sur la terre, la détresse des nations, à cause du bruit confus de la mer et des flots. » De toutes ces choses, les unes, nous les voyons déjà accomplies, les autres, nous craignons de les voir arriver bientôt.

Resp. 3

**A** u-dí-te verbum Dómi-ni, Gentes, \* et annunti- á- te

il- lud in fí-ni-bus ter- ræ, † Et in ínsu-lis quæ pro-cul

sunt, dí- ci- te : Salvá- tor nos- ter ad- vé- ni- et.

¶. Annunti- á- te, et au- dí- tum fá- ci- te : loquími-

ni, et cla-má- te. † Et in ínsu-lis.

*R.* Écoutez, Nations, la parole du Seigneur, et annoncez-la aux extrémités de la terre : et aux îles qui sont au loin, dites : Notre Sauveur viendra. *¶.* Annoncez et faites entendre, parlez et criez.

*¶.* Iube, domne, benedícere.

*Benedictio.* Ad societátem cívium sup-  
pernórum \* perdúcat nos Rex An-  
gelórum.

*R.* Amen.

*¶.* Veuillez, maître, bénir.

*Bénédictio* Que le Roi des Anges  
nous fasse parvenir à la société des  
citoyens célestes.

*R.* Amen.

### Neuvième leçon

Nam gentem contra gentem exsúr-  
gere, earúmque pressúram terris  
insistere, plus jam in nostris tempó-  
ribus cérnimus, quam in codícibus  
légimus. Quod terræmótus urbes  
innúmeras óbruat, ex áliis muni-  
di pártibus scitis quam fréquenter  
audívimus. Pestiléntias sine cessa-


Que les nations se soulèvent  
les unes contre les autres, que  
la consternation soit parmi les  
peuples, nous le voyons à notre  
époque, plus que jamais on ne le  
vit autrefois. Que des tremblements  
de terre renversent des villes in-  
nombrables en d'autres parties du

tione pátimur. Signa vero in sole,  
et luna, et stellis, adhuc apérte mí-  
nime vídimus : sed quia et hæc non  
longe sint, ex ipsa jam áëris immu-  
tatione collígimus.


monde, vous savez combien de fois  
nous l'avons entendu dire. La peste  
ne cesse de nous affliger. Quant aux  
signes dans le soleil, la lune et les  
étoiles, jusqu'ici nous n'en voyons  
pas; mais, le changement que nous  
remarquons dans l'atmosphère,  
nous permet de présumer qu'ils ne  
tarderont pas à se manifester.

Resp. 8


**E**c-ce \* di-es vé-ni-ent, di-cit Dó-mi-nus, et susci-  
tá-bo Da-vid ger-men jus-tum, et reg-ná-bit rex, et  
sá-pi-ens e-rit, et fá-ci-et ju-dí-ci-um  
et justí-ti-am in ter-ra; † Et hoc est nomen  
quod vo-cá-bunt e-um : ‡ Dó-mi-nus jus-tus  
nos-ter. ¶ In di-é-bus il-lis salvá-bi-tur Ju-da



et Is-ra-ël ha-bi-tá-bit con-fi-dén-ter. † Et hoc.



℣. Gló-ri-a Pa-tri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i



Sanc-to. ‡ Dó-mi-nus.

*℣. Voilà que des jours viennent, dit le Seigneur, et je susciterai à David un germe juste; un Roi régnera, il sera sage, et il rendra le jugement et la justice sur la terre : Et voici le nom dont on l'appellera : Le Seigneur, notre juste. ℣. En ces jours- là Juda sera sauvé, et Israël habitera en assurance.*

℣. Dóminus vobíscum.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et cum spírítu tuo.

℞. Et avec votre esprit.

### Oraison

Orémus. Excita, quæsumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni : † ut ab imminéntibus peccatórum nostrórum pérículis, te mereámur protegénte éripi, \* te liberánte salvári : Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sácula sæculórum.

Réveille ta puissance, Seigneur, et viens : dans le grand péril où nous sommes à cause de nos péchés, sois le défenseur qui nous délivre et le libérateur qui nous sauve. Toi qui vis et règues avec le Père dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

℣. Dóminus vobíscum.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et cum spírítu tuo.

℞. Et avec votre esprit.



℣. Be-ne-di-cá-mus Dó-mi-no. ℞. De-o grá-ti-as.

*℣. Bénissons le Seigneur. ℞. Nous rendons grâces à Dieu.*

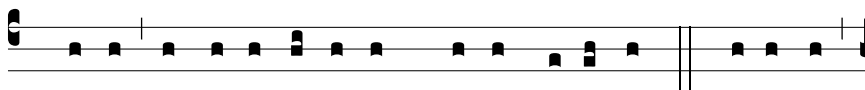
℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscent in pace.

℣. Que par la miséricorde de Dieu, les âmes des fidèles trépassés reposent en paix.

℞. Amen.

℞. Amen.

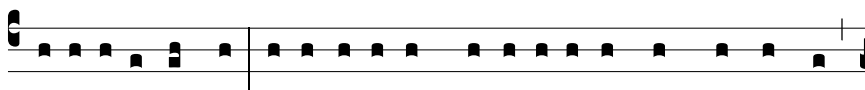
## LAUDES DU PREMIER DIMANCHE DE L'AVENT



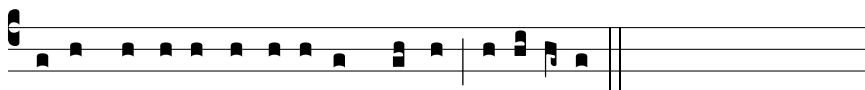
℣. De- us, in adiu- tó- ri- um me- um inténde. ℞. Dómi- ne,



ad adiu- vándum me festí- na. Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et

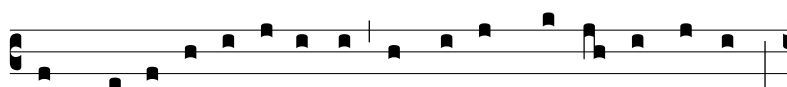


Spi- rí- tu- i Sancto. Si- cut e- rat in princí- pi- o, et nunc, et semper,



et in sæ- cu- la sæ- cu- ló- rum. Amen. Alle- lú- ia.

Hy.  
d



OX cla- ra ecce ínto- nat, obscú- ra quæque íncre- pat,



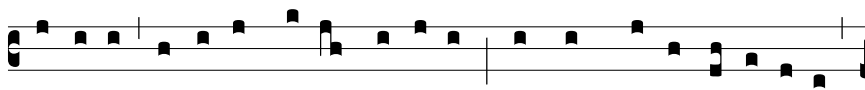
pro- cul fu- géntur sómni- a; ab æthre Christus prómi- cat.



2. Mens iam re- súrgat tórpi- da quæ sorde exstat sáuci- a: si- dus



re- fúlget iam no- vum, ut tollat omne nó- xi- um. 3. E sursum Agnus



mít- ti- tur la- xá- re gra- tis dé- bi- tum; omnes pro indulgénti- a



vo- cem demus cum lácrimis, 4. Se- cúndo ut cum fúlse- rit mundúm-



que horror cínxe-rit, non pro re-á-tu pú-ni-at, sed nos pi-us tunc



pró-te-gat. 5. Summo Pa-rénti gló-ri-a Na-tóque sit vic-tó-ri-a,



et Flámi-ni laus dé-bi-ta per sæ-cu-ló-rum sæcu-la. A-men

Une voix éclatante retentit, qui menace toute obscurité; qu'au loin s'enfuient les snges, du ciel le Christ s'avance. Qu'à l'instant l'esprit engourdi s'éveille des impuretés qui le souillent; déjà un astre nouveau resplendit, pour enlever tout méfait. D'en-haut l'Agneau est envoyé pour remettre gratuitement notre dette; tous devant tant d'in-

dulgence, mêlons nos larmes à nos chants. Lorsqu'il brillera de nouveau et que le monde sera saisi de terreur, qu'il ne nous punisse pas pour nos péchés, mais nous protège avec tendresse. Gloire au Père souverain, victoire au Fils né de lui; digne louange au Souffle divin dans les siècles des siècles.

Ant.  
8G



**I** N il-la di-e \* stil-lá-bunt montes dulcé-di-nem, et col-les



flu-ent lac et mel, al-le-lú-ia. E u o u a e.

*A. En ce jour-là, les montagnes distilleront la douceur, et les collines feront couler le lait et le miel, alléluia.*

### Psaume 62



De-us, De-us me-us es tu, \* ad te de lu-ce ví-gi-lo. *Flexe :*



in-aquó-sa, †



Deus, Deus meus **es** tu, \* ad te de luce **vígilo**.

Sitívit in te **ánima mea**, \* te desiderávit **caro mea**.

In terra desérta et árida et in-aquósa, + 3 sic in sancto appáruí tibi, \* ut vidérem virtútem tuam et glóriam tuam.

Quóniam mélior est misericórdia tua super **vitas**, \* lábia mea **laudábunt** te.

Sic benedícam te in vita **mea** \* et in nómine tuo levábo **manus meas**.

Sicut ádipe et pinguédine repleátur **ánima mea**, \* et lábiis exsultatiónis **laudábit os meum**.

Cum memor ero tui super stratum **meum**, \* in matutínis **meditábor de** te,

quia fuísti adiútor **meus**, \* et in velaménto alárum tuárum **exsultábo**.

Adháesit **ánima mea post** te, \* me suscepit **déxtera tua**.

Ipsi vero in ruínam quæsiérunt **ánimam meam**, \* introíbunt in **inferióra terræ**,

tradéntur in potestátem **gládii**, \* partes **vúlpium** erunt.

Rex vero lætábitur in Deo; + gloriabúntur omnes, qui iurant in **eo**, \* quia obstrúctum est os loquéntium **iníqua**.

Glória Patri, et **Fílio**, \* et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípíio, et nunc, et **semper**, \* et in **sæcula sæculórum**. Amen.

Dieu, tu es mon Dieu, je te cherche dès l'aube : \* mon âme a soif de toi ;

Après toi languit ma chair, \* terre aride, altérée, sans eau.

Je t'ai contemplé au sanctuaire, \* j'ai vu ta force et ta gloire.

Ton amour vaut miex que la vie : \* tu seras la louange de mes lèvres !

Toute ma vie je vais te bénir, \* lever les mains en invoquant ton Nom.

Comme par un festin je serai rassasié ; \* la joie sur les lèvres, je dirai ta louange.

Dans la nuit, je me souviens de toi \* et je reste des heures à te parler.

Oui, tu es venu à mon secours : \* je crie de joie à l'ombre de tes ailes.

Mon âme s'attache à toi, \* ta main droite me soutient.

Mais ceux qui pourchassent mon âme, \* qu'ils descendent aux profondeurs de la terre,

Qu'on les passe au fil de l'épée, \* qu'ils deviennent la pâture des loups !

Et le roi se réjouira de son Dieu.† Qui jure par lui en sera glorifié, \* tandis que l'homme de mensonge aura la bouche close !

Ant.  
1f

**M**ontes et col-les \* cantá-bunt co-ram De-o laudem,  
et ómni-a ligna silvá-rum plaudent má-ni-bus: quó-ni-  
am vé-ni-et Dómi-nus domi-ná-tór in reg-num æ-térnum,  
al-le-lú-ia al-le-lú-ia. E u o u a e.

*Æ. Les montagnes et les collines chanteront leur joie devant Dieu, les arbres des forêts applaudiront à la face du Seigneur, car il vient, alléluia, alléluia.*

### Cantique des trois enfants

1. Be-ne-dí-ci-te, ómni-a ó-pe-ra Dómi-ni, Dómi-no: \* laudá-te et  
su-per-ex-altá-te e-um in sæcu-la.

Benedícite, ómnia ópera **Dómini**, **Dómino**, \* laudáte et superexaltáte *eum in sæcula*.

Benedícite, **cæli**, **Dómino**, \* benedícite, **ángeli Dómini**, **Dómino**.

Benedícite, **aquæ omnes**, quæ **super cælos** sunt, **Dómino**, \* benedícat omnis *virtus Dómino*.

Benedícite, **sol et luna**, **Dómino**, \* benedícite, **stellæ cæli**, **Dómino**.

Benedícite, **omnis imber et ros**, **Dómino**, \* benedícite, **omnes venti**, **Dómino**.

Benedícite, **ignis et æstus**, **Dómino**, \* benedícite, **frigus et**

Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur: \* À lui, haute gloire, louange éternelle!

Vous, les anges du Seigneur, bénissez le Seigneur! \* À lui, haute gloire, louange éternelle!

Vous, les cieux, bénissez le Seigneur,† et vous, les eaux par-dessus le ciel, bénissez le Seigneur, \* et toutes les puissances du Seigneur, bénissez le Seigneur!

Et vous, le soleil et la lune, bénissez le Seigneur,† et vous, les astres du ciel, bénissez le Seigneur, \* vous toutes, pluies et rosées, bénissez le

*æstus, Dómino.*

Benedícite, rores et pruína,  
Dómino, \* benedícite, gelu et  
*frigus, Dómino.*

Benedícite, glácies et nives,  
Dómino, \* benedícite, noctes et  
*dies, Dómino.*

Benedícite, lux et ténebræ,  
Dómino, \* benedícite, fúlgura et  
*nubes, Dómino.*

Benedícat **terra Dóminum**, \* lau-  
det et superexáltet *eum in sæcula.*

Benedícite, montes et colles,  
Dómino, \* benedícite, univérſa  
germinántia in *terra, Dómino.*

Benedícite, mária et flúmina,  
Dómino, \* benedícite, *fontes,*  
Dómino.

Benedícite, cete et ómnia quæ  
movéntur in aquis, Dómino, \*  
benedícite, omnes vólucres *cæli,*  
Dómino.

Benedícite, omnes béstia et  
pécora, Dómino, \* benedícite, filii  
*hóminum, Dómino.*

Bénedic, **Israel, Dómino**, \*  
laudáte et superexaltáte *eum in*  
*sæcula.*

Benedícite, sacerdótes Dómini,  
Dómino, \* benedícite, servi Dómini,  
Dómino.

Benedícite, spíritus et ánimæ  
iustórum, Dómino, \* benedícite,  
sancti et húmiles *corde, Dómino.*

Benedícite, Ananía, Azaría,  
Míſael, Dómino, \* laudáte et  
superexaltáte *eum in sæcula.*

Benedicámus Patrem et Fílium  
cum **Sancto Spíritu**; \* laudémus et  
superexaltémus *eum in sæcula.*

Benedíctus es in firmaménto  
*cæli* \* et laudábilis et gloriósus in  
*sæcula.*

Seigneur !

Vous tous, souffles et vents, bénis-  
sez le Seigneur,† et vous, le feu et  
la chaleur, bénissez le Seigneur, \*  
et vous, la fraîcheur et le froid,  
bénissez le Seigneur !

Et vous, le givre et la rosée, bé-  
nissez le Seigneur,† et vous, le gel  
et le froid, bénissez le Seigneur, \* et  
vous, la glace et la neige, bénissez  
le Seigneur !

Et vous, les nuits et les jours,  
bénissez le Seigneur, \* et vous, la  
lumière et les ténèbres, bénissez le  
Seigneur,

Et vous, les éclairs, les nuées,  
bénissez le Seigneur ! \* À lui, haute  
gloire, louange éternelle !

Que la terre bénisse le Sei-  
gneur : \* À lui, haute gloire, louange  
éternelle !

Et vous, montagnes et collines,  
bénissez le Seigneur,† et vous, les  
plantes de la terre, bénissez le Sei-  
gneur, \* et vous, sources et fon-  
taines, bénissez le Seigneur !

Et vous, océans et rivières,  
bénissez le Seigneur, \* baleines  
et bêtes de la mer, bénissez le  
Seigneur,

Vous tous, les oiseaux dans le ciel,  
bénissez le Seigneur,† vous tous,  
fauves et troupeaux, bénissez le Sei-  
gneur ! \* À lui, haute gloire, louange  
éternelle !

Et vous, les enfants des hommes,  
bénissez le Seigneur ! \* À lui, haute  
gloire, louange éternelle !

Toi, Israël, bénis le Seigneur !† Et  
vous, les prêtres, bénissez le Sei-  
gneur, \* vous, ses serviteurs,  
bénissez le Seigneur !

Les esprits et les âmes des justes,  
bénissez le Seigneur, \* les saints et  
les humbles de cœur, bénissez le

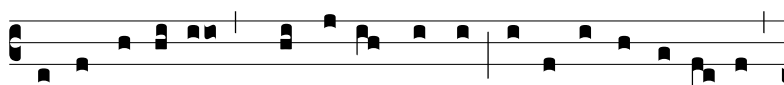
Seigneur,

Ananias, Azarias et Misaël,  
bénissez le Seigneur : \* À lui, haute  
gloire, louange éternelle !

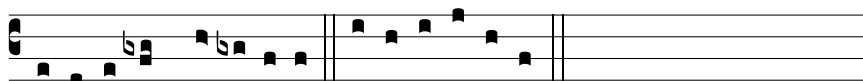
Bénissons le Père, le Fils et l'Es-  
prit Saint : \* À lui, haute gloire,  
louange éternelle !

Béni sois-tu, Seigneur, au  
firmament du ciel : \* À toi,  
haute gloire, louange éternelle !

Ant.  
4A



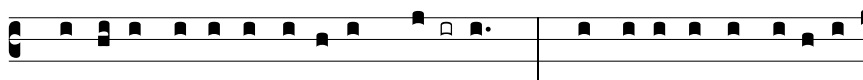
C-ce vé-ni- et \* Prophé- ta magnus et ipse re-no-vá-bit



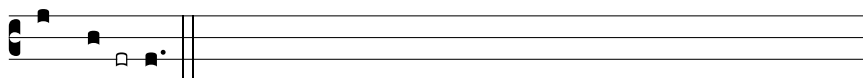
Ie-rú-sa-lem, al-le-lú-ia. E u o u a e.

*Æ. Le grand prophète vient vers toi, Jérusalem ! C'est lui qui te relèvera, alléluia.*

### Psaume 149



1. Cantá-te Dómi-no cánti-cum no- vum : \* laus e-jus in ecclé-si- a



sanctó- rum.

Cantáte Dómino cánticum  
novum; \* laus eius in ecclésia  
sanctórum.

Lætétur Israël in eo, qui fecit  
eum, \* et filii Sion exsultent in rege  
suo.

Laudent nomen eius in choro, \* in  
týmpano et cíthara psallant ei,  
quia beneplácitum est Dómino in  
pópulo suo, \* et honorábit mansuétos  
in salúte.

Iúbilent sancti in glória, \* lætén-  
tur in cubílibus suis.

Chantez au Seigneur un  
chant nouveau, \* louez-le dans  
l'assemblée de ses fidèles !

En Israël, joie pour son créa-  
teur; \* dans Sion, allégresse pour  
son Roi !

Dancez à la louange de son  
Nom, \* jouez pour lui, tambourins  
et cithares !

Car le Seigneur aime son  
peuple, \* il donne aux humbles  
l'éclat de la victoire.

Que les fidèles exultent, glo-

Exaltatiónes Dei in gútture  
eórum \* et gládii ancípites in  
mánibus eórum,

ad faciéndam vindíctam in  
natióibus, \* castigatiónes in  
pópulis,

ad alligándos reges eórum in  
compédibus \* et nóbiles eórum in  
mánicis férreis,

ad faciéndum in eis iudícium  
conscriptum : \* glória hæc est óm-  
nibus sanctis eius.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui  
Sancto.

Sicut erat in princípio, et *nunc*, et  
semper, \* et in sæcula sæculórum.  
Amen.

rieux, \* criant leur joie à l'heure du triomphe.

Qu'ils proclament les éloges de Dieu, \* tenant en main l'épée à deux tranchants.

Tirer vengeance des nations, \* infliger aux peuples un châtiment,

Charger de chaînes les rois, \* jeter les princes dans les fers,


Leur appliquer la sentence écrite, \* c'est la fierté de ses fidèles.


### Lecture brève


#### Rm. 13, 11-12

Hora est iam vos de somno surgere, nunc enim propior est nobis salus quam cum credidimus. Nox processit, dies autem appropriavit. Abiciamus ergo opera tenebrarum et induamus arma lucis.

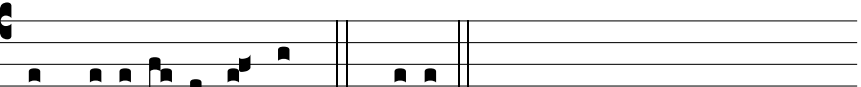
C'est le moment, l'heure est venue de sortir de votre sommeil. Car le salut est plus près de nous maintenant qu'à l'époque où nous sommes devenus croyants. La nuit est bientôt finie, le jour est tout proche. Rejetons les activités des ténèbres, revêtons-nous pour le combat de la lumière.

R.Br. 

 hriste, Fi-li De-i vi-vi, \* Mi-se-ré-re no-bis. *℣.* Qui véntu-rus



es in mundum. \* Mi-se-ré-re no-bis. *℣.* Gló-ri-a Patri, et Fí-li-o,



et Spi-rí-tu-i Sancto. *℟.* Christe.

*℟.* Christ, Fils du Dieu vivant, aie pitié de nous. *℣.* Toi qui dois venir dans le monde.

Ant.  
1g

**D** I- es Dómi- ni si- cut fur \* i- ta in noc- te vé- ni- et;  
et- vos estó- te pa- rá- ti, qui- a qua ho- ra non pu- tá- tis  
Fí- li- us hó- mi- nis vé- ni- et. E u o u a e.

*Al. Le jour du Seigneur vient comme un voleur dans la nuit; vous aussi, tenez-vous prêts : c'est à l'heure où vous n'y penserez pas que le Fils de l'homme viendra.*

### Cantique de Zacharie

Be-ne-díctus Dómi-nus, De- us Isra- òl : \* qui- a vi-si-tá-vit, et fe-cit  
red-empti- ó-nem ple-bis su- æ :

Benedíctus Dóminus, Deus Israél : \* quia visitávit, et fecit redemptiónem plebis suæ :

Et eréxit cornu salútis nobis : \* in domo David, púeri sui.

Sicut locútus est per os sanctórum, \* qui a sáculo sunt, prophetárum eius :

Salútem ex inimícis nostris, \* et de manu ómnium, qui odérunt nos.

Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris : \* et memorá-ri testaménti sui sancti.

Iusiurándum, quod iurávit ad Abraham patrem nostrum, \* datúrum se nobis :

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, \* qui visite et rachète son peuple.

Il a fait surgir la force qui nous sauve \* dans la maison de David, son serviteur,

Comme il l'avait dit par la bouche des saints, \* par ses prophètes, depuis les temps anciens :

Salut qui nous arrache à l'ennemi, \* à la main de tous nos oppresseurs,

Amour qu'il montre envers nos pères, \* mémoire de son alliance sainte,

Serment juré à notre père Abra-

Ut sine timóre, de manu inimicórum liberáti, \* serviámus illi.

In sanctitáte, et iustítia coram ipso, \* ómnibus diébus nostris.

Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis : \* præibis enim ante fáciem Dómini, paráre vias eius :

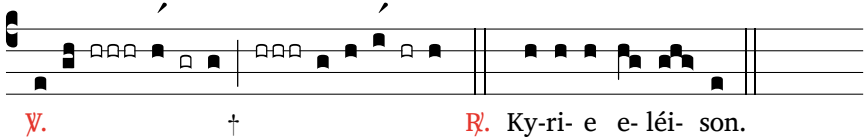
Ad dandam sciéntiam salútis plebi eius : \* in remissionem peccatórum eórum :

Per víscera misericórdiæ Dei nostri : \* in quibus visitávit nos, óriens ex alto :

Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra mortis sedent : \* ad dirigéndo pedes nostros in viam pacis.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, \* et in sæcula sæculórum. Amen.



ham \* de nous rendre sans crainte,

Afin que, délivrés de la main des ennemis,† nous le servions dans la justice et la sainteté, \* en sa présence, tout au long de nos jours.

Toi aussi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut ; \* tu marcheras devant, à la face du Seigneur, et tu prépareras ses chemins

Pour donner à son peuple de connaître le salut \* par la rémission de ses péchés,

Grâce à la tendresse, à l'amour de notre Dieu, \* quand nous visite l'astre d'en haut,

Pour illuminer ceux qui habitent les ténèbres et l'ombre de la mort, \* pour conduire nos pas au chemin de la paix.

Deum Patrem, qui nobis grátiam expectándi revelatiónem Dómini nostri Iesu Christi benígne largítur, † orémus dicéntes : Kyrie eleison.

Spirítum nostrum, Dómine, et ánimam et corpus sanctífica, † et irreprehensíbles nos serva in Fílii tui advéntum. Kyrie.

Fac nos hac die sancte ambuláre, † atque iuste ac pie in hoc sæculo vívere. Kyrie.

Da nobis Dóminum nostrum Iesum Christum indúere, † et Spirítui Sancto impléri. Kyrie.

Concéde ut vígiles maneámus, Dómine, † usque ad Fílii tui manifestatiónem gloriósam. Kyrie.

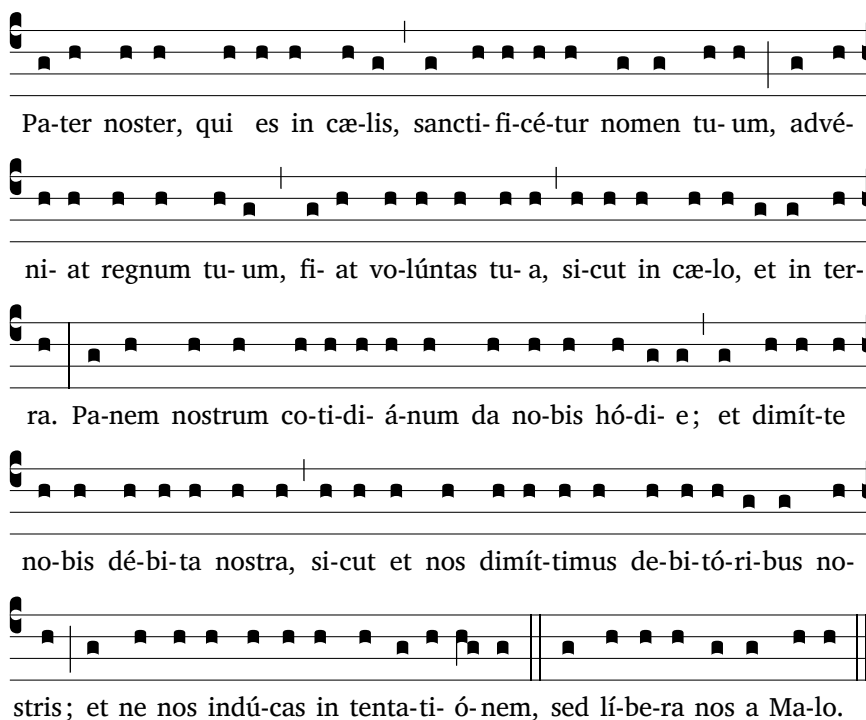
Prions Dieu le Père : dans sa bonté, il nous accorde la grâce d'attendre la révélation de notre Seigneur Jésus Christ.

Seigneur, sanctifie notre esprit, notre âme et notre corps, — et garde-nous irréprochables pour l'avènement de ton Fils.

En ce jour, fais-nous marcher dans la sainteté, — et vivre avec justice et piété dans le monde présent.

Donne-nous de revêtir le Christ, Jésus, notre Seigneur, — et d'être remplis de l'Esprit Saint.

Seigneur, accorde-nous de demeurer vigilants, — jusqu'à la glorieuse manifestation de ton Fils.



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis, sancti-fi-cé-tur nomen tu-um, advé-  
ni- at regnum tu-um, fi- at vo-lúntas tu-a, si-cut in cæ-lo, et in ter-  
ra. Pa-nem nostrum co-ti-di- á-num da no-bis hó-di-e; et dimít-te  
no-bis dé-bi-ta nostra, si-cut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus no-  
stris; et ne nos indú-cas in tenta-ti- ó-nem, sed lí-be-ra nos a Ma-lo.

### Oraison

Da, quæsumus, omnípotens Deus, hanc tuis fidélibus voluntátem, ut, Christo tuo venienti iustis opéri-bus occurrétes, eius dexteræ sociá-ti, regnum mereántur possidére cæ-léste. Per Dóminum.

℣. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spíritu tuo.

℣. Benedícat vos omnípotens Deus, ✠ Pater, et Fílius, et Spíritus Sanctus.

℞. Amen.

Donne à tes fidèles, Dieu tout-puissant, la volonté d'aller par les chemins de la justice à la rencontre de celui qui vient, le Christ, afin qu'ils soient admis à sa droite et méritent d'entrer en possession du Royaume des cieux. Par Jésus Christ.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec votre esprit.

℣. Et que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils, et le Saint-Esprit.

℞. Amen.



℣. Be-ne-di-cá-mus Dó-mi-no. ℞. De-o grá-ti-as.

℣. Bénissons le Seigneur. ℞. Nous rendons grâces à Dieu.



# MESSE DU PREMIER DIMANCHE DE L'AVENT

## Introït

Intr. 8

D te le-vá-vi \* á- nimam me- am : De- us me- us

in te confí- do, non e- ru- bé- scam : neque

ir-rí- de- ant me i-nimí- ci me- i : é- te-nim u-ni-vér- si

qui te expéc- tant, non confun- dén- tur. Ps. Vi- as tu- as,

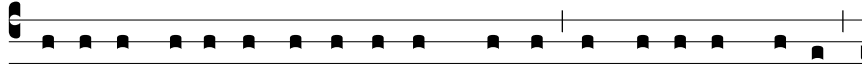
Dómi- ne, démonstra mi- hi : \* et sémi- tas tu- as é-do- ce me.

*A.* Vers toi, j'élève mon âme, ô mon Dieu; en toi je me confie; que je n'aie pas à rougir. Et que mes ennemis ne se moquent pas non plus de moi, car tous ceux qui t'attendent ne seront pas confondus. *V.* Seigneur, fais-moi connaître tes voies et enseigne-moi tes sentiers. *V.* Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, pour les siècles des siècles. Amen. *A.* . Vers toi, j'élève mon âme.

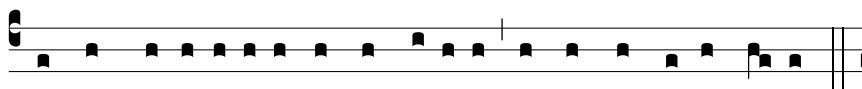


In nómi-ne Patris, et Fí-li-i, et Spí-ri-tus Sancti. *R.* Amen.

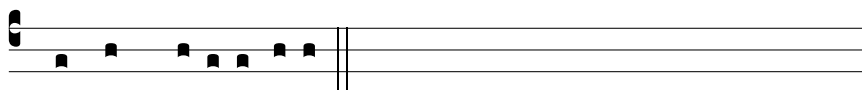
*Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. R. Amen.*



Grá-ti-a Dómi-ni nostri Ie-su Chri-sti, et cá-ri-tas De-i,



et commu-ni-cá-ti-o Sancti Spí-ri-tus sit cum ómni-bus vo-bis.



*R.* Et cum spí-ri-tu tu-o.

*La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous. R. Et avec votre esprit.*

### Acte pénitentiel

Fratres, agnoscámus peccáta nostra, ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.

Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitátione, verbo, ópere et omissióne : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Maríam semper Vírginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Misereátur nostri omnípotens Deus et, dimissís peccátis nostris, perdúcat nos ad vitam ætérnam. *R.* Amen.

Préparons nous à célébrer le mystère de l'Eucharistie, en reconnaissant que nous avons péché.

Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant vous, frères et soeurs, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission; oui j'ai vraiment péché. c'est pourquoi je supplie la bienheureuse Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, frères et soeurs, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Que Dieu Tout-Puissant nous fasse miséricorde; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle. *R.* Amen.

1

**K** y-ri- e \* e- lé- i-son. bis Chri- ste e-

lé- i-son. bis Ký-ri- e e- lé- i-son. Ký-ri- e \*

\*\* e- lé- i-son.

### Collecte

℣. Orémus.

Da, quæsumus, omnípotens Deus, hanc tuis fidélibus voluntátem, ut, Christo tuo veniénti iustis opéribus occurréntes, eius délixteræ sociáti, regnum mereántur possidére cæléste. Per Dóminum.

℟. Amen.

℣. Prions le Seigneur.

Donne à tes fidèles, Dieu tout-puissant, la volonté d'aller par les chemins de la justice à la rencontre de celui qui vient, le Christ, afin qu'ils soient admis à sa droite et méritent d'entrer en possession du Royaume des cieux. Par Jésus Christ.

℟. Amen.

### Première lecture

Léctio Isaíæ Prophétæ

Parole d'Isaïe,

– ce qu'il a vu au sujet de Juda et de Jérusalem.

Il arrivera dans les derniers jours

que la montagne de la maison du Seigneur  
se tiendra plus haut que les monts,  
s'élèvera au-dessus des collines.

Vers elle afflueront toutes les nations

et viendront des peuples nombreux.

Ils diront : « Venez !

montons à la montagne du Seigneur,  
à la maison du Dieu de Jacob !

Qu'il nous enseigne ses chemins,

et nous irons par ses sentiers. »

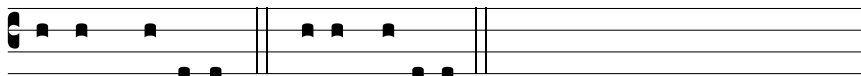
Oui, la loi sortira de Sion,

et de Jérusalem, la parole du Seigneur.

Il sera juge entre les nations

Lecture du livre du prophète Isaïe

et l'arbitre de peuples nombreux.  
 De leurs épées, ils forgeront des socs,  
 et de leurs lances, des faucilles.  
 Jamais nation contre nation ne lèvera l'épée ;  
 ils n'apprendront plus la guerre.  
 Venez, maison de Jacob !  
 Marchons à la lumière du Seigneur.



Verbum Dómi-ni. *R.* De- o grá-ti- as.

*Parole du Seigneur. R. Nous rendons grâce à Dieu.*

### Graduel

Gr.  
1

-ni-vér- si \* qui te exsécant, non con-  
 fundéntur, Dómi- ne. *Y.* Vi- as tu- as,  
 Dó-mi-ne, no-tas fac  
 mi- hi : et sé- mi- tas tu-  
 as é- do-ce me. U-ni-vér- si.

*Ps. 24, 3-4 R. Tous ceux qui t'attendent ne seront pas confondus, Seigneur.  
 Y. Seigneur, fais-moi connaître tes voies, enseigne-moi tes sentiers.*

## Deuxième lecture

Lectio Epístolæ beāti Páuli Apóstoli  
ad Romános

Lecture de la lettre de saint Paul  
Apôtre aux Romains

Frères,

vous le savez : c'est le moment,

l'heure est déjà venue de sortir de votre sommeil.

Car le salut est plus près de nous maintenant

qu'à l'époque où nous sommes devenus croyants.

La nuit est bientôt finie,

le jour est tout proche.

Rejetons les œuvres des ténèbres,

revêtons-nous des armes de la lumière.

Conduisons-nous honnêtement,

comme on le fait en plein jour, sans orgies ni beuveries,

sans luxure ni débauches, sans rivalité ni jalousie,

mais revêtez-vous du Seigneur Jésus Christ.



Verbum Dómi-ni. *R.* De- o grá-ti- as.

Parole du Seigneur. *R.* Nous rendons grâce à Dieu.

## Alléluia

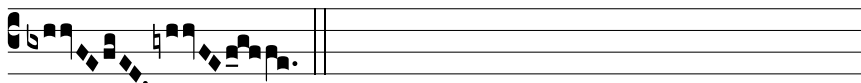
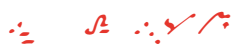
All.  
8

L- le- lú- ia. *Ps.* Ostén- de

no- bis Dó- mi- ne mi- se- ri- cór- di- am tu-

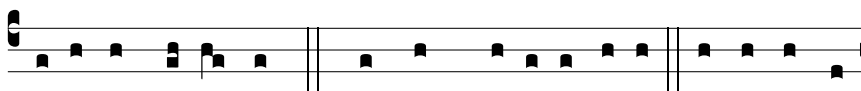
am : et sa-lu- tá- re tu-

um da no- bis.



**Ps. 84, 8** *Alléluia, alléluia. Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde et donne-nous ton salut. Alléluia.*

### Évangile



Dómi-nus vo-bís-cum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu-o. Léc-tio sáncti



E-van-gé-li-i se-cúndum Matthæ-um **R.** Gló-ri-a ti-bi, Dómi-ne.

*℣. Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec votre esprit. ℣. Évangile de Jésus-Christ selon saint Matthieu. R. Gloire à toi, Seigneur.*

En ce temps-là,

Jésus disait à ses disciples :

« Comme il en fut aux jours de Noé,  
ainsi en sera-t-il lors de la venue du Fils de l'homme.

En ces jours-là, avant le déluge,  
on mangeait et on buvait, on prenait femme et on prenait mari,  
jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche ;

les gens ne se sont doutés de rien,  
jusqu'à ce que survienne le déluge qui les a tous engloutis :  
telle sera aussi la venue du Fils de l'homme.

Alors deux hommes seront aux champs :

l'un sera pris, l'autre laissé.

Deux femmes seront au moulin en train de moudre :

l'une sera prise, l'autre laissée.

Veillez donc,  
car vous ne savez pas quel jour  
votre Seigneur vient.

Comprenez-le bien :

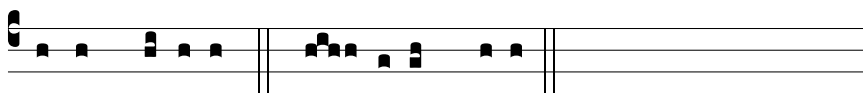
si le maître de maison

avait su à quelle heure de la nuit le voleur viendrait,

il aurait veillé et n'aurait pas laissé percer le mur de sa maison.

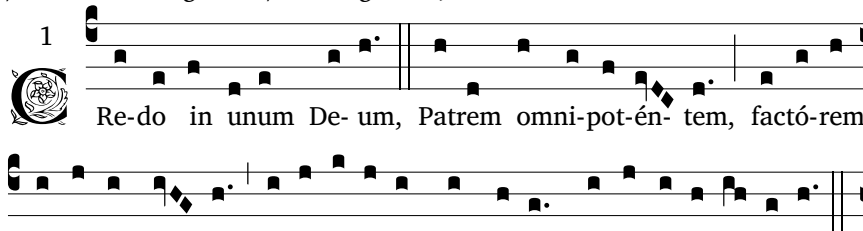
Tenez-vous donc prêts, vous aussi :

c'est à l'heure où vous n'y penserez pas  
que le Fils de l'homme viendra. »

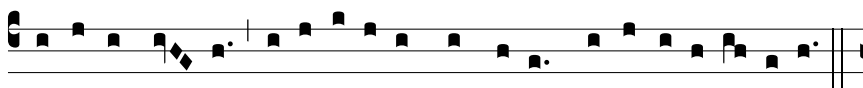


Verbum Dómi-ni. *R.* Laus ti-bi, Christe.

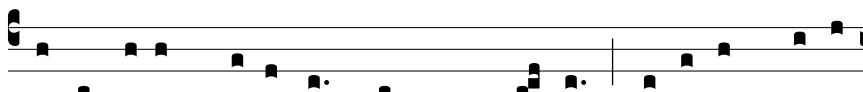
*V. Parole du Seigneur. R. Louange à toi, ô Christ.*



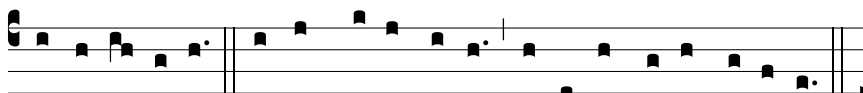
Re-do in unum De-um, Patrem omni-pot-én-tem, factó-rem



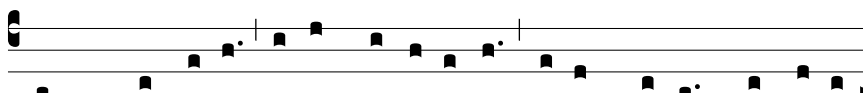
cae-li et ter-rae, vi-si-bí-li-um ómni-um, et invi-si-bí-li-um.



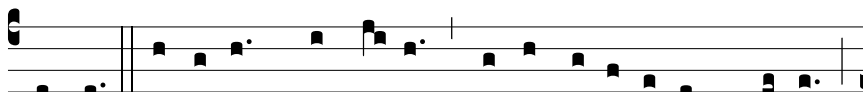
Et in unum Dómi-num Je-súm Chri-stum, Fí-li-um De-i



u-ni-gé-ni-tum. Et ex Patre na-tum ante ómni-a saécu-la.



De-um de De-o, lumen de lúmi-ne, De-um ve-rum de De-o



ve-ro. Gé-ni-tum, non factum, consubstanti-á-lem Pá-tri :



per quem ómni-a fa-cta sunt. Qui propter nos hómi-nes, et propter



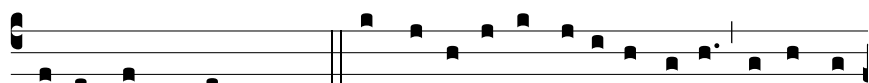
nostram sa-lú-tem descéndit de cae-lis. Et incarná-tus est de



Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí-a Vírgi-ne : Et homo factus est.



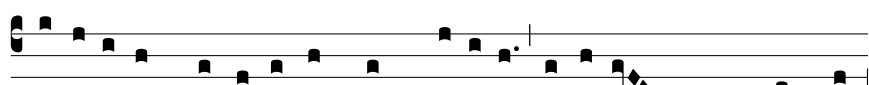
Cru-ci-fí-xus ét-i-am pro no-bis : sub Pónti-o Pi-lá-tó



passus, et se-púl-tus est. Et re-surré-xit térti-a di-e, se-cúndum



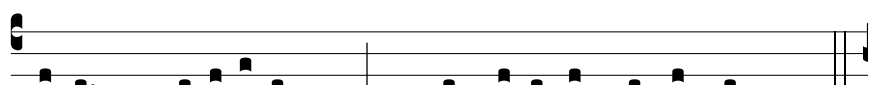
Scriptú-ras. Et ascéndit in cae-lum : se-det ad dέxte-ram Patris.



Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri-a, ju-di-cá-re vi-vos et mór-



tu-os : cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum Sanctum, Dó-



mi-num, et vi-vi-fi-cántem : qui ex Patre Fi-li-óque pro-cé-dit.




Qui cum Patre et Fí-li-o simul ad-o-rá-tur, et conglo-ri-fi-cá-tur :



qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et u-nam sanctam cathó-li-cam



et a-postó-li-cam Ecclé-si-am. Confí-te-or unum baptísma in



remis-si-ó-nem pecca-tó-rum. Et exspέcto re-surrecti-ó-nem mor-





Je crois en un seul Dieu, le Père tout puissant,  
 créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible,  
 Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ,  
 le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles :  
 Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu.  
 Engendré non pas créé, consubstantiel au Père; et par lui tout a été fait.  
 Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel;  
 Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.  
 Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,  
 il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.  
 Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Ecritures,  
 et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père.  
 Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts  
 et son règne n'aura pas de fin.  
 Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie;  
 il procède du Père et du Fils.  
 Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire;  
 il a parlé par les prophètes.  
 Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.  
 Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.  
 J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir.

### Offertoire





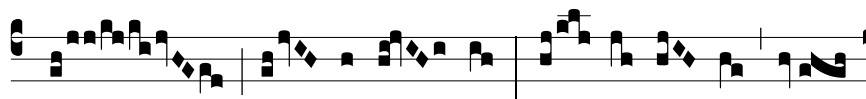
bé-scám : ne-que ir-rí-de-ant me i-ni-mí-ci me- i :



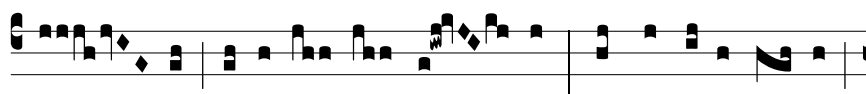
\* Et-e-nim u-ni-vér-si qui te exspéc-tant, non confun-



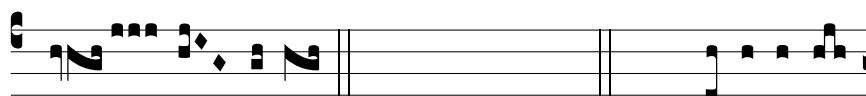
dén-tur. *Ÿ. 1.* Dí-ri-ge me in ve-ri-tá-te tu-a



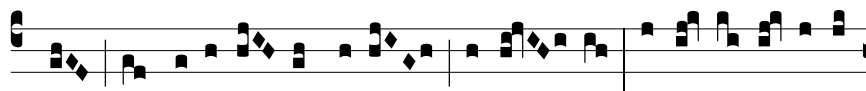
et do-ce me, qui-a tu es De-



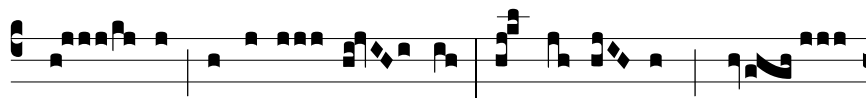
us sa-lu-tá-ris me-us : et te sustí-nu-i



to-ta di-e. \* Etenim. (*ut infra*) *Ÿ. 2.* Réspi-ce in



me et mi-se-ré-re me-i, Dómi-ne, custó-di á-nimam



me-am et é-ri-pe me, non confún-dar, quó-



ni-am invo-cá-vi te.



\* Et- e- nim



u- ni-vér-si qui te expéc- tant, non confun- dén- tur.

**Ps. 24, 1-3** *Vers toi, Seigneur, j'élève mon âme; mon Dieu, en toi je me confie, que je n'aie pas à en rougir. Et que mes ennemis ne se moquent pas non plus de moi, car tous ceux qui t'attendent ne seront pas confondus.*

### Prière sur les offrandes

**℣.** Orâte, fratres : ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

**℟.** Suscípíat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

Glóriam, Dómine, sanctórum apostolórum Simónis et Iudæ perpétuam venerántes, quæsumus, ut vota nostra suscípías et ad sacra mystéria celebrándá nos digne perdúcas. Per Christum Dóminum nostrum.

**℟.** Amen.

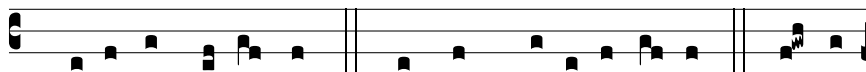
**℣.** Priez, frères et sœurs : que mon sacrifice, et le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.

**℟.** Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice à la louange et à la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute l'Église.

En vénérant la gloire éternelle des saints apôtres Simon et Jude, nous te supplions, Seigneur : accueille nos prières et fais-nous participer dignement aux mystères que nous célébrons. Par le Christ, notre Seigneur.

**℟.** Amen.

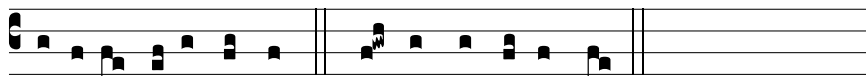
### 1re Préface de l'Avent



**℣.** Dómi- nus vo- bí- scum. **℟.** Et cum spí- ri- tu tu- o. **℣.** Sur- sum



corda. **℟.** Ha- bé- mus ad Dómi- num. **℣.** Grá- ti- as a- gá- mus



Dómi- no De- o nostro. **℟.** Di- gnum et justum est.

*V. Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec votre esprit.*

*V. Élevons notre cœur. R. Nous le tournons vers le Seigneur.*

*V. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu. R. Cela est juste et bon.*

Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere : Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum. Qui, primo advéntu in humilitáte carnis assúptæ, dispositionís antiquæ munus implévit, nobisque salutis perpétuæ trámitem reserávit : ut, cum secúndo vénerit in suæ glória maiestátis, manifésto demum múnere capiámus, quod vigilántes nunc audémus expectäre promíssum. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes :

Vraiment, il est juste et bon, pour ta gloire et notre salut, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, Seigneur, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant, par le Christ, notre Seigneur. Car il est déjà venu, en assumant l'humble condition de notre chair, pour accomplir l'éternel dessein de ton amour et nous ouvrir à jamais le chemin du salut ; il viendra de nouveau, revêtu de sa gloire, afin que nous possédions dans la pleine lumière les biens que tu promets et que nous attendons en veillant dans la foi. C'est pourquoi, avec les anges et les archanges, avec les puissances d'en haut et tous les esprits bienheureux, nous chantons l'hymne de ta gloire et sans fin nous proclamons :

### Sanctus

5

**S** An- ctus, \* San- ctus, San- ctus Dómi-nus De- us Sá-

ba- oth. Ple- ni sunt cae- li et ter- ra gló- ri- a tu- a.

Ho- sánna in excél- sis. Be- ne- díctus qui ve- nit

in nó-mi-ne Dómi-ni. Ho- sánna in excél- sis.

*Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu de l'Univers. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.*

### Canon romain

Te igitur, clementissime Pater, per Iesum Christum, Filium tuum, Dóminum nostrum, súpplices rogámus ac pétimus, uti accépta hábeas signat semel super panem et calicem simul, dicens : et benedícas ✠ hęc dona, hęc múnera, hęc sancta sacrificia illibáta, in primis, quę tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta cathólica : quam pacificáre, custodíre, adunáre et régere dignéris toto orbe terrárum : una cum fámulo tuo Papa nostro *N.* et Antístite nostro *N.* et ómnibus orthodoxis atque cathólicę et apostólicę fidei cultóribus.

Meménto, Dómine, famulórum famularúmque tuárum *N.* et *N.* et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnita est et nota devótio, pro quibus tibi offérimus : vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se súisque ómnibus : pro redemptione animárum suárum, pro spe salutis et incolumitátis suę : tibique reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

Communicántes, et memóriam venerántes, in primis gloriósę semper Vírginis Marię, Genetrícis Dei et Dómini nostri Iesu Christi, sed et beáti Ioseph, eiúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréę, (Iacóbi, Ioánnis, Thomę, Iacóbi, Philíppi, Bartholomęi, Matthęi, Simónis et Thaddęi : Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Ioánnis et Pauli, Cosmę et Damiáni) et ómnium Sanctórum tuórum ; quorum méritis precibúsq; concédas, ut in ómnibus protectionis tuę muniámur auxílio. (Per Christum Dó-

Toi, Père très aimant, nous te prions et te supplions par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur, d'accepter et de bénir ✠ ces dons et ces offrandes, sacrifice pur et saint, que nous te présentons avant tout pour ta sainte Eglise catholique : accorde-lui la paix et protège-la, daigne la rassembler dans l'unité et la gouverner par toute la terre ; nous les présentons en union avec ton serviteur le Pape *N.*, notre évêque *N.* et tous ceux qui gardent fidèlement la foi catholique reçue des Apôtres.

Souviens-toi, Seigneur, de tes serviteurs et de tes servantes (de *N.* et *N.*) et de tous ceux qui sont ici réunis, dont tu connais la foi et l'attachement. Nous t'offrons pour eux, ou ils t'offrent pour eux-mêmes et tous les leurs ce sacrifice de louange, pour leur propre rédemption, pour la paix et le salut qu'ils espèrent ; et ils te rendent cet hommage, à toi, Dieu éternel vivant et vrai.

Unis dans une même communion, vénérant d'abord la mémoire de la bienheureuse Marie toujours Vierge, Mère de notre Dieu et Seigneur, Jésus Christ ; et celle de saint Joseph, son époux, les saints Apôtres et Martyrs Pierre et Paul, André, [Jacques et Jean, Thomas, Jacques et Philippe, Barthélemy et Matthieu, Simon et Jude, Lin, Clet, Clément, Sixte, Corneille et Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean et Paul, Côme et Damien] et tous les saints. Nous t'en supplions, accorde-nous, par leur prière et leurs mérites, d'être, toujours et partout, forts de ton secours et de ta

minum nostrum. Amen.)

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias : diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætérna damnatióne nos éripi et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Quam oblationem tu, Deus, in ómnibus, quæsumus, benedíctam, adscríptam, ratam, rationábilem, acceptabílemque fácere dignéris : ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectíssimi Filii tui, Dómini nostri Iesu Christi. Qui, pridie quam paterétur, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas, et elevátis óculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipoténtem, tibi grátias agens benedíxit, fregit, dedítque discipulis suis, dicens :

Accípите et manducáte ex hoc omnes : hoc est enim Corpus meum, quod pro vobis tradétur.

Símili modo, postquam cenátum est, accípiens et hunc præclárum cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas, item tibi grátias agens benedíxit, dedítque discipulis suis, dicens :

Accípите et bíbite ex eo omnes : hic est enim calix Sánguinis mei novi et ætérni testaménti, qui pro vobis et pro multis effundétur in remissionem peccatórum. Hoc fácite in meam commemoratióne.

protection. [Par le Christ notre Seigneur. Amen.]

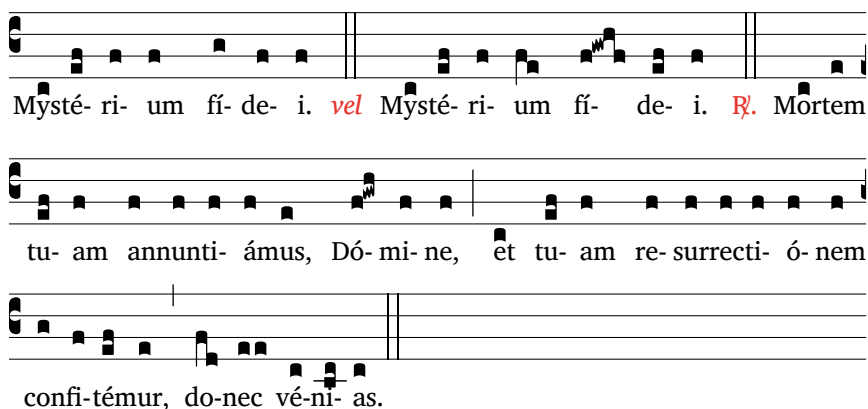
Voici donc l'offrande que nous présentons devant toi, nous tes serviteurs, et ta famille entière : Seigneur, dans ta bienveillance, accepte-la. Assure toi-même la paix de notre vie, arrache nous à la damnation éternelle et veuille nous admettre au nombre de tes élus.

Seigneur Dieu, nous t'en prions, daigne bénir et accueillir cette offrande, accepte-la pleinement, rends la parfaite et digne de toi : qu'elle devienne pour nous le Corps et le Sang de ton Fils bien-aimé, Jésus, le Christ, notre Seigneur. La veille de sa passion, il prit le pain dans ses mains très saintes et, les yeux levés au ciel, vers toi, Dieu, son Père tout-puissant, en te rendant grâce il dit la bénédiction, le rompit, et le donna à ses disciples, en disant :

Prenez, et mangez-en tous ceci est mon corps livré pour vous.

De même après le repas, il prit cette coupe incomparable dans ses mains très saintes; et te rendant grâce à nouveau, il dit la bénédiction, et donna la coupe à ses disciples, en disant :

Prenez, et buvez-en tous, car ceci est la coupe de mon sang, le sang de l'Alliance nouvelle et éternelle, qui sera versé pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Vous ferez cela, en mémoire de moi.



Mysté- ri- um fí- de- i. *vel* Mysté- ri- um fí- de- i. *R.* Mortem  
tu- am annunti- ámus, Dó- mi- ne, et tu- am re- surrecti- ó- nem  
confi- témur, do- nec vé- ni- as.

*℟. Il est grand, le mystère de la foi. ℟. Nous annonçons ta mort, Seigneur Jésus, nous proclamons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.*

Unde et memores, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eiúsdem Christi, Fílii tui, Dómini nostri, tam beátæ passiónis, necnon et ab ínferis resurrectiόνis, sed et in cælos gloriósæ ascensiόνis : offéri- mus præcláræ maiestáti tuæ de tuis donis ac datis hóstiam puram, hóstiam sanctam, hóstiam immaculátam, Panem sanctum vitæ æternæ et Cálicem salútis perpétuæ.

Supra quæ propítio ac seréno vultu respícere dignéris : et accépta habére, sícuti accépta habére dignátus es múnera púeri tui iusti Abel, et sacrificium Patriárchæ nostri Abrahæ, et quod tibi óbtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculátam hóstiam.

Súppliques te rogámus, omnípotens Deus : iube hæc perférri per manus sancti Angeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divínæ maiestátis tuæ ; ut, quotquot ex hac altáris participatióne sacrosánctum Fílii tui Corpus et Sanguinem sumpserimus, omni benedictióne cælésti et grátia repleámur. (Per Christum

Voilà pourquoi nous aussi, tes serviteurs, et ton peuple saint avec nous, faisant mémoire de la passion bienheureuse de ton Fils, Jésus, le Christ, notre Seigneur, de sa résurrection du séjour des morts et de sa glorieuse ascension dans le ciel, nous te présentons, Dieu de gloire et de majesté, cette offrande prélevée sur les biens que tu nous donnes, le sacrifice pur et saint, le sacrifice parfait, pain de la vie éternelle et coupe du salut.

Et comme il t'a plu d'accueillir les présents de ton serviteur Abel le Juste, le sacrifice d'Abraham, notre père dans la foi, et celui que t'offrit Melchisédech, ton grand prêtre, oblation sainte et immaculée, regarde ces offrandes avec amour et, dans ta bienveillance, accepte-les.

Nous t'en supplions, Dieu tout-puissant : qu'elles soit portées par les mains de ton ange en présence de ta gloire, sur ton autel céleste, afin qu'en recevant ici, par notre communion à l'autel, le corps et le sang très saints de ton Fils, nous soyons comblés de la grâce et de toute bénédiction du ciel. [Par le

Dóminum nostrum. Amen.)

Meménto étiam, Dómine, famulórum famularúmque tuárum *N.* et *N.*, qui nos præcessérunt cum signo fidei, et dórmunt in somno pacis. Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indúlgeas, deprecámur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Nobis quoque peccatóribus fámulis tuis, de multitudíne miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam et societátem donáre dignéris cum tuis sanctis Apóstolis et Martíribus : cum Ioánnē, Stéphano, Matthía, Bárnaba, (Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnète, Cæcília, Anastásia) et ómnibus Sanctis tuis : intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed vénia, quæsumus, largítor admítte. Per Christum Dóminum nostrum.

Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctíficas, vivíficas, benedícis, et præstas nobis.

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis honor et glória per ómnia sæcula sæculórum.

*R.* Amen.

Christ, Notre Seigneur, Amen.]

Souviens-toi aussi, Seigneur, de tes serviteurs et de tes servantes (de *N.* et *N.*) qui nous ont précédés, marqués du signe de la foi, et qui dorment dans la paix. Pour eux et pour tous ceux qui reposent dans le Christ, nous implorons ta bonté, Seigneur : qu'ils demeurent dans la joie, la lumière et la paix. [Par le Christ, Notre Seigneur, Amen]

Et nous, pécheurs, tes serviteurs, qui mettons notre espérance en ta miséricorde inépuisable, admettons nous dans la communauté des saints Apôtres et Martyrs, avec Jean Baptiste, Étienne, Matthias et Barnabé, [Ignace, Alexandre, Marcellin et Pierre, Félicité et Perpétue, Agathe, Lucie, Agnès, Cécile, Anastasie,] et tous les saints. Nous t'en prions, accueille-nous dans leur compagnie, sans nous juger sur le mérite mais en accordant largement ton pardon, par le Christ, notre Seigneur.

Par lui, tu ne cesses de créer tous ces biens, tu les sanctifies, leur donnes la vie, les bénis et nous en fais le don.

Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.

*R.* Amen.

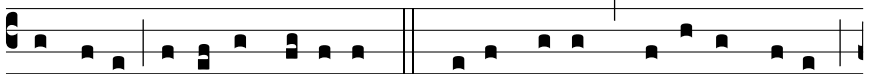


## Notre Père



Præ-céptis sa-lu-tá-ri-bus mó-ni-ti, et di-ví-na insti-tu-ti-ó-ne

*Tous*



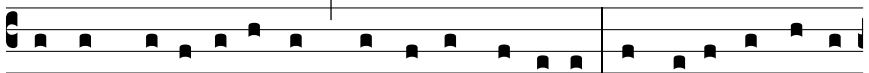
formá-ti, audémus dí-ce-re : *R.* Pa-ter noster, qui es in cæ-lis :



sancti-fi-cé-tur nomen tu-um; advé-ni-at regnum tu-um;



fi-at vo-lúntas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-á-num da no-bis hó-di-e; et dimít-te no-bis



dé-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus nostris;



et ne nos indú-cas in tenta-ti-ó-nem; sed lí-be-ra nos a ma-lo.

*Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire : R. Notre Père qui es au ciel, que ton nom soit sanctifié; que ton règne vienne; que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés; et ne nous laisse pas entrer en tentation; mais délivre-nous du mal.*

Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, da propítius pacem in diébus nostris, ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne secúri : exspectántes beátam

Délivre nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps : soutenus par ta miséricorde, nous serons libérés de tout péché, à l'abri de toute épreuve, nous qui attendons que se réalise cette bienheu-

spem et advéntum Salvatóris nostri  
Iesu Christi.

reuse espérance : l'avénement de Jé-  
sus Christ, notre Sauveur.



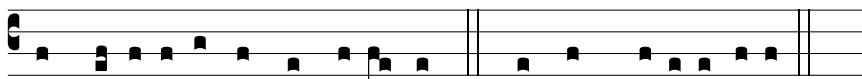
*R.* Qui- a tu- um est regnum, et po-té-stas, et gló-ri- a in sá-cu-lá.

*R.* Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles.

Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis : Pacem relínquo vo-bis, pacem meam do vobis : ne respicias peccáta nostra, sed fidem Ecclesiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et co-adunáre dignéris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.

Seigneur Jésus-Christ, tu as dit à tes apôtres : «Je vous laisse la paix, je vous donne la paix», ne regarde pas nos péchés, mais la foi de ton Église; pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui règnes pour les siècles des siècles. *R.* Amen.

*R.* Amen.



Pax Dómi-ni sit semper vo-bís-cum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu- o.

*V.* Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

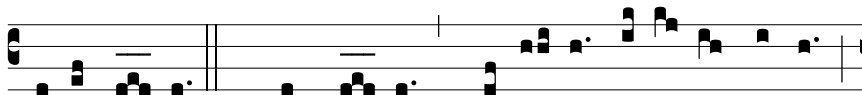
*R.* Et avec votre esprit.

### Agnus Dei

5



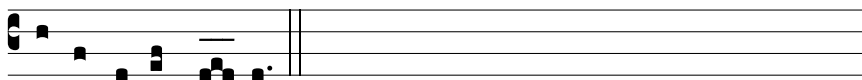
- gnus De- i, \* qui tol- lis peccá- ta mundi : mi-se-



ré-re no- bis. Ágnus De- i, \* qui tol- lis peccá- ta mundi :



mi-se-ré-re no- bis. A-gnus De- i, \* qui tol- lis peccá- ta mundi :



do-na no-bis pa- cem.

## Communion

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit  
peccáta mundi. Beáti qui ad cenam  
Agni vocáti sunt.

Voici l'agneau de Dieu, voici celui  
qui enlève les péchés du monde.  
Heureux les invités au repas des  
noces de l'Agneau !

Dómine, non sum dignus, ut intres  
sub téctum meum, sed tantum dic  
verbo, et sanábitur ánima mea.

Seigneur, je ne suis pas digne de te  
recevoir, mais dis seulement une pa-  
role et je serai guéri.

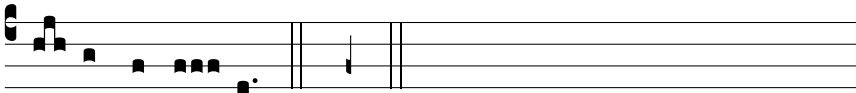
Co.  
1

**D** O-mi- nus da- bit be-nigni-tá- tem : et ter- ra  
no-stra da- bit fructum su- um.

¶. 1. Compla-cu- í-sti ti-bi, Dómi-ne, in terra tu- a, convertí-sti  
capti-vi- tá-tem Ia- cob. A. Dóminus. ¶. 2. Remi-sí-sti in-iqui-tá-  
tem ple-bis tu- æ, o-pe-ru- í-sti ómni- a peccá- ta e-ó- rum.

A. Dóminus. ¶. 3. Contra- xís- ti omnem i- ram tu- am, \*  
re-vertís-ti a fu-ró-re indigna-ti- ó-nis tu- æ. A. Dóminus.

¶. 4. Convérte nos, De- us, sa-lu-tá- ris nos-ter, \* et a-vérte i-ram



tu- am a no- bis. *R.* Dóminus.

**Ps. 84 : 13, 2-5** *Le Seigneur donnera ses bienfaits, et notre terre donnera son fruit.*

*V. 1. Tu as aimé, Seigneur, cette terre, tu as fait revenir les déportés de Jacob.*

*V. 2. Tu as ôté le péché de ton peuple, tu as couvert toute sa faute.*

*V. 3. Tu as mis fin à toutes tes colères, tu es revenu de ta grande fureur.*

*V. 4. Fais-nous revenir, Dieu, notre salut, oublie ton ressentiment contre nous.*

### Postcommunion

*V.* Orémus.

Prosint nobis, quæsumus, Dómine, frequentáta mystéria, quibus nos, inter prætereúntia ambulántes, iam nunc instítuis amáre cæléstia et inhærére mansúris. Per Christum Dóminum nostrum.

*R.* Amen.

*V.* Prions le Seigneur.

Nous t'en prions, Seigneur, fais fructifier en nous les mystères que nous avons célébrés : tandis que nous marchons dans ce monde qui passe, tu nous enseignes par eux à aimer dès maintenant les biens du ciel, et à nous attacher à ceux qui demeurent. Par le Christ, notre Seigneur.

*R.* Amen.

### Envoi



Dómi-nus vo-bís-cum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu- o. Be-ne-dí-cat vos

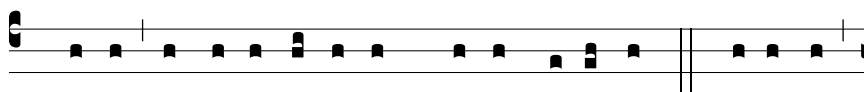


omní-po-tens De- us, Pa-ter, et Fí-li- us, et Spí-ri-tus Sanctus.

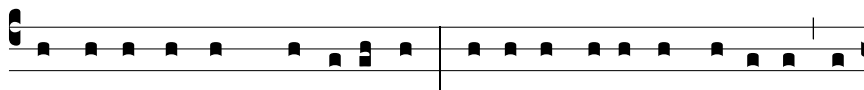


*R.* Amen. *Le diacre :* I-te, mis-sa est. *R.* De- o grá-ti- as.

# DEUXIÈMES VÊPRES DU PREMIER DIMANCHE DE L'AVENT



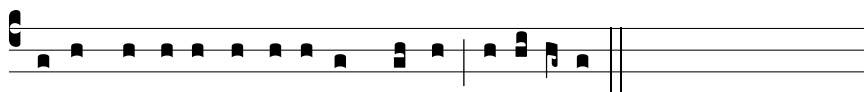
¶. De- us, in adiu- tó- ri- um me- um inténde. R. Dómi- ne,



ad adiu- vándum me festí- na. Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et



Spi- rí- tu- i Sancto. Si- cut e- rat in princí- pi- o, et nunc, et semper,



et in sæ- cu- la sæ- cu- ló- rum. Amen. Alle- lú- ia.

## Conduit

Montpellier, Bibliothèque de la Faculté de Médecine H 196.

Manuscrit parisien de l'Ars antiqua, XII<sup>e</sup> siècle.

Deus, in adiutórium  
inténde laborántium;  
ad dolóris remédium,  
festína in auxílium.

Ut chorus noster psállere  
possit et laudes dícere  
tibi, Christe, rex glórie :  
glória tibi, Dómine !

In te, Christe, credéntium  
misereáris ómnium,  
qui es Deus in sécula  
seculórum in glória.

Amen, amen, alleluya.

Amen, amen, alleluya.

Amen, amen, alleluya.

Amen, amen, alleluya.

de ceux qui peinent ;  
afin de porter remède à leur dou-  
leur,  
hâte-toi de les secourir.

Que notre chœur puisse te chanter  
des psaumes  
et te proclamer des louanges,  
ô Christ, roi de gloire :  
gloire à toi, Seigneur !

Aie pitié, ô Christ,  
de tous ceux qui croient en toi,  
toi qui es Dieu pour les siècles des  
siècles  
dans la gloire.

Amen, amen, alléluia.

Amen, amen, alléluia.

Amen, amen, alléluia.

Amen, amen, alléluia

Hy.  
4

Ondi-tor alme sí-de-rum, Æ-térna lux cre-dénti-um, Christe,

red-émptor ómni-um, Exáudi pre-cēs súppli-cum. 2. Qui cón-do-lens

inté-ri-tu Mortis per-í-re sœcu-lum, Salvásti mundum lángui-dum,

Dò-nans re-is remé-di-um, 3. Vergēte mundi véspe-re, U-ti sponsus

de thá-lamo, Egréssus ho-nestís-simā Vír-gi-nis matris cláusu-la.

4. Cu-jus forti po-ténti-æ Ge-nu curvántur ómni-a ; Cæ-lést-i-a,

terréstri-a Nu-tu fa-téntur súbdi-ta. 5. Te, depre-cámur, há-gi-e,

Ventú-re ju-dex sœcu-li, Consérva nos in témpo-re, Hostis a te-lo

pérfi-di. 6. Laus, hō-nor, virtus, gló-ri-a, De-o Patri, et Fí-li-o,

Sancto simul Pa-rácli-tò, in sœ-cu-ló-rum sœcu-la. A-men.

Bienfaisant créateur des cieux,  
Pour toujours soleil des croyants,  
Ô rédempteur du genre humain,  
Christ, entends nos voix sup-  
pliantes.

Compatissant devant la mort  
Dont notre siècle périssait,  
Tu sauvas le monde épuisé,  
Donnant aux pécheurs le remède.

Comme un époux dans le soleil  
Quand le monde allait vers sa nuit,  
Tu sortis du jardin fermé  
D'une Vierge, mère et bénie.

Devant ta souveraineté  
Tout être fléchit le genou;  
Tout dans le ciel et ici-bas  
S'avoue soumis à ta puissance.

Notre foi t'implore, ô très saint,  
Toi qui viendras juger ce temps,  
De nous protéger aujourd'hui  
Du trait de l'ennemi perfide.

Ô Christ, ô Roi plein de bonté,  
Gloire à toi et gloire à ton Père,  
Avec l'Esprit Consolateur,  
A travers l'infini des siècles !

Ant.  
8G

U- cundá- re, \* fí- li- a Si- on, exsúlta sa- tis,  
fí- li- a Ie-rú-sa-lem, al-le-lú-ia. E u o u a e.

*Æ. Exulte de toutes tes forces, fille de Sion! Pousse des cris de joie, fille de Jérusalem!*

### Psaume 109

1. Di-xit Dómi-nus Dómi-no me- o : \* «Se-de a *dextris* me- is,  
*Flex* : virtú-tis tu-æ, †

Dixit Dóminus Dómino meo : \*  
Sede a *dextris* meis,  
donec ponam inimicos tuos \* sca-  
béllum pedum tuórum.

Virgam poténtiæ tuæ emittet Dó-  
minus ex Sion : \* domináre in mé-  
dio inimicórum tuórum.

Tecum principátus in die virtútis  
tuæ, † in splendóribus sanctis, \* ex  
útero ante lucíferum genui te.

Oracle du Seigneur à mon sei-  
gneur : \* «Siège à ma droite,  
Et je ferai de tes ennemis \* le  
marchepied de ton trône.»

De Sion, le Seigneur te présente  
le sceptre de ta force : \* «Domine  
jusqu'au cœur de l'ennemi.»

Le jour où paraît ta puissance, tu  
es prince, éblouissant de sainteté : \*  
«Comme la rosée qui naît de l'au-

Iurávit Dóminus et non pænitébit eum : \* Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órđinem Melchisedech.

Dóminus a dextris tuis, \* conquassábit in die iræ suæ reges.

Iudicábit in natió nibus : cumulántur cadáver a, \* conquassábit cápita in terra spatiósa.

De torrén te in via bíbet, \* proptérea exaltábit caput.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, \* et in sácula sæculórum.

Amen.

Ant.  
5a

**R**

ex no-ster \* advé-ni- et Chri-stus, quem Jo-ánnes præ-di-



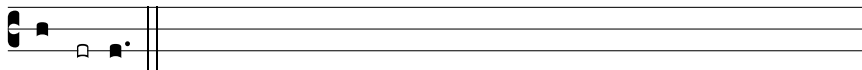
cá- vit Agnum es-se ven-tú-rum. E U O U A E.

*Æ. Vient le Messie, notre Roi, celui que Jean-Baptiste annonçait : Voici l'Agneau de Dieu !*

### Psaume 113A



1. In éx-i-tu Isra-ël de Ægýp- to, \* domus Ia-cob de pópu-lo



bárba-ro,

In éxitu Israël de Ægýpto, \* domus Iacob de pópu lo bárbaro, factus est Iuda sanctuárium eius, \* Israël potéstas eius.

Mare vidit et fugit, \* Iordánis convérsus est retrórsu m ;

montes saltavérunt ut aríetes, \* et colles sicut agni óvium.

rore, je t'ai engendré.»

Le Seigneur l'a juré dans un serment irrévocable : \* «Tu es prêtre à jamais selon l'ordre du roi Melkisédek.»

À ta droite se tient le Seigneur : \* il brise les rois au jour de sa colère.

Il juge les nations : les cadavres s'entassent ; \* il brise les chefs, loin sur la terre.

Au torrent il s'abreuve en chemin, \* c'est pourquoi il redresse la tête.

Quand Israël sortit d'Égypte, \* et Jacob, de chez un peuple étranger, Juda fut pour Dieu un sanctuaire, \* Israël devint son domaine.

La mer voit et s'enfuit, \* le Jourdain retourne en arrière.

Comme des béliers, bondissent les montagnes, \* et les collines,



Quid est tibi, mare, quod fugisti? \* Et tu, Iordánis, quia conversus es retrórsum?

Montes, quod saltástis sicut arietes, \* et colles, sicut agni óvium?

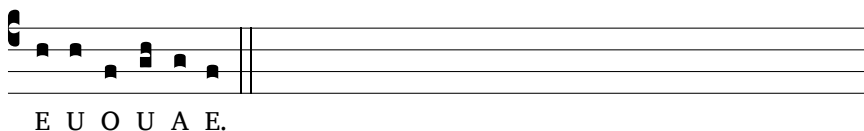
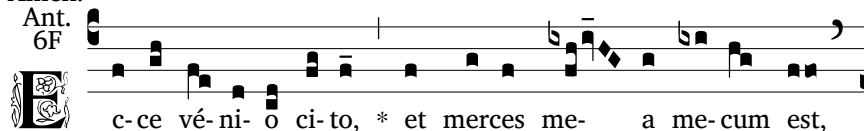
A fácie Dómini contremísce, terra, \* a fácie Dei Iacob, qui convertit petram in stagna aquárum \* et sílicem in fontes aquárum.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, \* et in sácula sæculórum.

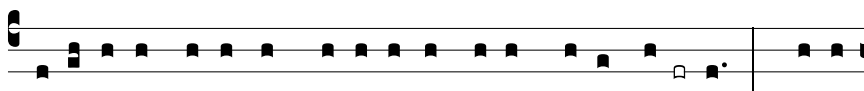
Amen.

Ant.  
6F



*A. Voici que je viens sans tarder, et j'apporte avec moi le salaire que je vais donner à chacun selon ce qu'il a fait.*

### Cantique de l'Apocalypse



Allelúia. Laudem dícite Deo nos- tro, omnes servi eius \* et qui tímétis eum, pusílli et magni, allelúia.

comme des agneaux.

Qu'as-tu, mer, à t'enfuir, \* Jourdain, à retourner en arrière?

Montagnes, pourquoi bondir comme des béliers, \* collines, comme des agneaux?

Tremble, terre, devant le Maître, \* devant la face du Dieu de Jacob,

Lui qui change le rocher en source \* et la pierre en fontaine!

Le salut, la puissance, la gloire à notre Dieu, alléluia!

Ils sont justes, ils sont vrais, ses

Alléluia. Quóniam regnávít Dóminus, Deus noster *omní*potens. \* Gaudeámus et exsultémus et demus glóriam ei, *allelúia*.

Allelúia. Quia venérunt núptiæ Agni, \* et uxor eius præparávit se, *allelúia*.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, \* et in sácula sæculórum. Amen.

jugements. Alléluia !

Célébrez notre Dieu, serviteurs du Seigneur, alléluia !

Vous tous qui le craignez, les petits et les grands. Alléluia !

Il règne, le Seigneur, notre Dieu tout-puissant, alléluia !

Exultons, criions de joie, et rendons-lui la gloire ! Alléluia !

Car elles sont venues, les Noces de l'Agneau, alléluia !

Et pour lui son épouse a revêtu sa parure. Alléluia !

### Lecture brève

*Phil. 4 : 4-5*

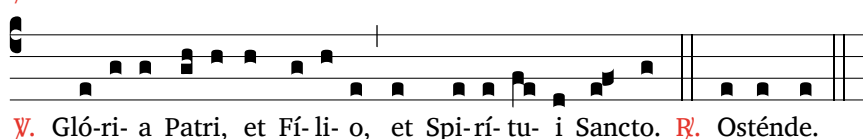
Gaudéte in Dómino semper. Íterum dico : Gaudéte ! Modéstia vestra nota sit ómnibus homínibus. Dóminus prope.

R.Br.

Soyez toujours dans la joie du Seigneur ; laissez-moi vous le redire : soyez dans la joie. Que votre sérénité soit connue de tous les hommes. Le Seigneur est proche.

 s- ténde no- bis Dómi- ne \* Mi- se- ri- córdi- am tu- am.

 *V.* Et sa-lu- tá- re tu- um da no- bis. \* Mi- se- ri- córdi- am tu- am.

 *V.* Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sancto. *R.* Osténde.

*R.* Fais-nous voir, Seigneur, \* ton amour. Fais-nous.

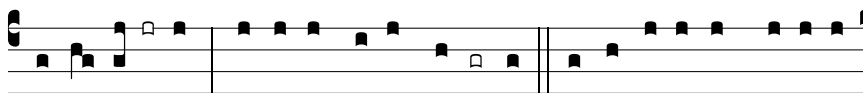
*V.* Et donne-nous ton salut. Ton amour. Gloire au Père. Fais-nous.

*Ant. 8G.*  Pí- ri- tus Sanctus \* in te descéndet, Ma- rí- a : ne tí- me- as,

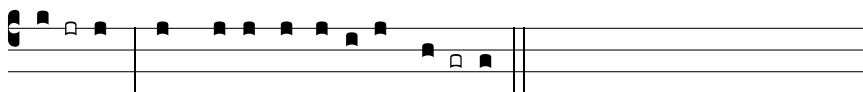
 ha- bé- bis in ú- te- ro Fí- li- um De- i, al- le- lú- ia. E u o u a e.

**Lc. 1 : 30, 35** *À. L'Esprit Saint viendra sur toi, Marie : ne crains pas, tu portera le Fils de Dieu, alléluia.*

### Cantique de Marie



Magní- fi- cat \* á-nima me- a Dómi-num. Et exsultá-vit spí-ri-tus



me- us \* in De- o salva-tó-ri me- o.

Quia respéxit humilitátem ancíllæ **suæ** : \* ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui **potens** est : \* et sanctum *nomen* eius.

Et misericórdia eius in progénies et progénies \* *timéntibus* eum.

Fecit poténtiam in bráchio **suo** : \* dispérsit superbos mente *cordis sui*.

Depósuit poténtes de **sede**, \* et exaltávit **húmiles**.

Esuriéntes implévit **bonis** : \* et dívites dimísit *inánes*.

Suscépit Israel púerum **suum**, \* recordátus *misericórdiæ*.

Sicut locútus est ad patres **nostros**, \* Abraham et sémini *eius in sæcula*.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, \* et in *sæcula sæculórum*. Amen.

Mon âme exalte le Seigneur, \* exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !

Il s'est penché sur son humble servante ; \* désormais tous les âges me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des merveilles ; \* Saint est son Nom !

Sa miséricorde s'étend d'âge en âge \* sur ceux qui le craignent.

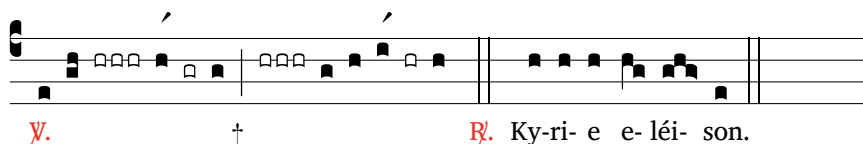
Déployant la force de son bras, \* il disperse les superbes.

Il renverse les puissants de leurs trônes, \* il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés, \* renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël son serviteur, \* il se souvient de son amour,

De la promesse faite à nos pères, \* en faveur d'Abraham et sa descendance à jamais.



Redemptórem nostrum Iesum Christum, qui est via, veritas et vita, † suppliciter rogémus, dicéntes : Kyrie eléison.

Iesu, Fili Altíssimi, qui Vírgini Mariæ per Gabriélem annuntiátus es, † veni ad regnándum super plebem tuam in ætérnum. Kyrie.

Tu, Sancte Dei, cui Præcúrsor in sinu Elísabeth exsultávit, † veni ad dandum unívérso mundo gáudium salútis. Kyrie.

Iesu Salvátor, cuius nomen Ioseph viro iusto ab Ángelo revelátum est, † veni ad pópulum tuum salvum faciéndum a peccátis eórum. Kyrie.

Lumen mundi, quod Símeon et omnes iusti exspectábant, † veni ad consolándum nos. Kyrie.

Óriens indeficiens, quem nos ex alto visitatúrum prædixit Zacharías, † veni ad illuminándum illos, qui in umbra mortis sedent. Kyrie.

Supplions Jésus Christ, notre Rédempteur, lui qui est la voie, la vérité et la vie : Kyrie eleison.

Jésus, Fils du Très-Haut, toi qui as été annoncé à la Vierge Marie par l'ange Gabriel, — viens régner sur ton peuple pour toujours. Kyrie.

Toi, le Saint de Dieu, pour qui le Précurseur a tressailli d'allégresse dans le sein d'Élisabeth, — viens donner la joie du salut à tout l'univers. Kyrie.

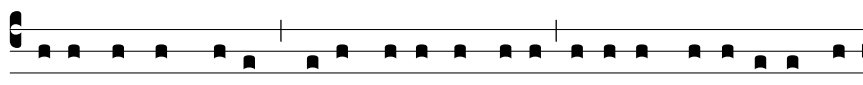
Jésus Sauveur, toi dont le Nom a été révélé par l'ange à Joseph, l'homme juste, — viens sauver ton peuple de ses péchés. Kyrie.

Lumière du monde, toi qu'attendaient Syméon et tous les justes, — viens nous consoler. Kyrie.

Astre d'en haut, lumière sans déclin, Zacharie a prédit ta venue : — viens illuminer ceux qui habitent l'ombre de la mort. Kyrie.



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis, sancti-fi-cé-tur nomen tu-um, advé-



ni- at regnum tu-um, fi- at vo-lúntas tu- a, si-cut in cæ-lo, et in ter-



ra. Pa-nem nostrum co-ti-di- á-num da no-bis hó-di- e; et dimít-te



no-bis dé-bi-ta nostra, si-cut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus no-



stris; et ne nos indú-cas in tenta-ti-ó-nem, sed lí-be-ra nos a Ma-lo.

### Oraison

Da, quæsumus, omnípotens Deus, hanc tuis fidélibus voluntátem, ut, Christo tuo veniénti iustis opéribus occurréntes, eius dexteræ sociáti, regnum mereántur possidére cæléste. Per Dóminum.

Donne à tes fidèles, Dieu tout-puissant, la volonté d'aller par les chemins de la justice à la rencontre de celui qui vient, le Christ, afin qu'ils soient admis à sa droite et méritent d'entrer en possession du Royaume des cieux. Par Jésus Christ.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Benedícat vos omnípotens Deus, ✠ Pater, et Fílius, et Spíritus Sanctus.

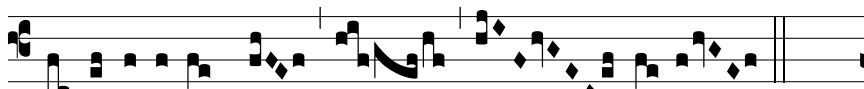
℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Et que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils, et le Saint-Esprit.

℟. Amen.



BÉ-ne-di-cá-mus Dó-

mi-no.



℟. De- o grá-

ti- as.

℣. Bénissons le Seigneur. ℟. Nous rendons grâces à Dieu.



# Table des matières

|  |           |
|--|-----------|
| <b>Vendredi 28 novembre, de la férie</b>                 | <b>1</b>  |
| Complies . . . . .                                       | 1         |
| <b>Samedi 29 novembre, de la Sainte Vierge</b>           | <b>13</b> |
| Matines . . . . .  | 14        |
| Laudes . . . . .   | 40        |
| Messe . . . . .  | 51        |
| Vêpres . . . . .   | 72        |
| Complies . . . . .                                       | 82        |
| <b>Dimanche 30 novembre, premier dimanche de l'Avent</b> | <b>93</b> |
| Matines . . . . .  | 94        |
| Premier nocturne . . . . .                               | 97        |
| Deuxième nocturne . . . . .                              | 108       |
| Troisième nocturne . . . . .                             | 117       |
| Laudes . . . . .   | 127       |
| Messe . . . . .  | 137       |
| Vêpres . . . . .   | 157       |